



PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

DU 14 DÉCEMBRE 1976
AU 23 DÉCEMBRE 1976

FROM THE 14th DECEMBER 1976
TO THE 23rd DECEMBER 1976

DANS LA VINGT-CINQUIÈME ANNÉE
DU RÈGNE DE SA MAJESTÉ

ELIZABETH DEUX

ÉTANT LA PREMIÈRE SESSION DE LA
TRENTE ET UNIÈME LÉGISLATURE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

IN THE TWENTY-FIFTH YEAR
OF THE REIGN OF HER MAJESTY

ELIZABETH THE SECOND

BEING THE FIRST SESSION OF THE
THIRTY-FIRST LEGISLATURE OF
THE PROVINCE OF QUÉBEC

Président

L'HONORABLE
CLÉMENT RICHARD

President

THE HONOURABLE
CLÉMENT RICHARD

SESSION 1976

SESSION 1976

Imprimé par ordre de l'Assemblée nationale Printed by order of the National Assembly

QUÉBEC 1976

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Proclamation: Dissolution de la 30 ^e Législature	V
Proclamation: Élections générales, 15 novembre 1976	VII
Proclamation: Convocation de la 31 ^e Législature	XIII
Liste des députés élus aux élections générales du 15 novembre 1976	XV
État des travaux de la session	XIX
Procès-verbaux de l'Assemblée nationale	1
Précis de la décision rendue par le Président de l'Assemblée nationale	104
Membres du Conseil exécutif et Adjointes parlementaires	107
Les Officiels de l'Assemblée nationale	111
Cadres supérieurs de l'Assemblée nationale	111
Liste alphabétique des districts électoraux et de leurs représentants	113
Liste alphabétique des membres, répartie par district électoral	117
Index	121

CONTENTS

	PAGE
Proclamation: Dissolution of the 30th Legislature	V
Proclamation: General Elections, November 15th 1976	VII
Proclamation: Convocation of the 31st Legislature	XIII
List of Members elected at the general election of November 15th 1976	XV
Statement of work of the session	XIX
Votes and proceedings of the National Assembly	1
Summary of the decision rendered by the President	105
Members of the Executive Council and the Parliamentary Assistants	107
The Officials of the National Assembly	111
The Senior Staff of the National Assembly	111
The electoral districts of the National Assembly and the Members thereof	113
The Members of the National Assembly and their electoral districts	117
Index	131

PROCLAMATION



Canada
Province de HUGUES LAPOINTE
Québec
[L.S.]

Canada
Province of HUGUES LAPOINTE
Québec
[L.S.]

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

À tous ceux qui les présentes verront ou qu'icelles pourront concerner,

SALUT.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern,

GREETING.

PROCLAMATION

ATTENDU QUE sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous avons jugé à propos de dissoudre la présente législature de ladite Province;

À CES CAUSES, Nous dissolvons par les présentes ladite législature de la province de Québec.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable HUGUES LAPOINTE, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de ladite Province.

PROCLAMATION

WHEREAS We have thought fit, by and with the advice of the Executive Council of the Province of Québec, to dissolve the present Legislature of the said Province:

THEREFORE, We do hereby dissolve the said Legislature of the Province of Québec.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Québec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved the Honourable HUGUES LAPOINTE, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le dix-huitième jour d'octobre, l'an de grâce mil neuf cent soixante-seize et de Notre règne le vingt-cinquième.

Par ordre,

*Le secrétaire de la
chancellerie à Québec,*
RENÉ BLONDIN.

Given at Our Government House, at Québec, on the eighteenth day of October, in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and seventy-six, in the twenty-fifth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
*Clerk of the Crown in
Chancery, at Québec.*

PROCLAMATION



Canada
Province de HUGUES LAPOINTE
Québec
[L.S.]

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux qui les présentes verront ou qu'icelles pourront concerner,

SALUT.

PROCLAMATION

ATTENDU QU'É c'est Notre désir et Notre bon plaisir de rencontrer aussitôt que possible le peuple de la province de Québec et d'obtenir son avis exprimé en parlement;

À CES CAUSES, Nous faisons connaître par les présentes que, sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous avons ce jour donné des ordres pour l'émission de brefs d'élection en due forme afin de constituer une nouvelle Assemblée nationale de ladite Province, lesquels brefs d'élection seront tous datés du dix-huit octobre mil neuf cent soixante-seize et devront être rapportés avant le trente novembre mil neuf cent soixante-seize, la présentation des candidats à l'élection devant avoir lieu et se faire le premier novembre mil neuf cent soixante-seize dans tous les districts électoraux; et le scrutin, quand il sera nécessaire d'en tenir un, devra avoir lieu le quinze novembre mil neuf cent soixante-seize dans tous les districts électoraux.

Canada
Province of HUGUES LAPOINTE
Québec
[L.S.]

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern,

GREETING.

PROCLAMATION

WHEREAS We are desirous and have decided to meet as soon as possible the People of the Province of Québec, and to have their advice, expressed in Parliament:

THEREFORE, We do hereby make it known that, by and with the advice of the Executive Council of the Province of Québec, We have, this day, given orders for issuing Election Writs in due form, for constituting a new National Assembly of the said Province, which Election Writs are all to bear date the eighteenth day of October 1976, and be returned before the thirtieth day of November 1976, the nomination of candidates at the election to be held and take place on the first day of November 1976, in all the electoral districts; and the holding of the polls to take place and be held on the fifteenth day of November 1976, in all the electoral districts.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos Präsentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable HUGUES LAPOINTE, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de ladite Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le dix-huitième jour d'octobre, l'an de grâce mil neuf cent soixante-seize et de Notre règne le vingt-cinquième.

Par ordre,

*Le secrétaire de la
chancellerie à Québec,*
RENÉ BLONDIN.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Québec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved the Honourable HUGUES LAPOINTE, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Given at Our Government House, at Québec, on the eighteenth day of October, in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and seventy-six, in the twenty-fifth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
*Clerk of the Crown in
Chancery, at Québec.*

PROCLAMATION



Canada
Province de HUGUES LAPOINTE
Québec
[L.S.]

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux qui les présentes verront ou
qu'icelles pourront concerner,

SALUT.

PROCLAMATION

ATTENDU QUE c'est Notre désir et Notre bon plaisir de rencontrer aussitôt que possible le peuple de la province de Québec et d'obtenir son avis exprimé en parlement;

À CES CAUSES, sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous convoquons par les présentes, une nouvelle législature de la Province pour le trentième jour de novembre prochain et mandons et ordonnons à ses membres de s'assembler à cette date au palais législatif, en la Ville de Québec.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable HUGUES LAPOINTE, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de ladite Province.

Canada
Province of HUGUES LAPOINTE
Québec
[L.S.]

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To all to whom these presents shall come
or whom the same may concern,

GREETING.

PROCLAMATION

WHEREAS We are desirous and have decided to meet as soon as possible the People of the Province of Québec and to have their advice, expressed in Parliament:

THEREFORE, by and with the advice of the Executive Council of the Province of Québec, We do hereby convene a new Legislature of the Province for the thirtieth day of November next, and do command and order the members thereof to meet on such date at the Parliament Buildings, in the city of Québec.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Québec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved the Honourable HUGUES LAPOINTE, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le dix-huitième jour d'octobre, l'an de grâce mil neuf cent soixante-seize et de Notre règne le vingt-cinquième.

Par ordre,

*Le secrétaire de la
chancellerie à Québec,*
RENÉ BLONDIN.

Given at Our Government House, at Québec, on the eighteenth day of October, in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and seventy-six, in the twenty-fifth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
*Clerk of the Crown in
Chancery, at Québec.*

PROCLAMATION



Canada
Province de HUGUES LAPOINTE
Québec
[L.S.]

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la foi.

À Nos très aimés et fidèles conseillers, les membres de l'Assemblée nationale du Québec,

SALUT.

PROCLAMATION

ATTENDU QUE la Législature de la province de Québec se trouve convoquée en vue de l'expédition des affaires pour le trente novembre mil neuf cent soixante-seize, mais que, pour diverses considérations, Nous avons, sur l'avis du Conseil exécutif de ladite province, jugé à propos de la proroger *sine die*.

À CES CAUSES, Nous vous faisons maintenant savoir que vous êtes dispensés de vous réunir le trente novembre mil neuf cent soixante-seize.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

Canada
Province of HUGUES LAPOINTE
Québec
[L.S.]

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To our Beloved and Faithful Councillors, the members of the National Assembly of Québec,

GREETING.

PROCLAMATION

WHEREAS the Legislature of the Province of Québec has been convoked, in view of the dispatch of business, for the thirtieth day of November 1976, but that for various considerations, We have, with the advice of the Executive Council of the said Province, deemed it advisable to prorogue the said Legislature *sine die*.

THEREFORE, We now inform you that you are no longer required to meet on the thirtieth day of November 1976.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our letters to be made patent and the Great Seal of the Province of Québec to be hereunto affixed.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable HUGUES LAPOINTE, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de ladite province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le vingt-neuf novembre, l'an de grâce mil neuf cent soixante-seize et de Notre règne le vingt-cinquième.

Par ordre,

*Le secrétaire de la
chancellerie à Québec,*
RENÉ BLONDIN.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved the Honourable HUGUES LAPOINTE, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Given at Our Government House, at Québec, on the twenty-ninth day of November, in the year of our Lord, one thousand nine hundred and seventy-six, in the twenty-fifth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
*Clerk of the Crown in
Chancery, at Québec.*

PROCLAMATION



Canada
Province de JEAN TURGEON
Québec
[L.S.]

Canada
Province of JEAN TURGEON
Québec
[L.S.]

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À nos très aimés et fidèles conseillers les membres de l'Assemblée nationale du Québec,

SALUT.

PROCLAMATION

ATTENDU QUE, pour diverses considérations, il est à propos de convoquer la Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, Nous vous convoquons par les présentes pour le quatorze décembre prochain et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler, à cette date, au palais législatif, en la Ville de Québec, pour y expédier les affaires de la province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To our Beloved and Faithful Councillors, the members of the National Assembly of Québec,

GREETING.

PROCLAMATION

WHEREAS, for various considerations, it is expedient to summon the Legislature of the Province of Québec for the dispatch of business. We hereby convene you for the fourteenth day of December next and, accordingly, command and order you to meet on such date at the Parliament Buildings, in the city of Québec, for the dispatch of the business of the Province and to examine, discuss and decide the questions to be submitted to you.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our letters to be made patent and the Great Seal of our Province of Québec to be hereunto affixed.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable Juge JEAN TURGEON, administrateur du gouvernement de ladite Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le deux décembre, l'an de grâce mil neuf cent soixante-seize et de Notre règne le vingt-cinquième.

Par ordre,

*Le secrétaire de la
chancellerie à Québec,*
RENÉ BLONDIN.

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved the Honourable Justice JEAN TURGEON, Administrator of the Government of the said Province.

Given at Our Government House, in Québec, on the second day of December, in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and seventy-six, in the twenty-fifth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
*Clerk of the Crown in
Chancery, at Québec.*

LISTE DES DÉPUTÉS

BUREAU DU PRÉSIDENT GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS DU QUÉBEC

Liste indiquant le nom des personnes qui, aux élections générales tenues le 15 novembre 1976, conformément aux brefs émis le 18 octobre 1976, ont été déclarées élues députés à l'Assemblée nationale de la province de Québec, ainsi que le nom des personnes à qui lesdits brefs avaient été adressés.

LIST OF MEMBERS

OFFICE OF THE CHIEF RETURNING-OFFICER OF QUÉBEC

List giving the names of the persons who were declared elected as Members of the National Assembly of the province of Québec, at the general election held November 15th 1976 under the writs issued the 18th October 1976, and also the names of the persons to whom such writs were addressed.

Districts électoraux <i>Electoral Districts</i>	Nom des députés <i>Names of Members</i>	Nom des présidents d'élection <i>Names of Returning-Officers</i>
Abitibi-Est (<i>East</i>)	Bordeleau (Jean-Paul)	Bonneville, Robert
Abitibi-Ouest (<i>West</i>)	Gendron (François)	Bernard, Armand
Anjou	Johnson (Pierre-Marc)	Beaupré, Yves
Argenteuil	Saindon (Zoël)	St-Denis, Yvon
Arthabaska	Baril (Jacques)	Mailhot, Gilles
Beauce-Nord (<i>North</i>)	Ouellette (Adrien)	Crête, Guy
Beauce-Sud (<i>South</i>)	Roy (Fabien)	Drouin, Jacques
Beauharnois	Lavigne (Laurent)	Braut, Benoit
Bellechasse	Goulet (Bertrand)	Gagné, Patrice
Berthier	Mercier (Jean-Guy)	Gervais, Bertrand
Bonaventure	Levesque (Gérard-D.)	LeBlanc, Paul-Henri
Bourassa	Laplante (Patrice)	Lapointe, Mme-Mrs Rita
Bourget	Laurin (Camille)	Tourville, Mme-Mrs Pauline
Brome-Missisquoi	Russell (Armand)	Sykes, F. Brandon
Chambly	Lazure (Denis)	Doré, Henri
Champlain	Gagnon (Marcel)	Rivard, C., Mme-Mrs Annette
Charlesbourg	de Belleval (Denis)	Cloutier, Adrien
Charlevoix	Mailloux (Raymond)	Boulianne, Jean-Louis
Châteauguay	Dussault (Roland)	Huot, Mme-Mrs Huguette
Chauveau	O'Neill (Louis)	Boutet, Georges
Chicoutimi	Bédard (Marc-André)	Morissette, Mme-Mrs Stella
Crémazie	Tardif (Guy)	Drouin, Jean-Paul
D'Arcy McGee	Goldbloom (Victor)	Friedman, Mme-Mrs Florence
Deux-Montagnes (<i>Two Mountains</i>)	de Bellefeuille (Pierre)	Dorion, J.-Maurice
Dorion	Payette (Lise)	Dandavino, Francis
Drummond	Clair (Michel)	Gamache, Lucien
Dubuc	Desbiens (Hubert)	Tremblay, Joseph-Eugène
Duplessis	Perron (Denis)	Roy, Guy

Districts électoraux <i>Electoral Districts</i>	Nom des députés <i>Names of Members</i>	Nom des présidents d'élection <i>Names of Returning-Officers</i>
Fabre	Landry (Bernard)	Saindon, Jean-Paul
Frontenac	Grégoire (Gilles)	Bérubé, Gérard
Gaspé	Le Moignan (Michel)	Gagné, Ludger
Gatineau	Gratton (Michel)	Laflamme, Louis
Gouin	Tremblay (Rodrigue)	LaSalle Bourque, Lucien
Hull	Ouellette (Jocelyne)	Mignault, Cartier
Huntingdon	Dubois (Claude)	Brisebois, Gérard
Iberville	Beauséjour (Jacques)	Ashby, Roland
Îles-de-la-Madeleine (Magdalen Islands)	Leblanc (Denise)	LeBlanc, Elphege
Jacques-Cartier	St-Germain (Noël)	Richard, P., Mme-Mrs Claire
Jeanne-Mance	Laberge (Henri-E.)	Yanire, Mme-Mrs Mariette
Jean-Talon	Garneau (Raymond)	Caron, Marc
Johnson	Bellemare (Maurice)	Catudal, Marcel
Joliette-Montcalm	Chevrette (Guy)	Martin, Gérard
Jonquière	Vaillancourt (Claude)	Vandal, J. R. Ben
Kamouraska-Témiscouata	Lévesque (Léonard)	Anetil, Adalbert
L'Acadie	Lavoie-Roux (Thérèse)	Binette, Fernand-L.
Lac-Saint-Jean	Brassard (Jacques)	Drolet, Paul
Lafontaine	Léger (Marcel)	Toutan, Joseph
Laporte	Marois (Pierre)	Foucreault, Mme-Mrs Bastienne
Laprairie	Michaud (Gilles)	Gauvin, Marc-Gerard
L'Assomption	Parizeau (Jacques)	Duval, Henri
Laurentides-Labelle	Léonard (Jacques)	Lebeau, Denis
Laurier	Marchand (André)	Labonté, J.-Benoit
Laval	Lavoie (Jean-Noel)	Gauthier, Gilles-G.
Lavolette	Jolivet (Jean-Picrre)	Normandin, Jean-Louis
Lévis	Garon (Jean)	St-Hilaire, Charles
Limoulu	Gravel (Raymond)	Fournier, Emery
Lotbinière	Biron (Rodrigue)	Lemay, J.-Raymond
Louis-Hébert	Morin (Claude)	Bériaux, Michel
Maisonneuve	Burns (Robert)	Marleau, Jacques
Marguerite-Bourgeoys	Lalonde (Fernand)	Ratelle, Lionel
Maskinongé	Picotte (Yvon)	Bergeron, Jean
Matane	Bérubé (Yves)	Desrosiers, Yvan
Matapédia	Marquis (Léopold)	Bouchard, Oscar
Mégantic-Compton	Grenier (Fernand)	Éthier, Camille
Mercier	Godin (Gérald)	Grenier, Jacques
Mille-Îles	Joron (Guy)	Desrosiers, Mme-Mrs Jacqueline
Montmagny-L'Islet	Giasson (Julien)	Fafard, Pierre
Montmorency	Richard (Clément)	Pouliot, Ferdinand
Mont-Royal (Mount Royal)	Ciaccia (John)	Séguin, Claude
Nicolet-Yamaska	Fontaine (Serge)	Léveillé, Charles
Notre-Dame-de-Grâce	Mackasey (Bryce)	Michaud, Gérard-J.
Orford	Vaillancourt (Georges)	Bélanger, Normand
Outremont	Raynauld (André)	Lussier, Pierre

Distriets électoraux <i>Electoral Districts</i>	Nom des députés <i>Names of Members</i>	Nom des présidents d'élection <i>Names of Returning-Officers</i>
Papineau	Alfred (Jean)	Dumont, Pierre
Pointe-Claire	Shaw (William)	Marsh, Lawrence Edward
Pontiac-Témiscamingue	Larivière (Jean-Guy)	McDonald, Wallace
Portneuf	Page (Michel)	Tessier, Bernard
Prévost	Cardinal (Jean-Guy)	Rochon, Robert
Richelieu	Martel (Maurice)	LeMay, Richard
Richmond	Brochu (Yvon)	Dion, Jean
Rimouski	Marcoux (Alain)	Michaud, André
Rivière-du-Loup	Boucher (Jules)	Blanchet, Louis
Robert-Baldwin	O'Gallagher (John)	Robertson, Mme-Mrs Denise
Roberval	Lamontagne (Robert)	Tremblay, Arthur
Rosemont	Paquette, Gilbert	Huneault, Leopold
Rouyn-Noranda	Samson (Camil)	Guertin, Laurent
Saguenay	Lessard (Lucien)	Couture, Édouard
Sainte-Anne	Lacoste (Jean-Marc)	Hébert, Michel
Saint-François	Rancourt (Réal)	Caron, Roger
Saint-Henri	Couture (Jacques)	Larocque, Réjean
Saint-Hyacinthe	Cordeau (Fabien)	Morier, Yves
Saint-Jacques	Charron (Claude)	Coulombe, Fernand
Saint-Jean	Proulx (Jerôme)	Fortier, Edouard
Saint-Laurent	Forget (Claude)	Gratton, Claude
Saint-Louis	Blank (Harry)	Seal, Donald W.
Sainte-Marie	Bisailon (Guy)	Paquin, Léopold
Saint-Maurice	Duhaime (Yves)	Frigon, Mme-Mrs Alice
Sauvé	Morin (Jacques-Yvan)	Casgrain, Mme-Mrs Flore
Shefford	Verreault (Richard)	Ferland, Yoland-Paul
Sherbrooke	Gosselin (Gérard)	O'Gallagher, Patrick
Taillon	Lévesque (René)	Cicciarello, Yvon
Taschereau	Guay (Richard)	St-Laurent, Lucien
Terrebonne	Fallu (Élie)	Roy, Guy
Trois-Rivières	Vaugeois (Denis)	Gauthier, Antoine
Vanier	Bertrand (Jean-François)	Nolin, Jean-Paul
Vaudreuil-Soulanges	Cuerrier (Louise)	Bélanger, Paul-Wilfrid
Vercheres	Charbonneau (Jean-Pierre)	Breton, Michel
Verdun	Caron (Lucien)	Savard, Raymond
Viau	Lefebvre, Charles-A.	Vezina, Origene
Westmount	Springate (George)	Tellier, Roger

Je, François Drouin, président général des élections du Québec, certifie que la liste ci-dessus a été dressée d'après les rapports d'élection qui se trouvent dans les archives de mon bureau.

Québec, le 3 décembre 1976.

FRANÇOIS DROUIN,
Juge de la Cour provinciale.

I, François Drouin, Chief Returning-Officer of Québec, do certify that the above list has been prepared in accordance with the election returns which are of record in my office.

Québec, December 3rd, 1976.

FRANÇOIS DROUIN,
Judge of the Provincial Court.

ÉTAT DES TRAVAUX STATEMENT OF WORK

DE
LA SESSION DE
1976

OF
THE SESSION OF
1976

1^{re} SESSION DE LA 31^e
LÉGISLATURE

BEING THE 1st SESSION OF THE
31st LEGISLATURE

La session s'ouvre le mardi 14 décembre 1976.

The session opened on Tuesday, the 14th day of December 1976.

L'Assemblée est prorogée le 23 décembre 1976.

The prorogation took place on the 23rd of December 1976.

Séances 8

Number of sittings 8

Documents déposés sur le bureau de la Chambre; réponses aux ordres de l'Assemblée 38

Documents laid before the Assembly, Returns to Orders of the Assembly 38

Projets de loi présentés à l'Assemblée nationale:
Projets de loi publics 13

Bills introduced in the National Assembly:
Public bills 13

Projets de loi sanctionnés:
Projets de loi publics 13

Bills sanctioned:
Public bills 13

Avis de questions et de motions 13

Notices of Motions and Questions 13

P.-R. CHÂTEAUVERT,
Greffier des archives.

P.-R. CHÂTEAUVERT,
Clerk of Archives.

PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

25 ELIZABETH II, 1976

N° 1

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Première session de la trente et unième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

First Session of the Thirty-first Legislature

Mardi 14 décembre 1976

Quinze heures

À la première séance de la première session de la trente et unième Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, les députés présents qui ont prêté le serment d'allégeance prennent leur siège.

Le secrétaire général dépose le document suivant :

**BUREAU DU PRÉSIDENT
GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**

Une liste certifiée indiquant le nom des personnes qui, aux élections générales tenues le 15 novembre 1976, conformément aux brefs émis le 18 octobre 1976, ont été déclarées élues députés à l'Assemblée nationale de la province de Québec, ainsi que le nom des personnes à qui lesdits brefs avaient été adressés.

(Document de la session n° 3.)

Tuesday, December 14th 1976

Three o'clock P.M.

At the first sitting of the first session of the Thirty-first Legislature of the province of Québec for the dispatch of business, the Members present having subscribed to the roll containing the oath, repaired to their seats in the Assembly.

The Secretary General tabled the following document :

**OFFICE OF THE CHIEF
RETURNING-OFFICER**

A certified list giving the names of the persons who were declared elected as Members of the National Assembly of the province of Québec, at the general election held November 15th 1976 under the writs issued the 18th October 1976, and also the names of the persons to whom such writs were addressed.

(Sessional Papers, No. 3.)

Le Premier ministre informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur l'autorise à élire un Président.

M. Lévesque, premier ministre et député du district électoral de Taillon, propose :

Que M. Clément Richard, député du district électoral de Montmorency, soit élu Président de l'Assemblée et prenne place au fauteuil en cette qualité.

La motion est adoptée à l'unanimité.

Et le secrétaire général ayant proclamé M. Clément Richard dûment élu Président de l'Assemblée, ce dernier monte au fauteuil présidentiel, puis, se tenant au degré supérieur de l'estrade, remercie l'Assemblée dans les termes suivants :

*Mesdames, messieurs, membres de
l'Assemblée nationale*

Mes premières paroles, vous vous en doutez bien, seront pour adresser des remerciements à l'endroit de mon proposeur le Premier ministre ainsi qu'à tous les membres de cette Chambre pour la marque de confiance qu'ils viennent de me témoigner. Des malins pourraient s'amuser à décrire cette procédure comme un conclave où deux « évêques » viennent d'élire le nouveau pape Clément XVI qui lui n'était pas encore un cardinal.

L'évolution que vient de connaître l'Assemblée nationale en est une d'importance. En effet, combien de mes prédécesseurs ont vivement souhaité pouvoir prononcer seulement ces mots « mesdames et messieurs ». La seule évocation de ce « féminin pluriel » nous rappelle le dur combat mené par plus de la moitié de la population québécoise pour obtenir en toute équité le droit de vote lui-même, et conquérir par la suite « l'ultime privilège » d'être représentée à l'Assemblée nationale.

Même s'il n'y a encore que quatre femmes à l'Assemblée nationale, l'étape qui

The Prime Minister informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor had authorized it to elect a President.

Mr Lévesque, Prime Minister and Member for the electoral district of Taillon, moved :

That Mr Clément Richard, Member for the electoral district of Montmorency, be elected as President of the Assembly and do take the Chair as such.

The motion was unanimously adopted.

And the Secretary General having declared Mr Clément Richard duly elected as President of the Assembly, the latter proceeded to the upper step of the dais where he returned his humble acknowledgements to the Assembly in the following words :

*Ladies, Gentlemen, Members of
the National Assembly,*

As you doubtless expected, my first words will be to express my thanks to my proposer, the Prime Minister, as well as to all the Members of the House for the mark of confidence that they have just shown me. Some malicious persons could amuse themselves by describing this procedure as a conclave in which two "bishops" had just elected the new Pope Clement XVI who was not yet a Cardinal.

The change that has just taken place in the National Assembly is an important one. In fact, how many of my predecessors have ardently wished to be able to say the words "Ladies and Gentlemen". The mere mention of this "feminine plural" reminds us of the hard struggle carried on by more than half of the people of the province of Québec to obtain the equal right to the vote itself, and then to win the "ultimate privilege" of being represented in the National Assembly.

Even though there are still only four women in the National Assembly, the

vient d'être franchie m'apparaît si importante que la perspective d'avoir à dire « à l'ordre mesdames et messieurs » me réjouit presque.

Je me dois ici de rendre un hommage tout particulier à mon prédécesseur dont l'action, de l'aveu de tous, a toujours été marquée au coin de l'équité et de l'impartialité. « La voie » que je devrai suivre est donc déjà tracée et j'ai la ferme intention de ne pas m'en écarter.

Le présent Parlement est composé en grande partie d'éléments renouvelés, jeunes et dynamiques à l'image du Québec que nous représentons. Les Québécois doivent donc pouvoir se reconnaître dans leurs institutions et à travers leurs élus. Il est de notre responsabilité à tous, tout autant des membres de l'Opposition que du Gouvernement, de relever ce défi et d'offrir à nos commettants une image réelle de dignité et d'efficacité dans les travaux de l'Assemblée nationale.

Il s'agit là de la responsabilité première du Président en qui vous venez de marquer (unanimentement) votre confiance. Je vous remercie encore vivement et j'espère être à la hauteur de l'estime, de l'honneur et de la confiance dont vous me gratifiez. Gardien des privilèges de la Chambre, le Président n'est pas un symbole démocratique. Il est un instrument que je juge essentiel dans le processus démocratique. Il est le garant de la survivance même des institutions parlementaires et par là de la liberté d'expression des représentants du peuple.

J'aurai donc à régir, selon des règles définies, les « vivantes » délibérations qui auront sûrement cours tout au long des travaux de la 31^e Législature. De plus, je serai appelé à intervenir dans vos débats pour faire observer les règlements, maintenir l'ordre ou les privilèges de la Chambre et de ses membres. J'entends bien respecter ces directives, dans le respect des droits de l'Opposition et du Gouvernement, même si pour moi la tâche s'avère particulière-

stage that has just been reached appears to me to be so important that the thought of having to say "Come to order, Ladies and Gentlemen" almost makes me glad.

At this point, I owe it to myself to express my very special respects to my predecessor, whose actions, in everyone's opinion, were always thoroughly fair and impartial. "The path" that I will follow has thus been already traced, and I firmly intend never to stray away from it.

The present Parliament is composed for the most part of renewed elements, that are young and dynamic and are a reflection of the Québec which we represent. The people of Québec must therefore be able to recognize themselves in their institutions and through their elected representatives. It is the responsibility of each and every one of us, the Members of the Opposition as well as those of the Government, to accept this challenge and to provide our constituents with a genuine example of dignity and efficiency in the work of the National Assembly.

This is a matter of the primary responsibility of the President to whom you have just (unanimously) given your confidence. I wish to thank you again most heartily, and I hope to be worthy of the esteem, honour and trust that you have granted me. As the guardian of the privileges of the House, the President is not a democratic symbol. He is an instrument which I deem to be essential in the democratic process. He is the guardian of the very survival of parliamentary institutions, and through them, the freedom of opinion of the representatives of the people.

Using well-defined rules, I will therefore be required to direct the "lively" deliberations which will doubtless take place throughout the work of the 31st Legislature. Furthermore, I will be called upon to intervene in your debates to have the Standing Orders observed, to keep order or maintain the privileges of the House and its Members. I fully intend to respect these directives, with respect to the rights of the Opposition and the Government,

ment délicate puisque ce sont les pères du règlement qui auront souvent à s'affronter dans le dédale des procédures.

Je me permets de souligner qu'il y va plus que de la survivance d'une simple institution parlementaire. C'est la foi en la capacité d'un peuple d'instaurer un modèle de démocratie où le pluralisme aura droit de cité que les Québécois ont mis entre nos mains.

Il faudra sans doute poursuivre l'entreprise de modernisation de l'Assemblée nationale amorcée depuis quelques années. Mais je voudrais rassurer tous les députés, les officiers de l'Assemblée nationale et les fonctionnaires qui dépendent de ses services ainsi que les représentants de la galerie de la presse, que je veillerai à ce que la marche des réformes soit guidée par le sens de la mesure et de la continuité.

Je termine en laissant à votre réflexion ce mot du grand philosophe britannique Bertrand Russell:

« Institutions mould character and character transforms institutions ».

M. Burns propose:

Que M. Jean-Guy Cardinal, député du district électoral de Prévost, soit élu vice-président de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée à l'unanimité.

M. Burns propose:

Que Mme Louise Cuerrier, député du district électoral de Vaudreuil-Soulanges, soit élue vice-président de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée à l'unanimité.

L'honorable lieutenant-gouverneur fait son entrée dans l'Assemblée nationale, accompagné de son aide de camp et occupe le fauteuil du Président.

even though the task will prove to be a particularly delicate one for me, as it will be the Fathers of the Standing Orders who will often have to face each other in the intricacies of the procedure.

I am taking the liberty of pointing out that it goes further than the survival of a mere parliamentary institution. It is the faith in the ability of a people to establish a model of democracy in which pluralism will have the freedom of the city which the people of Québec have placed in our hands.

It will doubtless be necessary to continue the modernizing of the National Assembly that was begun some years ago. But I would like to reassure all the Members, the Officers of the National Assembly and the employees who are its servants, together with the representatives of the Press Gallery, that I will see to it that the carrying out of the reforms is guided within a framework of orderliness and continuity.

In closing, I will give you something to think about in these words written by that great British philosopher, Bertrand Russell:

“Institutions mould character and character transforms institutions”.

Mr Burns moved:

That Mr Jean-Guy Cardinal, Member for the electoral district of Prévost, be elected Vice-president of the National Assembly.

The motion was unanimously adopted.

Mr Burns moved:

That Mrs Louise Cuerrier, Member for the electoral district of Vaudreuil-Soulanges, be elected Vice-president of the National Assembly.

The motion was unanimously adopted.

The Honourable the Lieutenant-Governor entered the National Assembly accompanied by his Aide-de-Camp, and occupied the President's Chair.

Alors l'honorable lieutenant-gouverneur ouvre la session par le message suivant à l'adresse du Parlement.

Mesdames et messieurs de l'Assemblée nationale,

La session qui s'ouvre aujourd'hui, même si elle est la première du nouveau Parlement, ne vise qu'à régler des questions qui sont de nature urgente ou qui découlent de gestes posés par l'administration précédente. Ce n'est que lors de la session qui s'ouvrira au début de l'année qui vient que le gouvernement nous proposera son propre programme législatif.

Ainsi, au cours de la brève session qui commence, vous serez appelés à vous prononcer sur une série de lois de nature fiscale donnant effet au dernier discours du budget, y compris le financement par la ville de Montréal de sa part du déficit olympique, et à voter les crédits supplémentaires qui sont nécessaires pour faire face aux engagements pris par le gouvernement précédent.

Il vous faudra également prolonger, en attendant la refonte permanente qui s'impose, la Loi sur la conciliation entre locataires et propriétaires, dont plusieurs dispositions viennent à expiration à la fin de cette année. Quelques autres questions d'urgence seront également soumises à votre attention.

Enfin, vous aurez à revoir certaines dispositions de la Loi de la Législature à la lumière des résultats des récentes élections et à approuver les changements intervenus dans le fonctionnement du Conseil exécutif.

Avant de terminer, c'est avec grand plaisir que je veux souligner que c'est la première fois dans son histoire que l'Assemblée nationale du Québec compte, parmi ses membres, plus qu'une femme, et vous féliciter d'avoir confié à l'une d'entre elles la présidence de vos travaux. Je souhaite que cette nouvelle tendance pourra s'accroître dans l'avenir, afin que votre Assemblée soit encore plus représentative

The Honourable the Lieutenant-Governor then opened the Session with the following message addressed to Parliament.

Ladies and Gentlemen of the National Assembly,

Even though it is the first session of the new Parliament, the session that is opening today is only aimed at settling matters which are urgent or which stem from the actions of the former administration. The government will not put forward its own legislative programme until the session that will be opened during the coming year.

Thus, during the brief session that is beginning, you will be asked to decide on a series of bills of a fiscal nature, giving effect to the last budget speech, including the financing, by the City of Montreal, of its share of the Olympic deficit, and to vote the supplementary estimates required to meet the commitments made by the former government.

As several of its provisions expire at the end of this year, you will be asked to prolong the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, until such time as its required permanent revision is carried out. A few other urgent matters will also be brought to your attention.

Lastly, you will be asked to revise certain provisions of the Legislature Act in the light of the results of the recent elections, and to approve the changes involved on the functioning of the Executive Council.

Before closing, I am very pleased to point out that this is the first time in its history that the National Assembly of Québec has more than one woman amongst its Members, and to congratulate you on having entrusted one of them with the task of presiding over your work. I hope that this new trend will become more marked in the future so that our Assembly will be even more representative of the

de l'ensemble des Québécois et des Québécoises.

Mesdames et Messieurs de l'Assemblée nationale,

Puissent vos délibérations être éclairées, pour le plus grand bien du Québec et de ceux qui l'habitent.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire accompagné de son aide de camp.

Conformément aux articles 22 et 136 du règlement, M. Burns propose:

Que la commission de l'Assemblée nationale soit instituée et que MM. Bellemare, Bertrand, Blank, Boucher, Burns, Cardinal, Clair, Mme Cuerrier, MM. Fallu, Gendron, Lamontagne, Lavoie, Marcoux, Proulx et Richard en soient les membres, et que cette commission se réunisse mercredi, le 15 décembre 1976, à onze heures, à la salle 81 « A ».

La motion est adoptée.

M. Burns propose:

Que pour la prise en considération du message inaugural, l'Assemblée ajourne ses travaux à mercredi, le 15 décembre 1976, à quinze heures.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, à seize heures, l'Assemblée s'ajourne.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

men and women of the province of Québec as a whole.

Ladies and Gentlemen of the National Assembly,

May your deliberations be enlightened for the greatest good of the province of Québec and the people living in it.

The Honourable the Lieutenant-Governor retired, accompanied by his Aide-de-Camp.

In accordance with Standing Orders 22 and 136, Mr Burns moved:

That the Committee on the National Assembly be appointed and that Messrs Bellemare, Bertrand, Blank, Boucher, Burns, Cardinal, Clair, Mrs Cuerrier, Messrs Fallu, Gendron, Lamontagne, Lavoie, Marcoux, Proulx and Richard be members thereof, and that the Committee do meet Wednesday, December 15th 1976, at eleven o'clock A.M., in Room 81 "A".

The motion was adopted.

Mr Burns moved:

That for the consideration of the inaugural message, the Assembly do adjourn its work until December 15th 1976, at three o'clock in the afternoon.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

At four o'clock P.M., the Assembly accordingly adjourned.

CLÉMENT RICHARD,
President.

APPENDICE

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le premier ministre.	Rapport annuel des activités de Sidbec.	1968, ch. 77, art. 10.	Durant le cours de la session.
Le premier ministre.	Rapport des activités de la Société de développement de la Baie James.	1971, ch. 34, art. 33.	Sans délai.
Le premier ministre.	Rapport des activités du Conseil du statut de la femme pour l'année financière précédente.	1973, ch. 7, art. 18.	Sans délai.
Le premier ministre.	Rapport des activités de l'Office des professions du Québec pour son année financière précédente.	1973, ch. 43, art. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le premier ministre.	Rapport annuel des activités du Conseil interprofessionnel du Québec.	1973, ch. 43, art. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le premier ministre.	Rapport de l'activité de tout Bureau institué au sein d'une corporation professionnelle, et l'état financier de la corporation.	1973, ch. 43, art. 102.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours du début de la session suivante.
Le premier ministre.	Rapport des activités de l'Office de planification et de développement du Québec pour son année financière précédente.	1969, ch. 16, art. 9b, édicté par art. 10.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

APPENDIX

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Prime Minister.	Annual report of the activities of Sidbec.	1968, ch. 77, s. 10.	At each session.
The Prime Minister.	Report of the activities of the James Bay Development Corporation.	1971, ch. 34, s. 33.	Forthwith.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Council on the Status of Women for the previous fiscal year.	1973, ch. 7, s. 18.	Forthwith.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Québec Professions Board for its preceding fiscal year.	1973, ch. 43, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Prime Minister.	Annual report of the activities of the Québec Inter-professional Council.	1973, ch. 43, s. 22.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Prime Minister.	Report of the activities of any Bureau established within a professional corporation, and the financial statement of the corporation.	1973, ch. 43, s. 102.	Within thirty days after it is received if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Québec Planning and Development Bureau for its previous fiscal year.	1969, ch. 16, s. 96, enacted by s. 10.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le premier ministre.	Rapport des activités de la Régie de la langue française pour l'année civile précédente, sur l'état de la langue française au Québec et sur les enquêtes effectuées.	1974, ch. 6, art. 96.	Aussitôt que reçu en cours de session, sinon dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le premier ministre.	Rapport détaillé sur les activités de son ministère dans le domaine de la diffusion de la langue française au cours de l'année financière précédente.	1974, ch. 6, art. 102.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le premier ministre.	La proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide toute Convention complémentaire, à laquelle le Québec est partie, destinée à modifier, annuler ou remplacer la Convention de la Baie James et du Nord québécois.	1976, loi 32, a. 4.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou, suivant le cas, dans les quinze jours de la reprise de ses travaux.
Le ministre des finances.	Arrêtés du lieutenant-gouverneur en conseil accordant une pension de retraite aux membres du personnel de la fonction publique.	S.R.Q. 1964, ch. 14, art. 9.	Pendant la session en cours ou la session suivante.
Le ministre des finances.	État de tous les rapports et mandats spéciaux et de toute dépense encourue en conséquence.	1970, ch. 17, art. 42.	Pas plus tard que le troisième jour de la session au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature des mandats.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Prime Minister.	Report of the activities of the Régie de la langue française for the preceding calendar year, on the state of the French language in the province of Québec and on the inquiries made.	1974, ch. 6, s. 96.	As soon as it is received during a session or, if between sessions, within thirty days of the opening of the next session.
The Prime Minister.	A detailed report of the activities of his department devoted to dissemination of the French language during the preceding fiscal year.	1974, ch. 6, s. 102.	Within fifteen days of the opening of each session.
The Prime Minister.	The proclamation emanating from the Lieutenant-Governor in Council, approving, giving effect to and declaring valid any complementary Agreement to which Québec is a party, designed to amend, rescind or replace the Agreement concerning James Bay and Northern Québec.	1976, Act 32, s. 4.	Within fifteen days of its adoption, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session, or the resumption of its sittings, as the case may be.
The Minister of Finance.	Orders in council granting an annual pension to members of the civil service.	R.S.Q. 1964, ch. 14, s. 9.	During the current or next ensuing session.
The Minister of Finance.	Statement of all reports and special warrants, and of all expenditures incurred in consequence thereof.	1970, ch. 17, s. 42.	Not later than the third day on which the National Assembly sits after the signing of the warrants.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des finances.	État des comptes publics pour l'année financière qui vient d'expirer.	1970, ch. 17, art. 72.	Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'année financière ou, si la Législature ne siège pas, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège par la suite.
Le ministre des finances.	Rapport du Vérificateur général.	1970, ch. 17, art. 79.	
Le ministre des finances.	État détaillé de tous les cautionnements fournis sous l'autorité de la Loi des employés publics et des changements qui peuvent y avoir été faits depuis l'époque à laquelle le dernier état a été soumis à la Législature.	S. R. Q. 1964, ch. 12, art. 42.	Dans les quinze jours après l'ouverture de chaque session.
Le ministre des finances.	Rapport annuel de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	1965 (1 ^e session), ch. 23, art. 40.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Règlements de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	1965 (1 ^e session), ch. 23, art. 13.	Dans les quinze jours si l'Assemblée nationale est alors en session; sinon dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport des activités de la Société d'exploitation des loteries et courses du Québec pour son année financière précédente.	1969, ch. 28, art. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Statement of the public accounts for the previous fiscal year.	1970, ch. 17, s. 72.	Not later than the 31st day of December following the expiration of the fiscal year to which they relate, if the Legislature is in session, or, if it is not, not later than the fifteenth day after it is in session.
The Minister of Finance.	Report of the Auditor-General.	1970, ch. 17, s. 79.	
The Minister of Finance.	Detailed statement of all securities given under the authority of the Public Officers Act, and of any changes that may have been made thereto since the period of the previous return submitted to the Legislature.	R.S.Q. 1964, ch. 12, s. 42.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Finance.	Annual report of the Québec Deposit and Investment Fund.	1965 (1st session), ch. 23, s. 40.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Regulations of the Québec Deposit and Investment Fund.	1965 (1st session), ch. 23, s. 13.	Within fifteen days if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Finance.	Report of the activities of "Société d'exploitation des loteries et courses du Québec" for its previous fiscal year.	1969, ch. 28, s. 68.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des finances.	Rapport des activités de la Société des alcools du Québec pour l'année financière précédente.	1971, ch. 20, art. 39.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport de l'administration du curateur public pour l'année financière précédente.	1971, ch. 81, art. 40.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	État des rapports du contrôleur des finances, des décisions du Conseil du trésor, et de toute dépense encourue en conséquence d'un mandat de paiement émis malgré le refus du contrôleur des finances.	1970, ch. 17, art. 55.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature du mandat émis sur l'ordre du Conseil du trésor.
Le ministre des finances.	Rapport de la Régie des mesures anti-inflationnistes sur le mouvement des prix, profits, rémunérations et dividendes en fonction des directives gouvernementales, ainsi que leur efficacité et leur utilité générale ou particulière vis-à-vis de certaines catégories d'entreprises ou de personnel.	1975, ch. 16, art. 41.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport des constatations sur les enquêtes faites par la Régie pour déterminer si des fournisseurs de biens ou de services ou des catégories d'entre eux, non assujettis aux directives gouvernementales, sont d'une importance telle pour la lutte contre l'inflation qu'ils devraient être assujettis à un règlement.	1975, ch. 16, art. 41.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Report of the activities of the Québec Liquor Corporation for its previous fiscal year.	1971, ch. 20, s. 59.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the administration of the public curator for his preceding fiscal year.	1971, ch. 81, s. 40.	Within thirty days after being received, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days of the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Statement of the reports of the Comptroller of Finance, of the decisions of the Treasury Board, and of any expenditure incurred according to a warrant of payment issued in spite of the refusal of the Comptroller of Finance.	1970, ch. 17, s. 55.	Not later than the third day during which the National Assembly is sitting after the signing of the warrant issued upon the order of the Treasury Board.
The Minister of Finance.	Report of the Inflation Control Commission on changes in prices, profits, compensation and dividends in relation to the government directives and the effectiveness and workability of the directives both in general and in their application to particular classes of businesses or personnel.	1975, ch. 16, s. 41.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the findings of the Commission on the inquiries made to determine whether certain suppliers of goods or services or certain classes thereof, to whom the government directives do not apply, are of such strategic importance to the combatting of inflation that a regulation should be made applicable to them.	1975, ch. 16, s. 41.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des finances.	Copie de tous les avis reçus par le lieutenant-gouverneur en conseil ou émanant de ce dernier, à l'effet que les directives gouvernementales concernant les mesures anti-inflationnistes n'ont pas été respectées.	1975, ch. 16, art. 51.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport du commissaire de la Régie des mesures anti-inflationnistes sur chaque enquête qu'il fait et sur l'exercice des fonctions et pouvoirs que lui confère la loi.	1975, ch. 16, art. 52.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Motion d'examen de toute proclamation prolongeant l'application de la Loi concernant les mesures anti-inflationnistes.	1975, ch. 16, art. 134.	Dans les trois jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses travaux.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des activités de son ministère pour la dernière année financière.	1971, ch. 26, art. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des activités de la Société de cartographie du Québec pour son année financière précédente.	1969, ch. 39, art. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	A copy of all the notices received by or emanating from the Lieutenant-Governor in Council, showing that the government directives respecting anti-inflation measures have not been followed.	1975, ch. 16, s. 51.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the Commissioner of the Inflation Control Commission on each inquiry he makes and on the performance of his duties and the exercise of his powers under this Act.	1975, ch. 16, s. 52.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	A motion for consideration of a proclamation for the continuation in force of the Act respecting anti-inflation measures.	1975, ch. 16, s. 134.	Not later than three days after being adopted if the National Assembly is in session, or, if it is not, within fifteen days of the opening of the next session or of the resumption of business.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the activities of his department for the last fiscal year.	1974, ch. 26, s. 4.	Within fifteen days of the opening of each session.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the activities of the Québec Cartography Company for its previous fiscal year.	1969, ch. 39, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des terres et forêts.	Rapport par la Société de cartographie du Québec de l'évaluation des actions ou biens acquis d'entreprises poursuivant les mêmes fins.	1969, ch. 39, art. 15.	Dans les quinze jours de l'acquisition, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 4 de la Loi pour assurer la stabilité et l'essor industriels de la ville et de la région de Matane.	1959/60, ch. 23, art. 4.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour stabiliser la petite industrie.	S. R. Q. 1964, ch. 92, art. 100.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des activités de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec pour son année financière précédente.	1973, ch. 21, art. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Tout arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil approuvant un paiement visé à l'article 7 de la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	1973, ch. 21, art. 9.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil nécessaires pour mettre à effet les dispositions de la Loi des terres et forêts.	S.R.Q. 1964, ch. 92, art. 6.	Dans les dix premiers jours de la session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Lands and Forests.	Report by the Québec Cartography Company on the valuation of the shares or property acquired from undertakings pursuing the same objects.	1969, ch. 39, s. 15.	Within fifteen days of the acquisition, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council adopted under section 4 of the Act to ensure the industrial stability and progress of the town and region of Matane.	1959/60, ch. 23, s. 4.	Within the first fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council adopted under the Act to stabilize small industry.	R. S. Q. 1964, ch. 92, s. 100.	Within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the activities of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company for the previous fiscal year.	1973, ch. 21, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or, if not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Every order of the Lieutenant-Governor in council approving a payment contemplated in section 7 of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act.	1973, ch. 21, s. 9.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council necessary to carry out the provisions of the Lands and Forests Act.	R. S. Q. 1964, ch. 92, s. 6.	Within the first ten days of the session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des terres et forêts.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 18 de la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	1973, ch. 21, art. 18.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 108 de la Loi des terres et forêts.	S.R.Q. 1964, ch. 92, art. 108 et 1974, ch. 28, art. 32.	Dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivant la fin de l'année financière du gouvernement.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport de l'Office du crédit agricole du Québec concernant l'administration de la Loi sur le crédit forestier pour l'année financière précédente.	1975, ch. 33, art. 51.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport détaillé annuel des biens et des opérations de la Commission hydroélectrique de Québec.	S. R. Q. 1964, ch. 86, art. 19.	Durant le cours de la session.
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi régissant l'exportation de l'énergie électrique.	S. R. Q. 1964, ch. 85, art. 7.	Dans les quinze jours de leur adoption, si l'Assemblée nationale est alors en session, sinon, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport annuel de la Société québécoise d'exploration minière.	1965 (1 ^e session), ch. 36, art. 18.	Durant le cours de la session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Lands and Forests.	Every order in council passed in virtue of section 18 of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act.	1973, ch. 21, s. 18.	Within fifteen days of its adoption if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the following session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council adopted under section 108 of the Lands and Forests Act.	R. S. Q. 1964, ch. 92, s. 108 and 1974, ch. 28, s. 32.	Within fifteen days of the opening of the session following the end of the fiscal year of the government.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the Québec Farm Credit Bureau on the administration of the Forestry Credit Act for the preceding fiscal year.	1975, ch. 33, s. 51.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Natural Resources.	Detailed annual report of the property and operations of the Québec Hydro-Electric Commission.	R. S. Q. 1964, ch. 86, s. 19.	During the session.
The Minister of Natural Resources.	Every order in council adopted under the Act governing the exportation of electric power.	R. S. Q. 1964, ch. 85, s. 7.	Within fifteen days of their adoption, if the National Assembly is then in session or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Natural Resources.	Annual report of the Québec Mining Exploration Company.	1965 (1st session), ch. 36, s. 18.	During the session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil approuvant un paiement visé à l'article 6c de la Loi modifiant la Charte de la Société québécoise d'exploration minière.	1973, ch. 20, art. 6.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport annuel des demandes faites à la Régie de l'électricité et du gaz, des ordonnances qu'elle a rendues depuis son entrée en fonction ou, selon le cas, depuis son rapport précédent; du nombre, de la nature et du résultat des enquêtes faites pendant la même période.	S. R. Q. 1964, ch. 87, art. 36.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, au cours des trois premières semaines de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives pétrolières pour son année financière précédente.	1969, ch. 36, art. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi autorisant la concession de certaines forces hydrauliques à Belleterre Québec Mines, Limited.	1947, ch. 40, art. 1.	Immédiatement, si la Législature est en session, et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Tous les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour augmenter le domaine cultivable de la province.	1946, ch. 31, art. 3.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	S.R.Q. 1964, ch. 101, art. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Natural Resources.	Every order of the Lieutenant-Governor in council approving a payment contemplated in section 6c of the Act to amend the Charter of the Québec Mining Exploration Company.	1973, ch. 20, s. 6.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Natural Resources.	Annual report of the applications made to the Electricity and Gas Board and of the orders issued by it since the beginning of its functions or, as the case may be, since its last report; of the number, nature and result of the investigations made during the same period.	R. S. Q. 1964, ch. 87, s. 36.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first three weeks of the following session.
The Minister of Natural Resources.	Report of the activities of the Québec Petroleum Operations Company for its preceding fiscal year.	1969, ch. 36, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, and if it is not, within the thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Natural Resources.	Every order in council adopted in virtue of the Act to authorize the concession of certain water-powers to Belleterre Québec Mines, Limited.	1947, ch. 40, s. 1.	Forthwith, if the Legislature is in session, or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Agriculture.	All the orders in council passed under the Act to enlarge the arable domain of the Province.	1946, ch. 31, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Agriculture.	Report of the activities of his department for the preceding fiscal year.	R. S. Q. 1964, ch. 101, s. 4.	Within fifteen days following the opening of each session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'agriculture.	Rapport contenant un compte rendu de toutes les sommes payées en vertu de la Loi des sociétés de colonisation, ainsi que des opérations des diverses sociétés établies en vertu de ses dispositions, et de tous les résultats obtenus, de la manière la plus complète et détaillée que possible.	S. R. Q. 1964, ch. 104, art. 17.	Durant le cours de la session.
Le ministre de l'agriculture.	Sur l'ordre du lieutenant-gouverneur, copies de tous les arrêtés en conseil réservant des cantons ou parties de cantons en faveur des sociétés de colonisation.	S. R. Q. 1964, ch. 104, art. 18.	Dans les dix jours après l'ouverture de la session.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des opérations de la Régie de l'assurance-récolte du Québec pour l'année précédente.	1974, ch. 31, art. 19.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des opérations de la Régie des marchés agricoles du Québec pour l'année précédente.	1966/67, ch. 45, art. 12a, édicté par a. 1.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des activités de la Commission administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles pour son année financière précédente.	1975, ch. 41, art. 26.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.- (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture.	Detailed report containing a statement of all the sums paid under the Act respecting Colonization Societies and specifying, as fully and completely as possible, the operations of the various societies thereunder established, and the results obtained by them.	R. S. Q. 1964, ch. 104, s. 17.	During the session.
The Minister of Agriculture.	Upon orders from the Lieutenant-Governor, copies of all the orders in council by which any townships or portions of townships are set apart for Colonization Societies.	R. S. Q. 1964, ch. 104, s. 18.	Within ten days after the opening of the session.
The Minister of Agriculture.	Report of the operations of the Québec Crop Insurance Board for the previous year.	1974, ch. 31, s. 19.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Agriculture.	Report of the operations of the Québec Agricultural Marketing Board for the previous year.	1966/67, ch. 45, s. 12a, enacted by s. 1.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Agriculture.	Report of the activities of the Commission administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles for its previous fiscal year.	1975, ch. 41, s. 26.	Within thirty days if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'agriculture.	Toute directive portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	1975, ch. 42, art. 4.	Dans les quinze jours de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses travaux.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires pour son exercice financier précédent.	1975, ch. 42, art. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des transports.	Rapport annuel des activités de son ministère.	1972, ch. 54, art. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des transports.	Copies des arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi concernant la route Trans-Canada.	1950, ch. 44, art. 4 et 1972, ch. 54, art. 1.	Dans les vingt jours de la session suivante.
Le ministre des transports.	Rapport des biens, des opérations, des revenus et des dépenses de l'Office des autoroutes du Québec au 31 décembre de chaque année.	S. R. Q. 1964, ch. 134, art. 34 et 1972, ch. 54, art. 1.	Dans les quinze jours suivants, si l'Assemblée nationale est en session, sinon dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.- (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture.	Every directive bearing on the goals and orientations of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	1975, ch. 42, s. 4.	Within fifteen days of its approval by the Lieutenant-Governor in Council if the National Assembly is in session, if not, within fifteen days of the opening of the next session or of the resumption of its work.
The Minister of Agriculture.	Report of the activities of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires for its previous fiscal year.	1975, ch. 42, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Annual report of the activities of his department.	1972, ch. 54, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Transport.	Copies of the orders in council passed under the Act respecting the Trans-Canada Highway.	1950, ch. 44, s. 4 and 1972, ch. 54, s. 1.	Within the first twenty days of the following session.
The Minister of Transport.	Report of the property, the operations, revenues and expenses of the Québec Autoroutes Authority as at December 31st of each year.	R. S. Q. 1964, ch. 134, s. 34 and 1972, ch. 54, s. 1.	Within the ensuing fifteen days if the National Assembly is then in session or if it is not, within the first fifteen days of the following session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des transports.	Arrêtés ministériels adoptés en vertu de l'article 72 de la Loi de la voirie.	S. R. Q. 1964, ch. 133, art. 73 et 1972, ch. 54, art. 1.	Immédiatement, si la Législature est en session, et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivant leur adoption.
Le ministre des transports.	Rapport de la Société des traversiers Québec-Lévis pour son année financière précédente.	1971, ch. 65, art. 20.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des transports.	Rapport des activités de la Commission des transports du Québec pour la précédente année financière.	1972, ch. 55, art. 26.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	1973, ch. 27, art. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport annuel sur tous les travaux sous son contrôle indiquant l'état de chaque ouvrage, le montant des recettes et des dépenses sur chacun, et contenant toutes autres informations nécessaires.	S. R. Q. 1964, ch. 138, art. 7.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Les arrêtés en conseil, ou un résumé de ceux-ci, établis sous le régime de la section 2 de la Loi du ministère des Travaux publics.	S. R. Q. 1964, ch. 138, art. 55.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Transport.	Orders in council passed under section 72 of the Roads Act.	R. S. Q. 1964, ch. 133, s. 73 and 1972, ch. 54, s. 1.	Forthwith, if the Legislature is in session or if it is not, within the first fifteen days of the next session following their adoption.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Québec-Lévis Ferry Company for its previous fiscal year.	1971, ch. 65, s. 20.	Within thirty days if the National Assembly is in session or, if not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Québec Transport Commission for the preceding fiscal year.	1972, ch. 55, s. 26.	Within thirty days of its receipt, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days of the opening of the next session.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	1973, ch. 27, s. 12.	Within the six months following the end of the preceding fiscal year.
The Minister of Public Works and Supply.	Annual report on all the works under his control, showing the state of each work and the amounts received and expended in respect thereof, with such further information as may be required.	R. S. Q. 1964, ch. 138, s. 7.	Within the first ten days of each session.
The Minister of Public Works and Supply.	The orders in council passed under Division II of the Public Works Act, or a summary thereof.	R. S. Q. 1964, ch. 138, s. 55.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first fifteen days of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport des activités de la Société de développement immobilier du Québec pour son année financière précédente.	1971, ch. 43, art. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1968, ch. 43, art. 5.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier ou, si l'Assemblée nationale n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège, après l'expiration de ce délai.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport des activités du Conseil consultatif du travail et de la main-d'œuvre, pour son année financière précédente et des études qu'il a effectuées ou a fait effectuer.	1968, ch. 44, art. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session; sinon à l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport des opérations de la Commission des accidents du travail durant le cours de l'année finissant le 31 décembre précédent.	S. R. Q. 1964, ch. 159, art. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, et si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport des activités de l'Office de la construction du Québec pour l'année financière précédente.	1975, ch. 51, art. 1h, édicté par art. 2.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of the Québec Real Estate Development Corporation for its previous fiscal year.	1971, ch. 43, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1968, ch. 43, s. 5.	Within six months following the end of each fiscal year or, if the National Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day during which it sits following the expiration of such delay.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Advisory Council on Labour and Manpower for its preceding fiscal year and the studies it has carried out or caused to be carried out.	1968, ch. 44, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, or if it is not, at the opening of the following session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the operations of the Workmen's Compensation Commission as at December 31st of the previous year.	R. S. Q. 1964, ch. 159, s. 68.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Office de la construction du Québec for the preceding fiscal year.	1975, ch. 51, s. 1 <i>h</i> , enacted by s. 2.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre.	Rapport des activités de la Régie des entreprises de construction du Québec pour l'exercice financier précédent.	1975, ch. 53, art. 24.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre.	Rapport du conseil d'administration sur la gestion et la direction du syndicat mis en tutelle.	1975, ch. 57, art. 11.	Dans les quinze jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport des activités du ministère des affaires municipales pour l'année précédente.	S. R. Q. 1964, ch. 169, art. 3.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport des activités du Conseil consultatif de l'environnement pour l'année financière précédente.	1972, ch. 49, art. 19.	Sans délai.
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport des activités de la Société d'habitation du Québec pour son année financière précédente.	1966/67, ch. 55, art. 24.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport des activités du Bureau d'assainissement des eaux du Québec métropolitain.	1968, ch. 56, art. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Régie des entreprises de construction du Québec for the preceding fiscal year.	1975, ch. 53, s. 24.	Within thirty days, if the National Assembly is in session, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the board of trustees of the management and control of the union under trusteeship.	1975, ch. 57, s. 11.	Within fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the proceedings of his department during the year then next preceding.	R. S. Q. 1964, ch. 169, s. 3.	Within the first ten days of each session.
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the activities of the Advisory Council on the Environment for the preceding fiscal year.	1972, ch. 49, s. 19.	Forthwith.
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the activities of the Québec Housing Corporation for its previous fiscal year.	1966/67, ch. 55, s. 24.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the activities of the Greater Québec Water Purification Board.	1968, ch. 56, s. 22.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport des activités de la Société d'aménagement de l'Outaouais, pour l'année financière précédente.	1969, ch. 85, art. 278.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport de la Régie des installations olympiques sur les biens en sa possession et sur ses activités pour son exercice financier précédent.	1975, ch. 72, art. 30.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.	S. R. Q. 1964, ch. 57, art. 5.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport annuel des biens et des opérations de la Régie de la Place des Arts.	1964, 12-13 Eliz. II, ch. 19, art. 17.	À chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport des activités de la Commission des biens culturels du Québec pour l'année écoulée.	1972, ch. 19, art. 7.	Sans délai.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport annuel des biens en sa possession, des opérations et de l'état général des affaires de la Régie du Grand Théâtre de Québec.	1970, ch. 16, art. 14.	À chaque session
Le ministre des affaires culturelles.	États financiers de la corporation du Musée des beaux-arts de Montréal pour chaque exercice financier.	1972, ch. 21, art. 14.	Le plus tôt possible.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport annuel du secrétaire général de l'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse.	1968, ch. 7, art. 6.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the activities of the Outaouais Development Corporation for the preceding fiscal year.	1969, ch. 85, s. 278.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the Régie des installations olympiques of the property in its possession and its activities for its preceding fiscal year.	1975, ch. 72, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Cultural Affairs.	A detailed report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R. S. Q. 1964, ch. 57, s. 5.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie de La Place des Arts on the property in its possession and respecting its operations.	1964, 12-13 Eliz. II, ch. 19, s. 17.	Each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Report of the activities of the Cultural Property Commission of Québec, for the preceding year.	1972, ch. 19, s. 7.	Forthwith.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie du Grand Théâtre de Québec on the property in its possession and respecting its operations, and showing the general state of its affairs.	1970, ch. 16, s. 14.	Each session.
The Minister of Cultural Affairs.	The financial statement of the corporation of the Montreal Museum of Fine Arts, for each fiscal year.	1972, ch. 21, s. 14.	As soon as possible.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Secretary General of the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse.	1968, ch. 7, s. 6.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days following the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport des activités de l'Institut québécois du cinéma pour l'exercice financier précédent.	1975, ch. 14, art. 72.	Dans les quinze jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires intergouvernementales.	Rapport détaillé de son activité durant la précédente année financière.	1974, ch. 15, art. 9.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.	S. R. Q. 1964, ch. 199, art. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche.	Rapport des activités du bureau « Hébergement Québec-Olympiques 76 » pour l'année financière précédente.	1974, ch. 77, art. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, sinon dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités du ministère des affaires sociales.	1970, ch. 42, art. 11.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités de la Commission des affaires sociales pour l'année financière précédente.	1974, ch. 39, art. 41.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Cultural Affairs	Report of the activities of the Institut québécois du cinéma for the previous fiscal year.	1975, c. 14, s. 72.	Within fifteen days after it is received if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Intergovernmental Affairs.	Detailed report of his activities during the preceding fiscal year.	1974, ch. 15, s. 9.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Tourism, Fish and Game.	Detailed report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R. S. Q. 1964, ch. 199, s. 4.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Tourism, Fish and Game.	Report of the activities of the "Hébergement Québec-Olympiques 76" Bureau for its previous financial year.	1974, ch. 77, s. 22.	Forthwith if the National Assembly is in session, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Social Affairs Department.	1970, ch. 42, s. 11.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Social Affairs Commission for its previous fiscal year.	1974, ch. 39, s. 41.	Within thirty days after receipt thereof, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires sociales.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 17 de la Loi de la protection de la santé publique.	1972, ch. 42, art. 22.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'adoption de l'arrêté.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel des activités du Conseil des affaires sociales et de la famille pour l'année financière précédente.	1970, ch. 43, art. 17.	Sans délai.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités de tout conseil régional de la santé et des services sociaux.	1971, ch. 48, art. 38.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport détaillé des activités de l'Office de la prévention et du traitement de l'alcoolisme et des autres toxicomanies, pour chaque exercice financier.	1968, ch. 48, art. 14.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée nationale n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel des activités de la Régie de l'assurance-maladie du Québec pour l'année financière précédente.	1969, ch. 53, art. 20.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Any order in council made under section 17 of the Public Health Protection Act.	1972, ch. 42, s. 22.	Not later than the third day during which the National Assembly is sitting, after the making of the order.
The Minister of Social Affairs.	Annual report on the activities of the Family and Social Affairs Council for the previous fiscal year.	1970, ch. 43, s. 17.	Forthwith.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of every regional health and social service council.	1971, ch. 48, s. 38.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days of the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Detailed report of the activities of the Office for the Prevention and Treatment of Alcoholism and other Toxicomanias, for each fiscal year.	1968, ch. 48, s. 14.	Within six months after the end of each fiscal year, or, if the National Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day during which it sits after the expiration of such delay.
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the activities of the Québec Health Insurance Board for its previous fiscal year.	1969, ch. 53, s. 20.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires sociales.	Toute directive approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil portant sur les objectifs et l'orientation de la Régie de l'assurance-maladie du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi.	1969, ch. 53, art. 26 et 1974, ch. 40, art. 22.	Dans les cinq jours de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités, pour la précédente année financière, de la Commission de révision instituée en vertu de l'article 30 de la Loi de la protection du malade mental.	1972, ch. 44, art. 45.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel de la Régie des rentes du Québec.	1965 (1 ^{re} session), ch. 24, art. 30.	Immédiatement, après le 31 mars, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport quinquennal de l'analyse actuarielle de la Régie des rentes du Québec.	1965, ch. 24, art. 225.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.-- (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Every directive approved by the Lieutenant-Governor in Council bearing on the goals and orientations of the Québec Health Insurance Board in the performance of the function entrusted to it by law.	1969, ch. 53, s. 26. and 1974, ch. 40, s. 22.	Within five days of its approval by the Lieutenant-Governor in Council, if the National Assembly is in session or, if not, within five days of the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities, for the previous fiscal year, of the Board of Review established under section 30 of the Mental Patients Protection Act.	1972, ch. 44, s. 45.	Within thirty days after receipt thereof, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the Québec Pension Board.	1965, (1st session), ch. 24, s. 30.	Forthwith, after March 31st if the National Assembly is in session, or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Social Affairs.	The actuarial report of the Québec Pension Board for every five years.	1965, ch. 24, s. 225.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first five days of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires sociales.	Rapport d'un projet de loi modifiant la Loi du Régime de rentes du Québec.	1965, ch. 24, art. 225.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités de la Régie des rentes du Québec, en vertu du Régime des allocations familiales du Québec, pour l'année financière précédente.	1973, ch. 36, art. 30.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapports des établissements de services de santé portant sur les retenues effectuées pour chaque jour d'absence sur la rétroactivité des salariés.	1976, loi 61, art. 17.	Dans les quinze jours de leur réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'éducation.	Rapport détaillé de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	S. R. Q. 1964, ch. 233, art. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de l'éducation.	Rapport annuel sur les activités du Conseil supérieur de l'éducation et sur l'état et les besoins de l'éducation.	S. R. Q. 1964, ch. 234, art. 9.	À chaque session.
Le ministre de l'éducation.	Rapport des activités du Conseil des universités pour son année financière précédente.	1968, ch. 64, art. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'éducation.	Tout plan d'investissements universitaires, s'il en est, préparé pour les cinq ans à venir.	1968, ch. 65, art. 4.	Sans délai.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Report on a bill to amend the Québec Pension Plan.	1965, ch. 24, s. 225.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within the first five days of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Québec Pension Board, in accordance with the Québec Family Allowances Plan, for the preceding fiscal year.	1973, ch. 36, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Reports of the health services establishments regarding withholdings made on an employee's retroactive pay for each day of absence.	1976, Act 61, s. 17.	Within fifteen days of receiving them if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	A detailed report of the activities of his department during the preceding fiscal year.	R. S. Q. 1964, ch. 233, s. 4.	Within fifteen days after the opening of each session.
The Minister of Education.	Annual report on the activities of the Superior Council of Education and the state and needs of education.	R. S. Q. 1964, ch. 234, s. 9.	At each session.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Council of Universities for its preceding fiscal year.	1968, ch. 64, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Education.	Any university investments plan prepared for the next five years.	1968, ch. 65, s. 4.	Forthwith.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.- (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'éducation.	Rapport annuel des activités de l'Université du Québec, y compris celles des instituts de recherche et écoles supérieures.	1968, ch. 66, art. 25.	Sans délai.
Le ministre de l'éducation.	Rapport des activités de la Commission consultative de l'enseignement privé pour l'année scolaire précédente.	1968, ch. 67, art. 8.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'éducation.	Rapport d'étape indiquant l'orientation générale des recommandations principales du Conseil scolaire de l'île de Montréal sur la restructuration scolaire de l'île de Montréal.	1972, ch. 60, art. 4.	Dès que possible.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société du parc industriel du centre du Québec, pour son année financière précédente.	1968, ch. 60, art. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société de développement industriel du Québec pour son année financière précédente.	1971, ch. 64, art. 34.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société générale de financement du Québec pour son année financière précédente.	1973, ch. 69, art. 3.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Education.	Annual report of the activities of the University of Québec, including those of research institutes and superior schools.	1968, ch. 66, s. 25.	Forthwith.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Private Education Advisory Commission for the preceding academic year.	1968, ch. 67, s. 8.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Education.	An interim report indicating the general orientation of the principal recommendations of the School Council of the island of Montreal on the school reorganization for the island of Montreal.	1972, ch. 60, s. 4.	As soon as possible.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the Central Québec Industrial Park Corporation for its preceding fiscal year.	1968, ch. 60, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the Québec Industrial Development Corporation for its previous fiscal year.	1971, ch. 64, s. 34.	Within thirty days, if the National Assembly is in session, or, if not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the General Investment Corporation of Québec for its preceding fiscal year.	1973, ch. 69, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société Inter-Port de Québec pour son année financière précédente, accompagné d'un budget prévisionnel pour les deux années à venir.	1974, ch. 57, art. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel pour l'année financière précédente, et de tous les renseignements prescrits par le ministre de l'industrie et du commerce du Québec ou par le ministre de l'expansion économique régionale du Canada.	1976, loi 11, art. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Liste des commissions délivrées pendant l'année aux employés publics.	S. R. Q. 1964, ch. 12, art. 6; 1965 (1 ^{re} session) ch. 16, art. 4a et 1969, ch. 26, art. 95.	Dans les quinze premiers jours de la session.
Le ministre de la justice.	Rapport annuel des activités de la Commission de police du Québec.	1968, ch. 17, art. 27.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Régie des loteries et courses du Québec pour la précédente année financière.	1969, ch. 28, art. 19.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités du Conseil consultatif de la justice pour l'année financière précédente.	1971, ch. 13, art. 15.	Sans délai.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the Société Inter-Port de Québec on its activities for the previous fiscal year, with its estimated budget for the two ensuing years.	1974, ch. 57, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or, if not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel for the previous fiscal year, and of all the information prescribed by either the Minister of Industry and Commerce of Québec or the Minister of Regional Economic Expansion of Canada.	1976, Act 11, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Justice.	List of commissions issued to officers in the civil service during the year.	R. S. Q. 1964, ch. 12, s. 6; 1965 (1st session) ch. 16, s. 4a and 1969, ch. 26, s. 95.	Within the first fifteen days of the session.
The Minister of Justice.	Annual report of the activities of the Québec Police Commission.	1968, ch. 17, s. 27.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of "Régie des loteries et courses du Québec" for the previous fiscal year.	1969, ch. 28, s. 19.	Within thirty days after being received, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Advisory Council on Justice for the preceding financial year.	1971, ch. 13, s. 15.	Forthwith.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Commission des services juridiques pour l'exercice financier précédent.	1972, ch. 14, art. 95.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités et des recommandations de la Commission des droits de la personne pour l'année civile précédente.	1975, ch. 6, art. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Société québécoise d'information juridique pour l'exercice financier précédent.	1975, ch. 12, art. 16.	Sans délai.
Le procureur général.	Rapport des activités de la Commission de contrôle des permis d'alcool.	1971, ch. 19, art. 193 et 1974, ch. 14, art. 79.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'immigration.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1968, ch. 68, art. 10.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée nationale n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	1967, ch. 72, art. 7.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Legal Services Commission for the preceding fiscal year.	1972, ch. 14, s. 95.	Within six months after the end of each fiscal year.
The Minister of Justice.	Report of the activities and the recommendations of the Commission des droits de la personne for the preceding calendar year.	1975, ch. 6 s. 68.	Forthwith if the National Assembly is in session, or if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Société québécoise d'information juridique for the previous fiscal year.	1975, ch. 12, s. 16.	Forthwith.
The Attorney-General.	Report of the activities of the Liquor Permit Control Commission.	1971, ch. 19, s. 193 and 1974, ch. 14, s. 79.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Immigration.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1968, ch. 68, s. 10.	Within six months following the end of each fiscal year or, if the National Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day following the expiry of such delay.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of his department during the fiscal year then next preceding.	1967, ch. 72, s. 7.	Within thirty days of the opening of each session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Règlements, s'il en est, adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil concernant la loi des caisses d'épargne et de crédit.	1968, ch. 76, art. 1.	Sans délai.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport des opérations de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec pour l'année précédente.	1966/67, ch. 73, art. 20.	Immédiatement, après le 31 mars, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours du début de la session suivante.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	État indiquant les permis accordés à des compagnies étrangères dans le cours de l'année financière précédente, le fonds social autorisé des corporations étrangères munies de permis et les honoraires payés pour chaque permis.	S. R. Q. 1964, ch. 282, art. 13 et 1969, ch. 26, art. 71.	À chaque session.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport du surintendant des assurances sur l'état des affaires de tous les assureurs exerçant au Québec, pour l'année ayant pris fin le 31 décembre précédent.	1974, ch. 70, art. 324.	Au plus tard le 30 juin suivant la fin de chaque année ou, si la Législature ne siège pas à cette date, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport des activités du Conseil consultatif des institutions financières pour l'année financière précédente.	1975, ch. 76, art. 29, édicté par art. 7.	Immédiatement.
Le ministre de la fonction publique.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1969, ch. 14, art. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la fonction publique.	Rapport annuel de la Commission de la fonction publique du Québec.	1965 (1 ^e session) ch. 14, art. 3 et 17 et 1969 ch. 14, art. 23.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.-- (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Any regulations adopted by the Lieutenant-Governor in council respecting the Savings and Credit Unions Act.	1968, ch. 76, s. 1.	Forthwith.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the operations of the Québec Deposit Insurance Board for the previous year.	1966/67, ch. 73, s. 20.	Forthwith, after March 31st, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	A statement showing the licenses issued to extra-provincial corporations during the preceding fiscal year, the authorized capital of the extra-provincial corporations licensed and the fees paid for each license.	R. S. Q. 1964, ch. 282, s. 13 and 1969, ch. 26, s. 71.	Each session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the Superintendent of Insurance on the affairs on all the insurers in the province of Québec for the year ending on the 31st of December of the preceding year.	1974, ch. 70, s. 324.	Not later than the 30th of June following the end of each year or, if the Legislature is not sitting at that date, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of the Advisory Committee on Financial Institutions for the preceding fiscal year.	1975, ch. 76, s. 29, enacted by s. 7.	Forthwith.
The Minister of the Civil Service.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1969, ch. 14, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of the Civil Service.	Annual report of the Québec Civil Service Commission.	1965, (1st session) ch. 14, s. 3 and 17 and 1969 ch. 14, s. 23.	Within thirty days after the opening of each session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la fonction publique.	Rapport annuel de la Commission administrative du régime de retraite.	1973, ch. 12, art. 26.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du revenu.	État détaillé annuel des remises faites par le lieutenant-gouverneur en conseil, des taxes, droits et péages payables à la couronne ou des confiscations ou pénalités pécuniaires imposées pour contravention aux lois fiscales ou à l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu.	1972, ch. 22, art. 94.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des communications.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1969, ch. 65, art. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des communications.	Rapport annuel de l'éditeur officiel du Québec indiquant le nombre d'exemplaires du recueil des lois qui ont été imprimés au cours de l'année précédente, les personnes à qui des exemplaires de ce recueil ont été distribués et le nombre qui leur a été livré, l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite et le nombre d'exemplaires de recueils des lois qui restent alors en sa possession.	1968, c. 8, a. 25 et 26, édictés par a. 8.	Dans les quinze premiers jours de la session.
Le ministre des communications.	Rapport des activités de l'Office de radio-télédiffusion du Québec pour son année financière précédente.	1969, ch. 17, art. 19.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des communications.	Copies de tous les arrêtés en conseil faits depuis la session précédente en rapport avec le Bureau de l'éditeur officiel du Québec.	1969, c. 26, a. 142, édicté par a. 6.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le président de l'Assemblée nationale.	Les jugements et les rapports qu'il a reçus des juges concernant les élections contestées et un compte rendu des procédures qu'il a faites à cet égard.	S. R. Q. 1964, ch. 8, art. 85.	Sans délai.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of the Civil Service.	Annual report of the Pension Commission.	1973, ch. 12, s. 26.	Forthwith, if the National Assembly is then in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Revenue.	Annual detailed statement of remissions made by the Lieutenant-Governor in Council, of any tax, duty or toll payable to the Crown, or for any forfeiture or pecuniary penalty imposed for any breach of a fiscal law or to the management of any public work producing a toll or revenue.	1972, ch. 22, s. 94.	Within the first fifteen days of the next session thereof.
The Minister of Communications.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1969, ch. 65, s. 12.	Within six months after the end of each fiscal year.
The Minister of Communications.	Annual report of the Québec Official Publisher showing the number of copies of the compilation of the statutes printed during the previous year, the persons to whom copies of such compilation were distributed and the number delivered to them and under what authority, and the number of copies of the compilation of the statutes then remaining in his possession.	1968, c. 8, s. 25 and 26, enacted by s. 8.	Within the first fifteen days of the session.
The minister of Communications.	Report of the activities of the Québec Broadcasting Bureau for its previous fiscal year	1969, ch. 17, s. 19.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Communications.	Copies of all orders in council passed since the preceding session concerning the Office of the Québec Official Publisher.	1969, c. 26, s. 142, enacted by s. 6.	Within the first fifteen days of each session.
The President of the National Assembly.	Judgments and reports received from judges with reference to the controverted elections, and a statement of his own proceedings thereon.	R. S. Q. 1964, ch. 8, s. 85.	Without delay.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Fin)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le président de l'Assemblée nationale.	Rapport annuel des activités et des recommandations du Protecteur du citoyen.	1968, ch. 11, art. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le président de l'Assemblée nationale.	Arrêté en conseil nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale; et aussi trois autres députés, membres du Conseil exécutif, comme commissaires suppléants.	S. R. Q. 1964, ch. 6, art. 54 et 1971, ch. 9, art. 8.	Au début de chaque session.
Le président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition adoptée par les commissaires qui serait une dérogation aux lois, règlements et règles qui régissent l'administration et le personnel de l'Assemblée nationale.	S. R. Q. 1964, ch. 6, art. 55 et 1971, ch. 9, art. 9.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'approbation d'une telle disposition.
Le président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition autorisant le paiement d'une partie du coût des primes payables aux fins d'un plan d'assurance collective sur la vie des députés.	1971, ch. 9, a. 101c, édicté par a. 19.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après son adoption.
Le président général des élections.	Rapport détaillé et imprimé sur chaque élection générale, ainsi que sur les élections partielles qui ont eu lieu pendant la Législature précédente.	1973, ch. 10, a. 21c, édicté par a. 2.	Après chaque élection générale.
Le bibliothécaire de la Législature.	Rapport imprimé indiquant l'état dans lequel se trouve la bibliothèque et contenant, en appendice, une liste cataloguée des livres dont la bibliothèque s'est enrichie depuis le rapport précédent.	Règlement de l'Assemblée nationale, art. 178.	À l'ouverture de chaque session.

Préparé conformément à l'article 178 du règlement de l'Assemblée nationale.

Le secrétaire général,

RENÉ BLONDIN.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Concluded)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The President of the National Assembly.	Annual report of the activities and recommendations of the Public Protector.	1968, ch. 11, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly, is then in session, or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The President of the National Assembly.	Order in council selecting three members of the National Assembly, already members of the Executive Council, as Commissioners of the Internal Economy of the National Assembly; and also, three other members of the Executive Council as substitute commissioners.	R.S.Q. 1964, ch. 6, s. 54 and 1971, ch. 9, s. 8.	At the beginning of each session.
The President of the National Assembly.	Any measure adopted by the commissioners and which would be a derogation to the acts, regulations and rules applicable to the administration and staff of the National Assembly.	R.S.Q. 1964, ch. 6, s. 55 and 1971, ch. 9, s. 9.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits after approval of such measure.
The President of the National Assembly.	Any measure adopted to authorize payment of a portion of the cost of the premiums payable for the purposes of a group life insurance plan for members.	1971, ch. 9, s. 101c, enacted by s. 19.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits after it is adopted.
The Chief Returning-Officer.	Retailed and printed report on every general election and on the by-elections held during the preceding Legislature.	1973, ch. 10, s. 21c, enacted by s. 2.	After every general election.
The Librarian of the Legislature.	Printed report on the present state of the library with, appended thereto, a catalogue of the books added to the library since the preceding report.	Standing Order 178 of the National Assembly.	At the opening of each session.

Prepared in accordance with Standing Order 178 of the National Assembly.

RENÉ BLONDIN,

Secretary General.

PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

Première session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-first Legislature

Mercredi 15 décembre 1976

Quinze heures

M. le Président s'exprime comme suit :

J'ai l'honneur de communiquer à l'Assemblée la lettre suivante :

Québec, le 14 décembre 1976.

Me Clément Richard,
Président de l'Assemblée nationale,
Hôtel du Gouvernement,
Québec.

Monsieur le Président,

La présente est pour vous informer que messieurs Gérard-D. Levesque et Robert Lamontagne ont été choisis, par l'aile parlementaire du Parti Libéral du Québec, respectivement chef parlementaire et whip de l'Opposition officielle et le soussigné a été désigné leader parlementaire de l'Opposition officielle.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(Signé) JEAN-NOËL LAVOIE.

Wednesday, December 15th 1976

Three o'clock P.M.

Mr President made the following announcement :

I have the honour to inform the Assembly of the following letter :

Québec, December 14th 1976.

Mr Clément Richard,
President of the National Assembly,
Government Buildings,
Québec.

Mr President,

You are hereby informed that Messrs Gérard-D. Levesque and Robert Lamontagne have been selected, by the parliamentary wing of the Liberal Party of Québec, to be respectively Leader and Whip of the Official Opposition, and the undersigned has been designated as Parliamentary Leader of the Official Opposition.

Yours very truly,

(Signed) JEAN-NOËL LAVOIE.

M. Bertrand, rapporteur désigné, dépose le rapport de la commission de l'Assemblée nationale qui s'est réunie, ce quinzième jour de décembre 1976, afin de désigner les membres qui feront partie des commissions élues permanentes, ainsi que ceux désignés pour agir comme présidents de celles-ci.

(Document de la session n° 4.)

Sur la motion de M. Bertrand, le rapport est adopté.

La liste des membres qui ont été choisis par la Commission de l'Assemblée nationale pour agir comme présidents des différentes commissions élues permanentes est la suivante:

MM. Bertrand, Blank, Boucher, Clair, Gosselin, Laplante et Marcoux.

La liste des membres qui ont été choisis par la Commission de l'Assemblée nationale pour faire partie des commissions élues permanentes est la suivante:

Mr Bertrand, the appointed reporter, tabled the report of the Committee on the National Assembly, which sat, this fifteenth day of December 1976, to select the members who shall form the Select Standing Committees, together with those selected to act as Chairmen thereof.

(Sessional Papers, No. 4.)

On motion of Mr Bertrand, the report was adopted.

List of the members appointed by the Committee on the National Assembly, to act as Chairmen of the various Select Standing Committees:

Messrs Bertrand, Blank, Boucher, Clair, Gosselin, Laplante and Marcoux.

List of the members appointed by the Committee on the National Assembly to be members of the following Select Standing Committees:

Commission des Affaires municipales et de l'Environnement—Committee on Municipal Affairs and the Environment:

MM./Messrs Alfred, Bertrand, Brassard, Caron, Charbonneau, Cordeau, Dubois, Dussault, Gagnon, Goldbloom, Laplante, Léger, Léonard, Ouellette, Roy, Saindon, Tardif, Verreault.

Commission des Affaires sociales—Committee on Social Affairs:

Mme/Mrs—MM./Messrs Bisailon, Boucher, Charbonneau, Forget, Godin, Gosselin, Gravel, Grenier, Johnson, Lavoie-Roux, Lazure, Marois, Martel, Paquette, Saindon, Shaw, Verreault.

Commission de l'Agriculture—Committee on Agriculture:

MM./Messrs Baril, Beauséjour, Boucher, Brassard, Charbonneau, Clair, Cordeau, Dubois, Gagnon, Garreau, Garon, Giasson, Mercier, Ouellette, Picotte, Rancourt, Roy, Vaillancourt (Orford).

Commission des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières—Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions:

Mme/Mrs—MM./Messrs Bisailon, Brassard, Gagnon, Godin, Gosselin, Goulet, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Marchand, Marois, Michaud, Paquette, Payette, Perron, Picotte, Russell.

Commission des Corporations professionnelles—Committee on Professional Corporations:

MM./Messrs Baril, Blank, Bordeleau, Fontaine, Forget, Gravel, Laberge, Lalonde, Lavigne, Lefebvre, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Morin (Sauvé), Paquette, Shaw, Springate, Vaillancourt (Jonquière).

Commission de l'Éducation, des Affaires culturelles et des Communications—Committee on Education, Cultural Affairs and Communications:

Mme/Mrs—MM./Messrs Bertrand, Bisaillon, Brochu, de Bellefeuille, Dussault, Goldbloom, Guay, Jolivet, Laplante, Laurin, Le Moignan, Lavoie-Roux, Mackasey, Morin (Sauvé), O'Neill, Paquette, Samson, St-Germain.

Commission des Engagements financiers—Committee on Financial Commitments:

MM./Messrs Bellemare, Bisaillon, de Belleval, Laberge, Lavigne, Lessard, Garneau, Gratton, Michaud, Ouellette, Perron, Roy, Vaillancourt (Jonquière).

Commission des Finances, des Comptes publics et du Revenu—Committee on Finance, Public Accounts and Revenue:

MM./Messrs Alfred, Baril, Biron, Bisaillon, Ciaccia, Garneau, Goulet, Gravel, Grégoire, Jolivet, Joron, Lacoste, Landry, Larivière, Lessard, Parizeau, Raynauld, Samson.

Commission de la Fonction publique—Committee on the Civil Service:

MM./Messrs Bellemare, Bisaillon, Brassard, Chevette, de Belleval, Desbiens, Godin, Gravel, Lacoste, Le Moignan, Marchand, Michaud, O'Gallagher, Perron, Saindon, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford).

Commission de l'Industrie et du Commerce, du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche—Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game:

Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Bordeleau, Brassard, Caron, Duhaime, Gagnon, Godin, Gravel, Grenier, Leblanc, Mackasey, Marquis, Michaud, Ouellette, Pagé, Raynauld, Tremblay.

Commission de la Justice—Committee on Justice:

MM./Messrs Alfred, Bédard, Blank, Burns, Charbonneau, Ciaccia, Clair, Fontaine, Godin, Johnson, Laberge, Lacoste, Lalonde, Ouellette, Samson, Shaw, Springate, Vaillancourt (Jonquière).

Commission de la Présidence du conseil, de la Constitution et des Affaires intergouvernementales—Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs:

Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Burns, Fontaine, Garneau, Godin, Gosselin, Laberge, Lavoie, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Marquis, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Paquette, Payette, Raynauld, Vaugois.

Commission des Richesses naturelles et des Terres et Forêts—Committee on Natural Resources and Lands and Forests:

MM./Messrs Baril, Bérubé, Bordeleau, Brassard, Brochu, Garneau, Giasson, Goulet, Grégoire, Johnson, Joron, Landry, Larivière, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Mercier, O'Gallagher.

Commission des Transports, des Travaux publics et de l'Approvisionnement—Committee on Transport, Public Works and Supply:

MM./Messrs Bordeleau, Boucher, Dussault, Gratton, Grenier, Laberge, Landry, Larivière, Lavigne, Lefebvre, Lessard, Mailloux, Michaud, Ouellette, Perron, Picotte, Russell, Samson.

Commission du Travail, de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration—Committee on Labour, Manpower and Immigration:

MM. Messrs Alfred, Bellemare, Bisaillon, Boucher, Brochu, Chevrette, Couture, Gosselin, Johnson, Jolivet, Lacoste, Mackasey, O'Gallagher, Ouellette, Pagé, Paquette, Roy, St-Germain.

M. Burns propose que le nom de M. Vaillancourt (Jonquière) soit substitué à celui de M. Alfred sur la liste des membres de la Commission éeue permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration et que le nom de M. Bisaillon soit substitué à celui de M. Boucher sur la liste des membres de la Commission de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Lévesque (Taillon):

Projet de loi n° 76.—Loi modifiant la Loi de l'exécutif et d'autres dispositions législatives.

Par M. Tardif:

Projet de loi n° 47.—Loi autorisant les municipalités à percevoir un droit sur les mutations immobilières.

Par M. Parizeau:

Projet de loi n° 65.—Loi modifiant la Loi des droits sur les transferts de terrains;

Projet de loi n° 70.—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi concernant l'application de la Loi sur les impôts;

Projet de loi n° 83.—Loi modifiant la Loi de l'administration financière.

Par M. Burns:

Projet de loi n° 77.—Loi concernant la Loi de la Législature et la Loi électorale.

Par M. de Belleval:

Projet de loi n° 80.—Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics.

Mr Burns moved that the name of Mr Alfred be replaced by that of Mr Vaillancourt (Jonquière) on the list of members of the Select Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration and that the name of Mr Boucher be replaced by that of Mr Bisaillon on the list of members of the Committee on the National Assembly.

The motion was adopted.

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Lévesque (Taillon):

Bill No. 76.—An Act to amend the Executive Power Act and other legislation.

By Mr Tardif:

Bill No. 47.—An Act to authorize municipalities to collect duties on transfers of immoveables.

By Mr Parizeau:

Bill No. 65.—An Act to amend the Land Transfer Duties Act;

Bill No. 70.—An Act to again amend the Taxation Act and to amend the Act respecting the application of the Taxation Act;

Bill No. 83.—An Act to amend the Financial Administration Act.

By Mr Burns:

Bill No. 77.—An Act respecting the Legislature Act and the Election Act.

By Mr de Belleval:

Bill No. 80.—An Act to amend the Government and Public Employees Retirement Plan.

Par M. Lazure:

Projet de loi n° 81.—Loi modifiant le Régime des allocations familiales du Québec.

Par M. Lessard:

Projet de loi n° 84.—Loi concernant certaines ententes en matière de transport.

Déclaration ministérielle de M. Morin (Sauvé), ministre de l'Éducation, sur certaines réponses partielles en vue de résoudre immédiatement des difficultés d'application de la loi n° 22 dans le domaine de l'enseignement.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Duhaime:

Rapport annuel du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 5.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel du Conseil supérieur de l'éducation, pour l'année 1974/75.

(Document de la session n° 6.)

Par M. de Belleval:

Rapport annuel du ministère de la Fonction publique, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 7.)

Par M. Couture:

Rapport annuel du ministère de l'Immigration, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 8.)

Par M. le Président:

Copie du serment d'allégeance et d'office et du serment de discrétion prêté par Mme Luce Patenaude lors de sa nomination au poste de Protecteur du citoyen.

(Document de la session n° 9.)

Copie d'un arrêté en conseil en date du 1^{er} décembre 1976, nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'As-

By Mr Lazure:

Bill No. 81.—An Act to amend the Québec Family Allowances Plan.

By Mr Lessard:

Bill No. 84.—An Act respecting certain agreements on transport.

A ministerial declaration by the Minister of Education, Mr Morin (Sauvé), concerning certain partial answers for the purpose of providing immediate solutions to the difficulties in the application of bill No. 22 in the field of education.

The following documents were tabled:

By Mr Duhaime:

Annual report of the Department of Tourism, Fish and Game, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 5.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Superior Council of Education, for 1974/75.

(Sessional Papers, No. 6.)

By Mr de Belleval:

Annual report of the Department of the Civil Service, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 7.)

By Mr Couture:

Annual report of the Department of Immigration, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 8.)

By Mr President:

Copy of the oath of allegiance and office and the oath of secrecy sworn by Mrs Luce Patenaude upon her appointment to the position of Public Protector.

(Sessional Papers, No. 9.)

Copy of an Order in Council, dated December 1st 1976, selecting three members, already members of the Executive Council, as Commissioners of the Internal

semblée nationale (S.R.Q. 1964, chapitre 6 et modifications).

(Document de la session n° 10.)

Copie d'un arrêté en conseil, en date du 1^{er} décembre 1976, nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires suppléants de la régie interne de l'Assemblée nationale (S.R.Q. 1964, chapitre 6 et modifications).

(Document de la session n° 11.)

Conformément à l'article 78 du règlement, avant l'appel des affaires du jour, M. Bellemare propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, savoir: les conflits de travail qui sévissent à l'Université Laval et à l'Université du Québec à Montréal.

Après avoir entendu les brèves explications du député de Johnson, M. le Président déclare qu'il doit décider de la recevabilité de cette motion en tenant compte de certains critères dont celui de la possibilité qu'elle puisse être discutée à l'Assemblée dans un délai raisonnable par d'autres moyens. L'Assemblée entreprendra dans quelques heures le débat sur le message inaugural, au cours duquel tous les sujets peuvent être abordés, y compris celui mentionné par le député de Johnson dans sa motion d'urgence, et c'est pourquoi il la déclare irrecevable.

M. Parizeau transmet à M. le Président et M. le Président lit à l'Assemblée le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée nationale les crédits supplémentaires (n° 2) pour l'année financière se terminant

Economy of the National Assembly (R.S.Q. 1964, chapter 6 and its amendments).

(Sessional Papers, No. 10.)

Copy of an Order in Council, dated December 1st 1976, selecting three members, already members of the Executive Council, as Substitute Commissioners of the Internal Economy of the National Assembly (R.S.Q. 1964, chapter 6 and its amendments).

(Sessional Papers, No. 11.)

Before Business of the Day was called, and in accordance with Standing Order 78, Mr Bellemare proposed that a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, to wit: the labour disputes now going on at the Université Laval and the University of Québec at Montreal.

After he had heard the brief explanations by the Member for Johnson, Mr President declared that he had to decide on the admissibility of the motion taking into account certain criteria, one of which was the possibility of being able to debate it in the Assembly within a reasonable delay by other means. The Assembly would be beginning the debate on the inaugural message in a few hours, during which any subject could be put forward, including the one mentioned by the Member for Johnson in his motion of urgency, and this was why he was declaring it to be inadmissible.

Mr Parizeau presented to Mr President the following message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec, which Mr President read to the Assembly:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec forwards to the National Assembly the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 2)

le 31 mars 1977, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et recommande ces crédits à la considération de l'Assemblée.

HUGUES LAPOINTE.

Hôtel du Gouvernement,
Québec, le 14 décembre 1976.
(*Document de la session n° 2.*)

M. Burns propose que tous ces crédits supplémentaires soient envoyés pour étude à la commission plénière.

[La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Pellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Deshiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette, Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—102.

CONTRE—NAYS:—0.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est résolu que le débat sur le message inaugural sera d'une durée de six heures répartie comme suit: une période de deux heures est accordée au parti ministériel, une période de deux heures est accordée à l'Opposition officielle, une période d'une heure est accordée à l'Union Nationale, quel que soit le nombre d'opinants et un droit de parole d'une durée de trente mi-

for the fiscal year ending March 31st 1977, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the Assembly.

HUGUES LAPOINTE.

Government House,
Québec, December 14th 1976.
(*Sessional Papers, No. 2.*)

Mr Burns moved that all the Supplementary Estimates of Expenditure be referred to the Committee of the Whole for consideration.

The motion was adopted on the following vote:

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, it was resolved that the debate on the inaugural message will be of six hours duration, the time to be allotted as follows: a period of two hours shall be granted to the Government Party, a period of two hours shall be granted to the Official Opposition and a period of one hour shall be granted to the Union Nationale, regardless of the number of speakers, and a right to speak lasting

nutes chacun sera accordé aux députés de Rouyn-Noranda et de Beauce-Sud.

À dix-sept heures cinquante minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

thirty minutes shall be granted to the Member for Rouyn-Noranda and to the Member for Beauce-South.

At fifty minutes past five o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

Première session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-first Legislature

Jeudi 16 décembre 1976

Quinze heures

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Tardif:

Projet de loi n° 78.—Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires.

Par M. Lessard:

Projet de loi n° 85.—Loi concernant la ville de Hull.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel du Conseil des universités, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 12.)

Par M. Tardif:

Rapport annuel du ministère des Affaires municipales, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 13.)

Thursday, December 16th 1976

Three o'clock P.M.

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Tardif:

Bill No. 78.—An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners.

By Mr Lessard:

Bill No. 85.—An Act respecting the city of Hull.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Council of Universities, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 12.)

By Mr Tardif:

Annual report of the Department of Municipal Affairs, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 13.)

Par M. Parizeau:

État des rapports et des dépenses encourues au 13 décembre 1976 sur les mandats spéciaux autorisés depuis l'ajournement de l'Assemblée nationale, pour l'année financière 1976/77.

(Document de la session n° 14.)

Rapport annuel du Curateur public, pour l'année terminée le 31 décembre 1975.

(Document de la session n° 15.)

Par M. Lazure:

Rapport annuel du ministère des Affaires sociales, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 16.)

Par M. Couture:

Rapport annuel du Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre, pour l'année 1975-76.

(Document de la session n° 17.)

Par M. de Belleval:

Rapport annuel de la Commission administrative du régime de retraite, pour l'année 1975.

(Document de la session n° 18.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération du message inaugural.

Et un débat s'élève.

M. Levesque (Bonaventure) propose:

Que cette Assemblée regrette que le gouvernement n'ait rien fait pour dissiper le climat d'inquiétude et d'incertitude qui est absolument néfaste au bien-être des Québécois et de leur famille.

M. Biron propose:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour ne pas avoir annoncé immédiatement les mesures concrètes pour assurer la relance économique du Québec et atténuer le degré élevé de chômage qui sévit à l'heure actuelle.

By Mr Parizeau:

Statement of reports and the expenditures incurred as at December 13th 1976 on the special warrants authorized since the adjournment of the National Assembly, for the 1976/77 fiscal year.

(Sessional Papers, No. 14.)

Annual report of the Public Curator, for the year ended December 31st 1975.

(Sessional Papers, No. 15.)

By Mr Lazure:

Annual report of the Department of Social Affairs, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 16.)

By Mr Couture:

Annual report of the Advisory Council on Labour and Manpower, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 17.)

By Mr de Belleval:

Annual report of the Pension Commission, for 1975.

(Sessional Papers, No. 18.)

The Order of the Day being read for the consideration of the inaugural message.

And a debate arising thereon.

Mr Levesque (Bonaventure) moved:

That the Assembly regrets that the government has done nothing to dissipate the atmosphere of anxiety and the uncertainty which is absolutely prejudicial to the welfare of the people of Québec and their families.

Mr Biron moved:

That the Assembly do censure the government for not having announced concrete measures immediately to ensure the revival of the economy and to reduce the high level of unemployment which is acute at the present time.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Du consentement unanime, avant la reprise du débat, tous les chefs des partis politiques à l'Assemblée nationale expriment leur sympathie à Mme Caouette et à sa famille à l'occasion du décès de M. Réal Caouette et le leader parlementaire du gouvernement, M. Burns, demande qu'au nom de l'Assemblée nationale, des vœux de condoléances soient transmis à la famille éprouvée à l'occasion de ce deuil.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est résolu que demain vendredi, le 17 décembre 1976, l'Assemblée puisse siéger de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes; la séance sera alors suspendue jusqu'à quatorze heures et quinze minutes, puis elle reprendra pour se terminer à dix-sept heures.

Et le débat continue sur le message inaugural et sur les motions de censure.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Burns.

Du consentement unanime de l'Assemblée, l'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 70, « Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi concernant l'application de la Loi sur les impôts ».

M. Parizeau informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Parizeau propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

Before the resumption of the debate and with unanimous consent, all the Leaders of the political parties in the National Assembly expressed their condolences to Mrs Caouette and her family on the occasion of the death of Mr Réal Caouette, and Mr Burns, the Government House Leader, requested that an expression of sympathy be forwarded to the bereaved family on behalf of the National Assembly on the occasion of their deep loss.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, it was resolved that tomorrow, Friday, December 17th 1976, the Assembly may sit from ten o'clock A.M. until twelve-thirty o'clock P.M., at which time the sitting will be suspended until two-fifteen o'clock P.M., when the sitting will resume and will end at five o'clock P.M.

And the debate continuing on the inaugural message and the motions of non-confidence.

The debate was adjourned on motion of Mr Burns.

With the unanimous consent of the Assembly, the Order of the Day being read for the second reading of bill No. 70, "An Act to again amend the Taxation Act and to amend the Act respecting the application of the Taxation Act".

Mr Parizeau informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Parizeau moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 70 est déféré pour étude, article par article, à la Commission élue permanente des finances, des comptes publics et du revenu.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Tardif propose que le projet de loi n° 47, « Loi autorisant les municipalités à percevoir un droit sur les mutations immobilières », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 47 est déféré pour étude, article par article, à la Commission élue permanente des affaires municipales et de l'environnement.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Parizeau, le projet de loi n° 83, « Loi modifiant la Loi de l'administration financière », est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, ledit projet de loi est déféré pour étude, article par article, à la Commission élue permanente des finances, des comptes publics et du revenu.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, au nom de M. Lessard, le projet de loi n° 85, « Loi concernant la ville de Hull », est lu la deuxième fois et déféré pour étude, article par article, à la Commission élue permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement.

À vingt et une heures trente-cinq minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

On motion of Mr Burns, bill No. 70 was referred for section by section examination to the Select Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Tardif moved that bill No. 47, "An Act to authorize municipalities to collect duties on transfers of immovables", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 47 was referred for section by section examination to the Select Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Parizeau, bill No. 83, "An Act to amend the Financial Administration Act", was read the second time.

On motion of Mr Burns, the said bill was referred for section by section examination to the Select Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, on behalf of Mr Lessard, bill No. 85, "An Act respecting the city of Hull", was read the second time and referred for section by section examination to the Select Standing Committee on Transport, Public Works and Supply.

At thirty-five minutes past nine o'clock, on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-first Legislature

Vendredi 17 décembre 1976

Dix heures

Friday, December 17th 1976

Ten o'clock A.M.

M. Burns propose que l'Assemblée se réunisse à quinze heures, lundi prochain.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit :

Mr Burns moved that the Assembly do sit this coming Monday, at three o'clock P.M.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Biron, Blank, Bordeleau, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Belleval, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailoux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette, Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Samson, Shaw, Springate, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault.—90.

CONTRE—NAYS:—0.

Le projet de loi n° 82, « Loi concernant le déficit olympique de la Ville de Montréal et modifiant la Charte de la Ville de Montréal », est présenté par M. Tardif, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Bill No. 82, "An Act respecting the Olympics deficit of the City of Montreal and amending the Charter of the City of Montreal", was introduced by Mr Tardif, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Déclaration ministérielle de M. Laurin, ministre d'état et député de Bourget, concernant la réforme que le gouvernement veut entreprendre au sujet de la Loi sur la langue officielle, notamment en abrogeant le règlement sur la francisation des entreprises.

Déclaration ministérielle de M. Lazure, ministre des Affaires sociales, concernant la décision, au ministère des Affaires sociales, de suspendre indéfiniment la distribution et l'administration du vaccin contre la grippe porcine.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Copie d'une lettre adressée le 14 décembre 1976 à M. Jacques-Yvan Morin, ministre de l'Éducation, et signée par Mme Luce Patenaude, Protecteur du citoyen, au sujet des tests linguistiques, ainsi que le rapport du comité spécial formé pour évaluer les tests requis en vertu de la Loi sur la langue officielle.

(Document de la session n° 19.)

Rapport annuel des activités de l'Université du Québec, y compris celles des instituts de recherche et écoles supérieures, pour l'année 1975/76, accompagné d'un recueil de statistiques pour la même année.

(Document de la session n° 20.)

Schéma général de développement de l'Université du Québec, pour les années 1976 à 1980.

(Document de la session n° 21.)

Par M. Couture:

Rapport annuel de l'Office de la construction du Québec, pour l'année 1975.

(Document de la session n° 22.)

Ministerial declaration by the Minister of State and Member for Bourget, Mr Laurin, concerning the reform that the government wishes to carry out respecting the Official Language Act particularly by repealing the regulation on francization of business firms.

Ministerial declaration by the Minister of Social Affairs, Mr Lazure, concerning the decision made by the Department of Social Affairs to postpone the distribution and administration of the swine flu vaccine indefinitely.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Copy of a letter dated December 14th 1976, forwarded to the Minister of Education, Mr Jacques-Yvan Morin, and signed by the Public Protector, Mrs Luce Patenaude, concerning language tests, together with a report of the special committee appointed to evaluate the tests carried out in accordance with the Official Language Act.

(Sessional Papers, No. 19.)

Annual report of the activities of the University of Québec, including those of research institutes and superior schools, for the year 1975/76, together with a compilation of statistics for the same year.

(Sessional Papers, No. 20.)

A general outline of the development of the University of Québec, for the years 1976 to 1980.

(Sessional Papers, No. 21.)

By Mr Couture:

Annual report of the Office de la construction du Québec, for 1975.

(Sessional Papers, No. 22.)

Par M. de Belleval:

Rapport annuel de la Commission de la fonction publique du Québec, pour l'année 1975.

(Document de la session n° 23.)

Par M. Tardif:

Rapport annuel de la Société d'aménagement de l'Outaouais, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 24.)

Par M. Lessard:

Rapport annuel de la Commission des transports du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 25.)

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Levesque (Bonaventure):

« *Que* cette Assemblée regrette que le gouvernement n'ait rien fait pour dissiper le climat d'inquiétude et d'incertitude qui est absolument néfaste au bien-être des Québécois et de leur famille. »

De M. Biron:

« *Que* cette Assemblée blâme le gouvernement pour ne pas avoir annoncé immédiatement les mesures concrètes pour assurer la relance économique du Québec et atténuer le degré élevé de chômage qui sévit à l'heure actuelle. »

À douze heures trente minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quatorze heures quinze minutes.

Quatorze heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

Les motions de censure sont alors mises aux voix.

By Mr de Belleval:

Annual report of the Québec Civil Service Commission, for 1975.

(Sessional Papers, No. 23.)

By Mr Tardif:

Annual report of the Outaouais Development Corporation, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 24.)

By Mr Lessard:

Annual report of the Québec Transport Commission, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 25.)

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and the following motions of non-confidence:

By Mr Levesque (Bonaventure):

"*That* the Assembly regrets that the government has done nothing to dissipate the atmosphere of anxiety and uncertainty which is absolutely prejudicial to the welfare of the people of Québec and their families."

By Mr Biron:

"*That* the Assembly do censure the government for not having announced concrete measures immediately to ensure the revival of the economy and to reduce the high level of unemployment which is acute at the present time."

At twelve-thirty o'clock noon, Mr President left the Chair and the sitting was suspended until two-fifteen o'clock P.M.

Two-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing.

The debate was concluded.

The motions of non-confidence were then put to the vote.

La motion de censure de M. Levesque (Bonaventure) est rejetée, les voix se divisant comme suit :

The motion of non-confidence by Mr Levesque (Bonaventure) was rejected on the following division :

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Brochu, Cordeau, Dubois, Fontaine, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Russell, Shaw, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—28.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, Couture, de Belleval, Desbiens, Duhaine, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette, Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Vaillancourt (Jonquière).—49.

ABSTENTION:—M./Mr Roy.—1.

La motion de censure de M. Biron est rejetée, les voix se divisant comme suit :

The motion of non confidence by Mr Biron was rejected on the following division :

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Brochu, Cordeau, Dubois, Fontaine, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Russell, Shaw, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—28.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, Couture, de Belleval, Desbiens, Duhaine, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette, Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Vaillancourt (Jonquière).—49.

ABSTENTION:—M./Mr Roy.—1.

Sur la motion de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (n° 2) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977.

On motion of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole for the examination of the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 2) for the fiscal year ending March 31st 1977.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

À dix-sept heures, l'Assemblée s'ajourne à lundi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Progress was reported and leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

At five o'clock P.M., the Assembly adjourned until this coming Monday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-first Legislature

Lundi 20 décembre 1976

Quinze heures

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns propose :

Que les commissions parlementaires de l'Assemblée nationale soient autorisées à siéger après la prorogation de la présente session et les projets de loi, ordres ou affaires qu'elles auront étudiés pourront être inscrits au feuillet ou rapportés à l'Assemblée au début de la prochaine session, au stade où ils se trouveront, sur motion du leader parlementaire du gouvernement, dans le délai prévu à l'article 6 du règlement.

Que les sous-commissions soient également autorisées à siéger avec tous les droits et privilèges accordés aux membres des commissions.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit :

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bellemare, Bertrand, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Ciaccia, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Giasson, Godin, Goldbloom, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Jolivet, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure),

Monday, December 20th 1976

Three o'clock P.M.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns moved :

That the Parliamentary Committees of the National Assembly be authorized to sit after the prorogation of the present session, and that the bills, orders or business that they have examined may be put down upon the Agenda Paper or referred back to the Assembly at the beginning of the next session, at the same stage as they were at the present time, on motion of the government House Leader, within the delay provided under Standing Order 6.

That the subcommittees also be authorized to sit, with all the rights and privileges granted to the members of the Committees.

The motion was adopted on the following vote :

Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette, Paquette, Payette, Perron, Proulx, Raynauld, Russell, Saindon, Tardif.—60.

CONTRE—NAYS:—0.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est résolu que l'Assemblée se réunisse demain de dix heures à treize heures, puis de quinze heures à dix-huit heures et de vingt heures quinze minutes à vingt-trois heures.

Déclaration ministérielle de M. O'Neill, ministre des Communications, concernant l'établissement d'une station de télévision de langue anglaise à Chicoutimi.

M. Burns, au nom de M. Garon, dépose le document suivant:

Rapport annuel de la Régie de l'assurance-récolte du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 26.)

Sur la motion de M. Burns, l'ordre adopté le 16 décembre 1976, pour déferer le projet de loi n° 85, « Loi concernant la ville de Hull », à la Commission élue permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement, est révoqué; le projet de loi est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et lu la troisième fois.

M. Lessard propose que le projet de loi n° 84, « Loi concernant certaines ententes en matière de transport », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 84 est envoyé à la commission plé-

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, it was resolved that the Assembly will meet tomorrow from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., from three o'clock P.M. until six o'clock P.M., and from eight-fifteen o'clock P.M. until eleven o'clock P.M.

Ministerial declaration by the Minister of Communications, Mr O'Neill, concerning the setting up of an English language television station in Chicoutimi.

The following document was tabled by Mr Burns, on behalf of Mr Garon:

Annual report of the Québec Crop Insurance Board, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 26.)

On motion of Mr Burns, the Order adopted December 16th 1976, to defer bill No. 85, "An Act respecting the city of Hull", to the Select Standing Committee on Transport, Public Works and Supply, was rescinded; the bill was committed, considered in Committee of the Whole, reported and read the third time.

Mr Lessard moved that bill No. 84, "An Act respecting certain agreements on transport", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 84 was committed, considered in Committee of

nière, étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 78, « Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 78 est déferé pour étude, article par article, à la Commission élue permanente des affaires municipales et de l'environnement.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

M. Tardif propose que le projet de loi n° 82, « Loi concernant le déficit olympique de la Ville de Montréal et modifiant la Charte de la Ville de Montréal », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Goldbloom propose:

« Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot « maintenant » et en ajoutant à la fin les mots « dans un mois ». »

Et un débat s'élève sur cet amendement.

Au cours du débat, M. Tardif dépose le document suivant:

Copie d'une lettre adressée le 19 décembre 1976, à M. Guy Tardif, ministre des Affaires municipales, par M. Jean Drapeau, maire de Montréal, concernant l'utilité d'entendre l'administration municipale de Montréal à une séance de la Com-

the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

Mr Tardif moved that bill No. 78, "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted on division.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 78 was referred for section by section examination to the Select Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment.

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

Mr Tardif moved that bill No. 82, "An Act respecting the Olympics deficit of the City of Montreal and amending the Charter of the City of Montreal", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

Mr Goldbloom moved:

"That the motion under debate be amended by striking out the word "now", and by adding at the end, the words "this day one month"."

And a debate arising on this amendment.

During the debate, Mr Tardif tabled the following document:

Copy of a letter dated December 19th 1976 from the Mayor of Montreal, Mr Jean Drapeau, to the Minister of Municipal Affairs, Mr Guy Tardif, on the advisability of hearing the municipal administration of Montreal before a sitting of the

mission des affaires municipales et de l'environnement sur le projet de loi n° 82.
(*Document de la session n° 27.*)

Le débat sur l'amendement est ajourné sur la motion de M. Garneau.

À vingt-trois heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Committee on Municipal Affairs and the Environment on bill No. 82.
(*Sessional Papers, No. 27.*)

The debate on the amendment was adjourned on motion of Mr Garneau.

At eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-first Legislature

Mardi 21 décembre 1976

Dix heures

Tuesday, December 21st 1976

Ten o'clock A.M.

M. Lavoie propose que le nom de M. Garneau soit substitué à celui de M. Blank sur la liste des membres de la Commission élieu permanente de la justice.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit :

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Biron, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charron, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Leblanc, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Russell, Springate, Tardif.—80.

CONTRE—NAYS:—M./Mr Charbonneau.—1.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est résolu que le droit soit accordé à M. Bédard, ministre de la Justice, de faire une déclaration ministérielle à la reprise des travaux de l'Assemblée à quinze heures.

Mr Lavoie moved that the name of Mr Blank be replaced by that of Mr Garneau on the list of members of the Select Standing Committee on Justice.

The motion was adopted on the following division:

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, it was resolved that the Minister of Justice, Mr Bédard, be granted the right to make a ministerial declaration when the Assembly resumes its work at three o'clock this afternoon.

Sur la motion de M. Burns, la Commission élue permanente des affaires municipales et de l'environnement siège immédiatement à la Salle 81 « A » pour étudier, article par article, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 47.—Loi autorisant les municipalités à percevoir un droit sur les mutations immobilières;

Projet de loi n° 78.—Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Lessard, le projet de loi n° 84, « Loi concernant certaines ententes en matière de transport », est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 76, « Loi modifiant la Loi de l'exécutif et d'autres dispositions législatives ».

M. Lévesque (Taillon) informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Lévesque (Taillon) propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.
Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et Madame le Président remet l'enregistrement des noms à quinze heures.

À treize heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur la motion de M. Lévesque (Taillon), proposant que le projet de loi n° 76, « Loi modifiant la Loi de l'exécutif

On motion of Mr Burns, the Select Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit immediately in Room 81 "A", for the section by section examination of the following bills:

Bill No. 47.—An Act to authorize municipalities to collect duties on transfers of immoveables;

Bill No. 78.—An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Lessard, bill No. 84, "An Act respecting certain agreements on transport", was read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 76, "An Act to amend the Executive Power Act and other legislation".

Mr Lévesque (Taillon) informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Lévesque (Taillon) moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.
The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and Madam President postponed the taking down of the names until three o'clock P.M.

At one o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock P.M.

Three o'clock P.M.

The Assembly proceeded with the taking down of the names on the motion by Mr Lévesque (Taillon), proposing that bill No. 76, "An Act to amend the Executive

et d'autres dispositions législatives », soit maintenant lu la deuxième fois.

Power Act and other legislation", be now read the second time.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit :

The motion was adopted on the following division :

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bédard, Bertrand, Biron, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Charbonneau, Chevrette, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, Leblanc, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Russell, Shaw, Vaugois.—60.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Blank, Caron, Ciaccia, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Rancourt, Springate, St-Germain.—23.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 76 est envoyé pour étude, article par article, à la commission plénière.

On motion of Mr Burns, bill No. 76 was referred for section by section examination to the Committee of the Whole.

Déclaration ministérielle de M. Bédard, ministre de la Justice, concernant le changement que le gouvernement entend apporter à la politique d'octroi des mandats juridiques du gouvernement.

Ministerial declaration by the Minister of Justice, Mr Bédard, concerning the change which the government intends to make in the policy respecting the granting of juridical warrants.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est résolu que demain, mercredi, l'ordre du jour soit celui du mardi prévu par l'article 35 du règlement et que l'Assemblée se réunisse de dix heures à treize heures, puis de quinze heures à dix-huit heures et de vingt heures à vingt-trois heures.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, it was resolved that tomorrow, Wednesday, the Order of Business shall be that determined by Standing Order 35 for Tuesdays, and that the Assembly will meet from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., from three o'clock P.M. until six o'clock P.M., and from eight o'clock P.M. until eleven o'clock P.M.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'ordre adopté le 16 décembre 1976 pour déférer le projet de loi n° 83, « Loi modifiant la Loi de l'administration financière », à la Commission élue

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Order adopted December 16th 1976 to refer bill No. 83, "An Act to amend the Financial Administration Act", to the Select Standing Com-

permanente des finances, des comptes publics et du revenu, est révoqué; le projet de loi est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 77, « Loi concernant la Loi de la Législature et la Loi électorale ».

M. Burns informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Burns propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois. Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 77 est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Lévesque (Taillon), le projet de loi n° 76, « Loi modifiant la Loi de l'exécutif et d'autres dispositions législatives », est étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (n° 2) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau au cours de la présente séance.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

mittee on Finance, Public Accounts and Revenue, was rescinded; the bill was committed, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 77, "An Act respecting the Legislature Act and the Election Act".

Mr Burns informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Burns moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 77 was committed, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Lévesque (Taillon), bill No. 76, "An Act to amend the Executive Power Act and other legislation", was considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole for the examination of the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 2) for the fiscal year ending March 31st 1977.

Progress was reported and leave granted to the committee to sit again during the present sitting.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Vingt heures quinze minutes

Eight-fifteen o'clock P.M.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (n° 2) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

À vingt-trois heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole for the examination of the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 2) for the fiscal year ending March 31st 1977.

Progress was reported and leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

At eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-first Legislature

Mercredi 22 décembre 1976

Dix heures

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns propose:

Que le rapport de la Commission élue permanente des affaires municipales et de l'environnement, qui a étudié après la deuxième lecture les projets de loi n^{os} 47 et 78, soit déposé au cours de la présente séance.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes Mrs—MM. Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Biron, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Léger, LeMoignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Levesque (Kamouraska-Témiscouata), Levesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Roy, Russell, Samson, Shaw, Springate, Vaillancourt (Jonquière).—84.

CONTRE—NAYS:—0.

Wednesday, December 22nd 1976

Ten o'clock A.M.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns moved:

That the report of the Select Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment, which examined bills Nos. 47 and 78, following second reading, be tabled during the present sitting.

The motion was adopted on the following vote:

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est résolu que l'Assemblée se réunisse demain de dix heures à treize heures, puis de quinze heures à dix-huit heures et de vingt heures à vingt-trois heures.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est résolu que le droit soit accordé aux ministres de faire des déclarations ministérielles à la reprise des travaux de l'Assemblée à quinze heures, à la condition qu'un exemplaire de ces déclarations soit envoyé confidentiellement aux chefs des partis reconnus avant la reprise de la séance.

Les documents suivants sont déposés:
Par M. Burns, au nom de M. Bérubé:

Rapport annuel du Conseil consultatif des réserves écologiques, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 28.)

Par M. Bédard:

Rapport annuel de la Commission des services juridiques, pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1976.

(Document de la session n° 29.)

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du projet de loi n° 83, « Loi modifiant la Loi de l'administration financière ».

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'ordre qui vient d'être lu est révoqué; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le projet de loi amendé est lu et agréé.

M. Parizeau propose que ledit projet de loi soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 83 est lu la troisième fois.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, it was resolved that the Assembly will meet tomorrow from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., from three o'clock P.M. until six o'clock P.M., and from eight o'clock P.M. until eleven o'clock P.M.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, it was resolved that the Ministers be granted the right to make ministerial declarations when the Assembly resumes its work at three o'clock this afternoon, on condition that a copy of these declarations be forwarded under confidential cover to the Leaders of the recognized parties before the resumption of the sitting.

The following documents were tabled:
By Mr Burns, on behalf of Mr Bérubé:

Annual report of the Advisory Board on Ecological Reserves, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 28.)

By Mr Bédard:

Annual report of the Legal Services Commission, for the fiscal year ended March 31st 1976.

(Sessional Papers, No. 29.)

The Order of the Day being read for the third reading of bill No. 83, "An Act to amend the Financial Administration Act".

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Order which had just been read was rescinded; the bill was committed, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the bill as amended was read and agreed to.

Mr Parizeau moved that the said bill be read the third time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

Bill No. 83 was accordingly read the third time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 77, « Loi concernant la Loi de la Législature et la Loi électorale », est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (n° 2) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau au cours de la présente séance.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Lavoie:

1. Est-il exact qu'un comité a été formé afin d'élaborer un scénario des opérations qui conduiront à la tenue d'un référendum sur une éventuelle séparation du Québec ?

2. Ce comité dispose-t-il d'un budget :

a) si oui, quel en est le montant, par qui est-il alloué et de quelle façon prévoit-on l'utiliser ?

3. De combien de personnes est composé ce comité ?

4. Quels sont les noms, prénoms et adresse de ces personnes ?

5. Quelle est la formation de chacune de ces personnes ?

6. Quelle était leur fonction antérieure et leur employeur précédent ?

7. Quelle est leur fonction actuelle ainsi que leur rémunération ?

8. Sont-elles membres de la fonction publique :

a) si oui, quelle est leur classification ?

On motion of Mr Burns, bill No. 77, "An Act respecting the Legislature Act and the Election Act", was read the third time.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole for the examination of the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 2) for the fiscal year ending March 31st 1977.

Progress was reported and leave granted to the committee to sit again during the present sitting.

At one o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock P.M.

Three o'clock P.M.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Lavoie:

1. Is it true that a committee has been appointed for the purpose of drawing up a plan of the operations that will lead to the holding of a referendum on an eventual separation of the province of Québec ?

2. Does this committee have a budget :
(a) if so, in what amount, by whom is it allotted and in what manner is it intended to be used ?

3. How many persons compose the committee ?

4. What are the names, given names and addresses of such persons ?

5. What form of training has each of such persons had ?

6. What were their former duties and who were their former employers ?

7. What are their present duties and what remuneration are they receiving ?

8. Are they members of the Civil Service :

(a) if so, what are their classifications ?

9. À quels ministère, organisme et service gouvernementaux ou autre endroit sont-elles autorisées à puiser leurs informations ?

10. Ce comité doit-il produire des rapports intérimaires :

a) si oui, combien, à quelle date et seront-ils rendus publics aussitôt ?

11. Quand le comité doit-il remettre son rapport final ?

12. Ce rapport final sera-t-il rendu public :

a) si oui, à quelle date ?

13. Ce rapport final du comité doit-il servir de base à un futur projet de loi ?

Réponse de M. Lévesque (Taillon) :

1. Aucun comité n'a été formellement formé sur les sujets mentionnés. Des réunions informelles se tiennent entre les membres du gouvernement et leurs adjoints sur la préparation de cette étape importante pour tout l'avenir du Québec.

2. à 12. Non applicable — voir réponse à la question 1.

13. Le mandat de la préparation éventuelle d'une loi sur le référendum a été confié au ministre d'Etat à la réforme électorale et parlementaire.

Question de M. Raynauld :

1. Le gouvernement a-t-il l'intention de nationaliser certaines entreprises ?

2. Si oui, lesquelles et pour chacune, dans quel délai entend-il le faire ?

Réponse de M. Lévesque (Taillon) :

1. Dans son programme, le Parti Québécois mentionne spécifiquement que dans le cas de l'amiante, il y a lieu d'assurer un contrôle majoritairement québécois. La nationalisation d'une ou de plusieurs entreprises dans ce secteur n'est qu'un des moyens d'assurer ce contrôle.

2. Le gouvernement n'a accepté aucun projet de nationalisation, ni fixé aucun délai à cet égard.

9. In what government Department, body, service or other place are they authorized to obtain their information ?

10. Is the committee required to produce interim reports :

(a) if so, how many, on what date and will they be made public immediately ?

11. When must the committee submit its final report ?

12. Will the final report be made public :

(a) if so, on what date ?

13. Will the committee's final report be used as a basis for some future bill ?

Answer by Mr Lévesque (Taillon) :

1. No committee has been formally appointed on the subjects mentioned. Informal meetings are being held by the government members and their assistants on the preparing of this important stage for the future of Québec as a whole.

2. to 12. Not applicable — see answer to question 1.

13. The terms of reference for the eventual drawing up of a bill on the referendum have been entrusted to the Minister of State for Electoral and Parliamentary Reform.

Question by Mr Raynauld :

1. Does the government intend to nationalize certain companies ?

2. If so, which ones, and respecting each one, how soon does it intend to do it ?

Answer by Mr Lévesque (Taillon) :

1. In its programme, the Parti Québécois mentions specifically that in the case of asbestos industry, it is expedient to ensure majority control by Quebecers. The nationalizing of one or more companies in this sector is only one of the ways of ensuring this control.

2. The government has not accepted any nationalization project nor has it set any time limit in this regard.

Sur la motion de M. Marchand, il est —
Ordonné qu'il soit déposé :

Copie de la directive émise par le Gouvernement interdisant aux ministres, aux adjoints parlementaires et aux fonctionnaires d'accepter des cadeaux.

M. Burns, au nom de M. Lévesque (Taillon), dépose ledit document.

(Document de la session n° 30.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns propose :

Que le règlement de l'Assemblée nationale soit amendé à l'article 1, paragraphe *f*, en remplaçant dans la troisième ligne le mot « douze » par le mot « onze ».

Et un débat s'élève sur cette motion.
La motion est alors adoptée.

M. le Président s'exprime comme suit :

J'ai l'honneur de communiquer à l'Assemblée la lettre suivante :

Québec, le 22 décembre 1976.

Monsieur Clément Richard,
Président,
Assemblée nationale du Québec,
Hôtel du Gouvernement,
Québec.

Monsieur le Président,

MM. Rodrigue Biron et Fernand Grenier ont été choisis par l'aile parlementaire du Parti de l'Union Nationale respectivement comme chef parlementaire et whip. Le soussigné a été désigné comme leader parlementaire.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(Signé) Maurice Bellemare,
Député de Johnson et
Leader parlementaire
de l'Union Nationale.

On motion of Mr Marchand,—
Ordered, that there be tabled:

A copy of the directive issued by the Government prohibiting the Ministers, Parliamentary Assistants and government employees from accepting any gifts.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Lévesque (Taillon).

(Sessional Papers, No. 30.)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns moved:

That sub-paragraph *f* of Standing Order 1 of the Standing Orders of the National Assembly be amended by replacing, in the second line thereof, the word "twelve" by the word "eleven".

And a debate arising on this motion.
The motion was then adopted.

Mr President made the following announcement:

I have the honour to inform the Assembly of the following letter:

Québec, December 22nd 1976.

Mr Clément Richard,
President,
The National Assembly of Québec,
Government Buildings,
Québec.

Mr President,

Messrs Rodrigue Biron and Fernand Grenier have been selected, by the parliamentary wing of the Union Nationale Party, to be respectively Party Leader and Whip. The undersigned has been designated as Parliamentary Leader.

Yours very truly,

(Signed) Maurice Bellemare,
Member for Johnson and
Parliamentary Leader of the
Union Nationale.

M. Brassard, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission élue permanente des affaires municipales et de l'environnement qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 47.—Loi autorisant les municipalités à percevoir un droit sur les mutations immobilières;

Projet de loi n° 78.—Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires.

Le projet de loi n° 47 est rapporté avec des amendements et l'étude des articles 4 et 12 du projet de loi n° 78, est suspendue.

(Document de la session n° 31.)

Déclaration ministérielle de M. Garon, ministre de l'Agriculture, concernant la réglementation relative aux viandes et le problème des petits abattoirs.

Déclaration ministérielle de M. Tardif, ministre des Affaires municipales, concernant les subventions d'équilibre budgétaire et les subventions affectées aux travaux d'aqueduc et d'égouts des municipalités.

M. Parizeau propose que le projet de loi n° 65, « Loi modifiant la Loi des droits sur les transferts de terrains », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 65 est envoyé pour étude, article par article, à la commission plénière.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (n° 2) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977.

Mr Brassard, the appointed reporter, tabled the report of the Select Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment which examined the following bills, after second reading:

Bill No. 47.—An Act to authorize municipalities to collect duties on transfers of immoveables;

Bill No. 78.—An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners.

Bill No. 47 was reported with amendments and the examination of sections 4 and 12 of bill No. 78, was suspended.

(Sessional Papers, No. 31.)

Ministerial declaration by the Minister of Agriculture, Mr Garon, concerning the regulating of meat and the problem of small slaughterhouses.

Ministerial declaration by the Minister of Municipal Affairs, Mr Tardif, concerning budget balancing grants and grants for municipal waterworks and sewers.

Mr Parizeau moved that bill No. 65, "An Act to amend the Land Transfer Duties Act", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 65 was referred to the Committee of the Whole for section by section examination.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole for the examination of the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 2) for the fiscal year ending March 31st 1977.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau au cours de la présente séance.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (n° 2) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977.

Au cours de l'étude des crédits, du consentement unanime de la commission plénière, M. Duhaime, ministre du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, dépose le document suivant:

Copie d'une lettre adressée le 30 septembre 1976, à M. André Tranchemontagne, président du Carnaval d'hiver 1977, par M. Claude Simard, alors ministre du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche et M. Raymond Garneau, alors ministre des Finances, concernant l'octroi d'une subvention pour la tenue du Carnaval d'hiver 1977.

(Document de la session n° 32.)

Madame le Président de la commission plénière fait le rapport suivant:

M. le Président,

J'ai l'honneur de faire rapport que la commission plénière a adopté tous les crédits supplémentaires (n° 2), soit une somme n'excédant pas, en tout, \$533,094,600 qui sera ci pourra être prise sur le fonds consolidé du revenu de cette province, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun des différents

Progress was reported and leave granted to the committee to sit again during the present sitting.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Eight o'clock P.M.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole for the examination of the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 2) for the fiscal year ending March 31st 1977.

During the examination of the estimates, with the unanimous consent of the Committee of the Whole, the Minister of Tourism, Fish and Game, Mr Duhaime, tabled the following document:

Copy of a letter dated September 30th 1976, written to the President of the 1977 Winter Carnival, Mr André Tranchemontagne, by the then Minister of Tourism, Fish and Game, Mr Claude Simard and the then Minister of Finance, Mr Raymond Garneau, concerning the giving of a grant for the holding of the 1977 Winter Carnival.

(Sessional Papers, No. 32.)

Madam Chairman of the Committee of the Whole made the following report:

Mr President,

I have the honour to report that the Committee of the Whole has adopted all the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 2), namely a sum not exceeding, in all, \$533,094,600 which shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this province, to defray, for the fiscal year ending on the 31st of March 1977, the charges and expenses of the government and public service of the province not otherwise provided for, namely the amount of the various programmes

programmes énumérés à l'annexe du projet de loi qui sera présenté.

M. Parizeau présente, en conséquence, un projet de loi basé sur ledit rapport : projet de loi n° 79, « Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et pour d'autres fins du service public », lequel projet de loi est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

M. Lévesque (Taillon) propose que le projet de loi n° 76, « Loi modifiant la Loi de l'exécutif et d'autres dispositions législatives », soit lu la troisième fois.

La motion est adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

M. de Belleval propose que le projet de loi n° 80, « Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 80 est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, le projet de loi n° 65, « Loi modifiant la Loi des droits sur les transferts de terrains », est étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'ordre adopté le 16 décembre 1976 pour déférer le projet de loi n° 70, « Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi concernant l'application de la Loi sur les

set forth in the schedule of the bill which will be introduced.

Mr Parizeau accordingly introduced a bill based on the said report, namely: Bill No. 79, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1977, and for other purposes connected with the public service", which was read the first, the second and the third time.

Mr Lévesque (Taillon) moved that bill No. 76, "An Act to amend the Executive Power Act and other legislation", be read the third time.

The motion was adopted on division.

The bill was accordingly read the third time.

Mr de Belleval moved that bill No. 80, "An Act to amend the Government and Public Employees Retirement Plan", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 80 was committed, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, bill No. 65, "An Act to amend the Land Transfer Duties Act", was considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Order adopted December 16th 1976 to refer bill No. 70, "An Act to again amend the Taxation Act and to amend the Act respecting the application of the Taxation Act", to the

impôts », à la Commission élue permanente des finances, des comptes publics et du revenu, est révoqué; le projet de loi est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 81, « Loi modifiant le Régime des allocations familiales du Québec ».

M. Lazure informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Lazure propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 81 est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, pour M. Brassard, le rapport de la Commission élue permanente des affaires municipales et de l'environnement, qui a étudié après la deuxième lecture les projets de loi nos 47 et 78 est divisé et pris en considération en ce qui concerne le projet de loi n° 47, « Loi autorisant les municipalités à percevoir un droit sur les mutations immobilières ».

M. Tardif propose un amendement à l'article 16 du projet de loi et au rapport.

Et un débat s'élève.

L'amendement est alors adopté.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Brassard, le rapport est adopté après division des voix.

Le projet de loi n° 47 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Aujourd'hui, mercredi 22 décembre 1976, à douze heures cinquante-cinq minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence du Président de l'Assem-

Select Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue, was rescinded; the bill was committed, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 81, "An Act to amend the Québec Family Allowances Plan".

Mr Lazure informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Lazure moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 81 was committed, considered in Committee of the Whole, reported and read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, on behalf of Mr Brassard, the report of the Select Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment, which examined bills Nos. 47 and 78, following second reading, was divided and taken into consideration as regards bill No. 47, "An Act to authorize municipalities to collect duties on transfers of immovables".

Mr Tardif proposed an amendment to section 16 of the bill, and to the report.

And a debate arising thereon.

The amendment was then adopted.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Brassard, the report was adopted on division.

Bill No. 47 was ordered for third reading at the next sitting.

Today, Wednesday, December 22nd 1976, at fifty-five minutes past twelve o'clock noon, in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of the

blée nationale, de M. Burns, le représentant du Premier ministre, du chef parlementaire de l'Opposition officielle, du chef de l'Union Nationale, de M. Bellemare et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les lois suivantes :

- 77 Loi concernant la Loi de la Législature et la Loi électorale;
- 83 Loi modifiant la Loi de l'administration financière;
- 84 Loi concernant certaines ententes en matière de transport;
- 85 Loi concernant la ville de Hull.

À vingt-trois heures trente-deux minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

President of the National Assembly, of Mr Burns, the Delegate of the Prime Minister, of the Leader of the Official Opposition, of the Leader of the Union Nationale, of Mr Bellemare and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to sanction the following bills :

- 77 An Act respecting the Legislature Act and the Election Act;
- 83 An Act to amend the Financial Administration Act;
- 84 An Act respecting certain agreements on transport;
- 85 An Act respecting the city of Hull.

At thirty-two minutes past eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

Première session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-first Legislature

Jeudi 23 décembre 1976

Dix heures

Déclaration ministérielle de M. Parizeau, ministre des finances, concernant l'harmonisation des régimes d'imposition fédéral et québécois.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Lévesque (Taillon):

Rapport annuel du Conseil de planification et de développement du Québec, pour la période du 1^{er} avril 1974 au 31 mars 1976.

(Document de la session n° 33.)

Par M. Parizeau:

Déclaration sur l'état détaillé annuel des remises faites par le lieutenant-gouverneur en conseil, des taxes, droits et péages payables à la couronne ou des confiscations ou pénalités pécuniaires imposées pour contravention aux lois fiscales ou à l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu (1972, c. 22, a. 94).

(Document de la session n° 34.)

Thursday, December 23rd 1976

Ten o'clock A.M.

Ministerial declaration by the Minister of Finance, Mr Parizeau, concerning the bringing into line of the federal and Québec taxation systems.

The following documents were tabled:

By Mr Lévesque (Taillon):

Annual report of the Québec Planning and Development Bureau, for the period from April 1st 1974 to March 31st 1976.

(Sessional Papers, No. 33.)

By Mr Parizeau:

Declaration on the detailed statement of remissions made by the Lieutenant-Governor in Council, of any tax, duty or toll payable to the Crown, or for any forfeiture or pecuniary penalty imposed for any breach of a fiscal law or to the management of any public work producing a toll or revenue (1972, c. 22, s. 94).

(Sessional Papers, No. 34.)

Par M. Lazure:

Rapport annuel du Conseil des affaires sociales et de la famille, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 35.)

By Mr Lazure:

Annual report of the Family and Social Affairs Council, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 35.)

Par M. Tardif:

Copies de deux lettres signées par M. Victor Goldbloom, alors ministre des Affaires municipales, l'une en date du 2 novembre 1976, adressée à M. Pierre Mercier, alors député de Bellechasse, et l'autre en date du 23 novembre 1976, adressée à un maire, au sujet de l'aide financière accordée pour la construction de réseaux d'aqueduc et d'égouts, ainsi que la liste complète des municipalités concernées.

(Document de la session n° 36.)

By Mr Tardif:

Copies of two letters signed by the former Minister of Municipal Affairs, Mr Victor Goldbloom, the first one dated November 2nd 1976 and written to the former Member for Bellechasse, Mr Pierre Mercier, and the second dated November 23rd 1976, written to a Mayor, concerning the financial assistance granted for the construction of a network of waterworks and sewers, together with a complete list of the municipalities involved.

(Sessional Papers, No. 36.)

Par M. le Président:

Le certificat d'élection du député du district électoral de Hull, Mme Jocelyne Villeneuve Ouellette, déclaré officiellement élu, à la suite des élections générales qui ont été tenues en vertu des brefs émis le 18 octobre 1976, et dont le scrutin a eu lieu le 15 novembre suivant.

(Document de la session n° 37.)

By Mr President:

Certificate of election of the Member for the electoral district of Hull, Mrs Jocelyne Villeneuve Ouellette, declared elected following the general elections which were held in accordance with the Election Writs issued October 18th 1976, with the polling being held on November 15th 1976.

(Sessional Papers, No. 37.)

Sur la motion de M. de Belleval, le projet de loi n° 80, « Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics », est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Parizeau, les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, lus la troisième fois:

Projet de loi n° 65.—Loi modifiant la Loi des droits sur les transferts de terrains;

Projet de loi n° 70.—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi concernant l'application de la Loi sur les impôts.

Sur la motion de M. Tardif, le projet de loi n° 47, « Loi autorisant les municipalités

On motion of Mr de Belleval, bill No. 80, "An Act to amend the Government and Public Employees Retirement Plan", was read the third time.

On motion of Mr Parizeau, the following bills were severally read the third time:

Bill No. 65.—An Act to amend the Land Transfer Duties Act;

Bill No. 70.—An Act to again amend the Taxation Act and to amend the Act respecting the application of the Taxation Act.

On motion of Mr Tardif, bill No. 47, "An Act to authorize municipalities to

à percevoir un droit sur les mutations immobilières », est lu la troisième fois après division des voix.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns propose :

Que le paragraphe 1 de l'article 22 du règlement de l'Assemblée nationale soit amendé en remplaçant les mots « du message inaugural du lieutenant-gouverneur » par les mots : « de l'allocution d'ouverture du lieutenant-gouverneur et du message inaugural prononcé, au nom du gouvernement, par le Premier ministre ».

Que le paragraphe 3 de l'article 22 dudit règlement soit amendé en ajoutant à la fin, après le mot « Assemblée », les mots : « aux fins de la prise en considération du message inaugural ».

À la première séance qui suit cet ajournement, le discours du chef de l'Opposition officielle est privilégié; il en va de même, par la suite, du discours du chef de chaque parti reconnu ».

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Goldbloom à la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 82, « Loi concernant le déficit olympique de la Ville de Montréal et modifiant la Charte de la Ville de Montréal », soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit :

« *Que* la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot « maintenant » et en ajoutant à la fin les mots « dans un mois ». »

La motion d'amendement est alors rejetée, les voix se divisant comme suit :

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Caron, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Grenier, Lamontagne, Larivière, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackascy, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Russell, Shaw, Springate, St-Germain.—29.

collect duties on transfers of immovables”, was read the third time on division.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns moved :

That paragraph 1 of Standing Order 22 of the Standing Orders of the National Assembly be amended by replacing the words “the Lieutenant-Governor’s inaugural message” by the words: “the Lieutenant-Governor’s opening address and the inaugural message, given on behalf of the government, by the Prime Minister”.

That paragraph 3 of Standing Order 22 be amended by adding at the end thereof, after the word “Assembly”, the words: “for the consideration of the inaugural message.”

At the first sitting following such adjournment, the speech by the Leader of the Official Opposition shall be privileged; and the same will then apply to the speech given by the Leader of each recognized party”.

The motion was adopted.

The Assembly resumed the debate on the amendment by Mr Goldbloom to the motion by Mr Tardif proposing that bill No. 82, “An Act respecting the Olympics deficit of the City of Montreal and amending the Charter of the City of Montreal”, be now read the second time, which amendment reads as follows :

“*That* the motion under debate be amended by striking out the word “now”, and by adding at the end, the words “this day one month”.”

The motion of amendment was then rejected on the following division :

CONTRE NAYS:—MM. Messrs Alfred, Baril, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Charbonneau, Chevrette, Clair, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière).—47.

Et le débat continue sur la motion principale de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 82, « Loi concernant le déficit olympique de la Ville de Montréal et modifiant la Charte de la Ville de Montréal », soit maintenant lu la deuxième fois.

À treize heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quatorze heures trente minutes.

Quatorze heures trente minutes

Le débat est suspendu.

Mme Jocelyne Ouellette, député du district électoral de Hull, est présentée par le Premier ministre et prend séance.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 82, « Loi concernant le déficit olympique de la Ville de Montréal et modifiant la Charte de la Ville de Montréal », soit maintenant lu la deuxième fois.

Au cours du débat, M. Tardif dépose le document suivant:

Copie d'une lettre adressée le 30 juin 1976, à Mme Ruth W. Corson, vice-président adjoint de la Moody's Investors Service Inc., de New-York, par M. Victor Goldbloom, alors ministre des Affaires municipales, concernant le financement du déficit des Jeux olympiques.

(Document de la session n° 38.)

And the debate continuing on the main motion by Mr Tardif proposing that bill No. 82, "An Act respecting the Olympics deficit of the City of Montreal and amending the Charter of the City of Montreal", be now read the second time.

At one o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until two-thirty o'clock P.M.

Two-thirty o'clock P.M.

The debate was suspended.

Mrs Jocelyne Ouellette, Member for the electoral district of Hull, was introduced by the Prime Minister and took her seat.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Tardif proposing that bill No. 82, "An Act respecting the Olympics deficit of the City of Montreal and amending the Charter of the City of Montreal", be now read the second time.

During the debate, Mr Tardif tabled the following document:

Copie of a letter dated June 30th 1976, to Mrs Ruth W. Corson, Assistant Vice-president of Moody's Investors Service Inc., of New York, by the then Minister of Municipal Affairs, Mr Victor Goldbloom, concerning the financing of the Olympic Games deficit.

(Sessional Papers, No. 38.)

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit :

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Lavigne, Leblanc, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—52.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Grenier, Lamontagne, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Russell, Shaw, Springate.—26.

En conséquence, le projet de loi n° 82 est lu la deuxième fois.

Bill No. 82 was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le projet de loi amendé est lu, et agréé après division des voix.

On motion of Mr Burns, the bill was committed, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the bill as amended was read, and agreed to on division.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 82, « Loi concernant le déficit olympique de la Ville de Montréal et modifiant la Charte de la Ville de Montréal », soit lu la troisième fois.

Mr Tardif moved that bill No. 82, "An Act respecting the Olympics deficit of the City of Montreal and amending the Charter of the City of Montreal", be read the third time.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit :

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Lavigne, Leblanc, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—52.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Grenier, Lamontagne, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Russell, Shaw, Springate.—27.

En conséquence, le projet de loi n° 82 est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission élue permanente des affaires municipales et de l'environnement qui a étudié après la deuxième lecture, le projet de loi n° 78, « Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires ».

M. Tardif propose des amendements aux articles 4, 12 et 13 du projet de loi et au rapport.

Et un débat s'élève.

Les amendements sont alors adoptés.

Les articles 4 et 12, dont l'étude avait été suspendue, sont adoptés tels qu'ils ont été amendés.

Sur la motion de M. Tardif, le rapport est adopté après division des voix.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 78, « Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires », soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi n° 78 est lu la troisième fois.

Aujourd'hui, jeudi 23 décembre 1976, à dix-huit heures cinquante minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence de Mme Cuerrier, Vice-président de l'Assemblée nationale, du Premier ministre, de M. Caron, le représentant du chef parlementaire de l'Opposition officielle, du chef de l'Union Nationale et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les lois suivantes:

Bill No. 82 was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Select Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment which examined bill No. 78, "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners", following second reading.

Mr Tardif proposed amendments to sections 4, 12 and 13 of the bill and to the report.

And a debate arising thereon.

The amendments were then adopted.

Sections 4 and 12, the examination of which was suspended, were adopted as amended.

On motion of Mr Tardif, the report was adopted on division.

Mr Tardif moved that bill No. 78, "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners", be read the third time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted on division.

Bill No. 78 was accordingly read the third time.

Today, Thursday, December 23rd 1976, at fifty minutes past six o'clock P.M., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs Cuerrier, Vice-president of the National Assembly, of the Prime Minister, of Mr Caron, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of the Leader of the Union Nationale and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to sanction the following bills:

- | | |
|--|---|
| <p>47 Loi autorisant les municipalités à percevoir un droit sur les mutations immobilières;</p> <p>65 Loi modifiant la Loi des droits sur les transferts de terrains;</p> <p>70 Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi concernant l'application de la Loi sur les impôts;</p> <p>76 Loi modifiant la Loi de l'exécutif et d'autres dispositions législatives;</p> <p>78 Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires;</p> <p>79 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et pour d'autres fins du service public;</p> <p>80 Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics;</p> <p>81 Loi modifiant le Régime des allocations familiales du Québec;</p> <p>82 Loi concernant le déficit olympique de la Ville de Montréal et modifiant la Charte de la Ville de Montréal.</p> | <p>47 An Act to authorize municipalities to collect duties on transfers of immovables;</p> <p>65 An Act to amend the Land Transfer Duties Act;</p> <p>70 An Act to again amend the Taxation Act and to amend the Act respecting the application of the Taxation Act;</p> <p>76 An Act to amend the Executive Power Act and other legislation;</p> <p>78 An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners;</p> <p>79 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1977, and for other purposes connected with the public service;</p> <p>80 An Act to amend the Government and Public Employees Retirement Plan;</p> <p>81 An Act to amend the Québec Family Allowances Plan;</p> <p>82 An Act respecting the Olympics deficit of the City of Montreal and amending the Charter of the City of Montreal.</p> |
|--|---|

L'honorable lieutenant-gouverneur fait son entrée dans l'Assemblée nationale, accompagné de son aide de camp et occupe le fauteuil du Président.

Après quoi il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de clore la première session de la trente et unième Législature de la province de Québec, par le discours suivant :

*Mesdames, Messieurs
de l'Assemblée nationale,*

Cette première session de la nouvelle Législature a été courte. Elle a cependant permis à chacun et chacune d'entre vous, soit d'entrer de plein pied dans son rôle premier de législateur, soit de se remettre à la tâche dans un nouveau contexte. Je crois qu'il faut souligner la célérité et

The Honourable the Lieutenant-Governor made his entrance to the National Assembly accompanied by his Aide-de-Camp, and occupied the President's Chair.

After which the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to close the first session of the Thirty-first Legislature of the province of Québec, with the following speech:

*Ladies and Gentlemen of the
National Assembly,*

This first session of the new Legislature has been a short one. Nevertheless, it has allowed each and every one of you either to enter fully into your basic rôle of legislator or to carry out your task in a new context. I believe that it is necessary to emphasize the dispatch and zeal with

l'ardeur avec lesquelles tous les membres de votre Assemblée se sont adaptés à leurs nouvelles fonctions. Le climat de dignité qui a animé vos travaux augure bien pour l'avenir.

Vous avez, à la fois, disposé de sujets importants ou urgents qui découlaient des gestes posés par l'administration précédente et ouvert la porte sur l'action du gouvernement actuel.

Cette brève session aura donc été celle de la transition nécessaire entre l'ancien et le nouveau. Déjà, l'on peut constater que cette transition, qui s'est faite dans la continuité avec le passé, est porteuse de changements importants pour notre nation.

Mesdames et messieurs de l'Assemblée nationale, en prorogeant cette première session de la trente et unième Législature, je veux, au nom de tous les Québécois et de toutes les Québécoises, vous remercier du travail accompli et vous offrir, à l'occasion des Fêtes, mes vœux les plus sincères.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire, accompagné de son aide de camp.

Puis, M. le Président s'exprime comme suit:

C'est la volonté et le désir de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec que cette Législature soit prorogée *sine die*, et cette Législature est, en conséquence, prorogée *sine die*.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

which the Members of your Assembly have adapted themselves to their new duties. The atmosphere of dignity in which your work was carried out augurs well for the future.

At one and the same time, you have settled important or urgent matters which were left over from the former government, and opened the door on the actions of the present government.

This short session will thus have been that of the necessary transition between the old and the new. It can already be seen that this transition, which has been carried out in continuity with the past, is the bearer of important changes for our Nation.

Ladies and Gentlemen of the National Assembly, in proroguing this first session of the Thirty-first Legislature, I wish to thank you, in the name of all the men and women of Québec, and to present my most sincere good wishes to you on the occasion of Christmas and the New Year.

The Honourable the Lieutenant-Governor withdrew, accompanied by his Aide-de-Camp.

Following which, Mr President spoke as following:

It is the Honourable the Lieutenant-Governor's will and pleasure that the Legislature be prorogued *sine die* and this Legislature is accordingly prorogued *sine die*.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PRÉCIS DE LA DÉCISION PRONONCÉE PAR LE PRÉSIDENT
SUR UNE QUESTION DE RÈGLEMENT

Séance du 15 décembre 1976.

Une motion visant à obtenir un débat d'urgence pour discuter des conflits de travail qui sévissent à l'Université Laval et à l'Université du Québec à Montréal ne peut être reçue si l'Assemblée nationale est à la veille d'entreprendre le débat sur le message inaugural, au cours duquel tous les sujets peuvent être abordés (article 78 du règlement). *Page 62.*

SUMMARY OF THE DECISION RENDERED BY THE PRESIDENT
ON A QUESTION OF ORDER OR OF PROCEDURE

Sitting of December 15th 1976.

A motion for the purpose of holding an emergency debate to discuss the labour disputes now going on at the Université Laval and the University of Québec at Montreal cannot be received if the National Assembly is about to begin the debate on the inaugural message during which any subject can be put forward (Standing Order 78). *Page 62.*

MINISTÈRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

MEMBRES DU CONSEIL EXÉCUTIF
(par ordre de préséance)

et leurs

ADJOINTS PARLEMENTAIRES

DEPARTMENT OF THE EXECUTIVE COUNCIL

MEMBERS OF THE EXECUTIVE COUNCIL
(according to precedence)

and their

PARLIAMENTARY ASSISTANTS

L'honorable

The Honourable

*Adjoints
parlementaires*

*Parliamentary
Assistants*

RENÉ LÉVESQUE

Premier ministre
Président du Conseil exécutif
Prime Minister
President of the Executive Council

JACQUES-YVAN MORIN

Vice-premier ministre
Ministre de l'Éducation
Deputy Prime Minister
Minister of Education

ROBERT BURNS

Ministre d'État à la réforme parlementaire
Minister of State for Parliamentary Reform

CLAUDE MORIN

Ministre des Affaires intergouvernementales
Minister of Intergovernmental Affairs

M. Denis Vaugeois
Mr Denis Vaugeois

JACQUES PARIZEAU

Ministre des Finances
Ministre du Revenu
Minister of Finance
Minister of Revenue

CAMILLE LAURIN

Ministre d'État au développement culturel
Minister of State for Cultural Development

PIERRE MAROIS

Ministre d'État au développement social
Minister of State for Social Development

L'honorable

The Honourable

*Adjoints
parlementaires*

*Parliamentary
Assistants*

BERNARD LANDRY	Ministre d'État au développement économique Minister of State for Economic Development	
JACQUES LÉONARD	Ministre d'État à l'aménagement Minister of State for Planning	
MARC-ANDRÉ BÉDARD	Ministre de la Justice Minister of Justice	
LUCIEN LESSARD	Ministre des Transports Ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement Minister of Transport Minister of Public Works and Supply	
MARCEL LÉGER	Ministre délégué à l'environnement Minister-Delegate, Environment	
CLAUDE CHARRON	Ministre délégué au Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports Minister-Delegate, Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports	
GUY JORON	Ministre délégué à l'énergie Minister-Delegate, Energy	
LISE PAYETTE	Ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions	
JEAN GARON	Ministre de l'Agriculture Minister of Agriculture	M. Réal Rancourt Mr Réal Rancourt
DENIS LAZURE	Ministre des Affaires sociales Minister of Social Affairs	M. Maurice Martel Mr Maurice Martel
GUY TARDIF	Ministre des Affaires municipales Minister of Municipal Affairs	
JACQUES COUTURE	Ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre Ministre de l'Immigration Minister of Labour and Manpower Minister of Immigration	M. Guy Chevette Mr Guy Chevette
LOUIS O'NEILL	Ministre des Affaires culturelles Ministre des Communications Minister of Cultural Affairs Minister of Communications	M. Pierre de Bellefeuille M. Richard Guay Mr Pierre de Bellefeuille Mr Richard Guay

L'honorable

The Honourable

*Adjoins
parlementaires*

*Parliamentary
Assistants*

YVES BÉRUBÉ	Ministre des Richesses naturelles Ministre des Terres et Forêts Minister of Natural Resources Minister of Lands and Forests	M. Gilles Grégoire Mr Gilles Grégoire
RODRIGUE TREMBLAY	Ministre de l'Industrie et du Commerce Minister of Industry and Commerce	
YVES DUHAIME	Ministre du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche Minister of Tourism, Fish and Game	Mme Denise Leblanc Mrs Denise Leblanc
DENIS de BELLEVAL	Ministre de la Fonction publique Vice-président du Conseil du trésor Minister of the Civil Service Vice-Chairman of the Treasury Board	

LES OFFICIELS
de
L'ASSEMBLÉE NATIONALE

THE OFFICIALS
of the
NATIONAL ASSEMBLY

Président President	L'honorable The Honourable	CLÉMENT RICHARD
Vice-président Vice-president		JEAN-GUY CARDINAL
Vice-président Vice-president		LOUISE CUERRIER
Premier ministre Prime Minister	L'honorable The Honourable	RENÉ LÉVESQUE
Leader parlementaire du gouvernement Government House Leader	L'honorable The Honourable	ROBERT BURNS
Chef parlementaire de l'Opposition officielle Leader of the Official Opposition	L'honorable The Honourable	GÉRARD D. LEVESQUE
Leader parlementaire de l'Opposition officielle Parliamentary Leader of the Official Opposition		JEAN-NOËL LAVOIE
Chef de l'Union Nationale Leader of the Union Nationale		RODRIQUE BIRON

CADRES SUPÉRIEURS
SENIOR STAFF

Secrétaire de l'Assemblée et Secrétaire de la Chancellerie Secretary of the Assembly and Clerk of the Crown in Chancery		RENÉ BLONDIN
Secrétaire associé de l'Assemblée Associate Secretary of the Assembly		RAYMOND DESMEULES
Secrétaire adjoint de l'Assemblée et Secrétaire adjoint de la Chancellerie Secretary Assistant of the Assembly and Assistant Clerk of the Crown in Chancery		JACQUES LESSARD

Secrétaire adjoint de l'Assemblée Secretary Assistant of the Assembly	PIERRE DUCHESNE
Sergent d'armes Sergeant-at-Arms	RENÉ JALBERT
Directeur de la bibliothèque de la Législature Director of the Library of the Legislature	JACQUES PRÉMONT
Greffier en Loi de la Législature Law Clerk of the Legislature	BENOÎT DUFOUR
Secrétaire du comité de législation de la Législature Secretary of the Committee on Legislation of the Legislature	GILLES PARADIS
Secrétaire des Commissions Secretary of Committees	JACQUES POULIOT
Greffier du feuillet, archiviste et traducteur Clerk of the Order Paper and Archives, and translator	PETER CHÂTEAUVERT
Greffier des procès-verbaux Clerk of the Votes and Proceedings	GUSTAVE GERVAIS
Éditeur du journal des Débats Editor of the Journal of Debates	BENOÎT MASSICOTTE
Directeur des Services administratifs Director of Administrative Services	RICHARD BRETON
Responsable du personnel Personnel Manager	YVON DESBIENS
Directeur du Bureau d'accueil et d'information Director of the Reception and Information Bureau	ANDRÉ BEAULIEU
Directeur des Relations publiques et interparlementaires Director of Public and Interparliamentary Relations	ROBERTO WILSON

LISTE ALPHABÉTIQUE
des
DISTRICTS ÉLECTORAUX
de
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
Première Session, Trente et unième Législature

ALPHABETICAL LIST
of the
ELECTORAL DISTRICTS
of the
NATIONAL ASSEMBLY
First Session, Thirty-first Legislature

A

ABITIBI-EST (EAST)
ABITIBI-OUEST (WEST)
ANJOU
ARGENTEUIL
ARTHABASKA

Bordeleau, Jean-Paul
Gendron, François
Johnson, Pierre-Marc
Saindon, Zoël
Baril, Jacques

B

BEAUCE-NORD (NORTH)
BEAUCE-SUD (SOUTH)
BEAUHARNOIS
BELLECHASSE
BERTHIER
BONAVENTURE
BOURASSA
BOURGET
BRÔME-MISSISQUOI

Ouellette, Adrien
Roy, Fabien
Lavigne, Laurent
Goulet, Bertrand
Mercier, Jean-Guy
Levesque, Gérard-D.
Laplante, Patrice
Laurin, Hon. Camille
Russell, Armand

C

CHAMBLY
CHAMPLAIN
CHARLESBOURG
CHARLEVOIX
CHÂTEAUGUAY
CHAUVEAU

Lazure, Hon. Denis
Gagnon, Marcel
de Belleval, Hon. Denis
Mailoux, Raymond
Dussault, Rolana
O'Neill, Hon. Louis

	C	
CHICOUTIMI CRÉMAZIE		Bédard, Hon. Marc-André Tardif, Hon. Guy
	D	
D'ARCY McGEE DEUX-MONTAGNES (TWO MOUNTAINS) DORION DRUMMOND DUBUC DUPLESSIS		Goldbloom, Victor-C. de Bellefeuille, Pierre Payette, Hon. Lise Clair, Michel Desbiens, Hubert Perron, Denis
	F	
FABRE FRONTENAC		Landry, Hon. Bernard Grégoire, Gilles
	G	
GASPÉ GATINEAU GOUIN		Le Moignan, Michel Gratton, Michel Tremblay, Hon. Rodrigue
	H	
HULL HUNTINGDON		Ouellette, Jocelyne Dubois, Claude
	I	
IBERVILLE ÎLES-DE-LA-MADELEINE (MAGDALEN ISLANDS)		Beauséjour, Jacques Leblanc, Denise
	J	
JACQUES-CARTIER JEANNE-MANCE JEAN-TALON JOHNSON JOLIETTE-MONTCALM JONQUIÈRE		St-Germain, Noël Laberge, Henri-E. Garneau, Raymond Bellemare, Maurice Chevrette, Guy Vaillancourt, Claude
	K	
KAMOURASKA-TÉMISCOUATA		Lévesque, Léonard

L

**L'ACADIE
LAC-SAINT-JEAN
LAFONTAINE
LAPORTE
LAPRAIRIE
L'ASSOMPTION
LAURENTIDES-LABELLE
LAURIER
LAVAL
LAVIOLETTE
LÉVIS
LIMOILOU
LOTBINIÈRE
LOUIS-HÉBERT**

Lavoie-Roux, Thérèse
Brassard, Jacques
Léger, Hon. Marcel
Marois, Hon. Pierre
Michaud, Gilles
Parizeau, Hon. Jacques
Léonard, Hon. Jacques
Marchand, André
Lavoie, Jean-Noël
Jolivet, Jean-Pierre
Garon, Hon. Jean
Gravel, Raymond
Biron, Rodrigue-M.
Morin, Hon. Claude

M

**MAISONNEUVE
MARGUERITE-BOURGEOYS
MASKINONGÉ
MATANE
MATAPÉDIA
MÉGANTIC-COMPTON
MERCIER
MILLE-ÎLES
MONTMAGNY-L'ISLET
MONTMORENCY
MONT-ROYAL (MOUNT-ROYAL)**

Burns, Hon. Robert
Lalonde, Fernand
Picotte, Yvon
Bérubé, Hon. Yves
Marquis, Léopold
Grenier, Fernand
Godin, Gérard
Joron, Hon. Guy
Giasson, Julien
Richard, Hon. Clément
Ciaccia, John

N

**NICOLET-YAMASKA
NOTRE-DAME-DE-GRÂCE**

Fontaine, Serge
Mackasey, Bryce

O

**ORFORD
OUTREMONT**

Vaillancourt, Georges
Raynauld, André

P

**PAPINEAU
POINTE-CLAIRE
PONTIAC-TÉMISCAMINGUE
PORTNEUF
PRÉVOST**

Alfred, Jean
Shaw, William
Larivière, Jean-Guy
Pagé, Michel
Cardinal, Jean-Guy

R

**RICHELIEU
RICHMOND
RIMOUSKI
RIVIÈRE-DU-LOUP
ROBERT-BALDWIN
ROBERVAL
ROSEMONT
ROUYN-NORANDA**

Martel, Maurice
Brochu, Yvon
Marcoux, Alain
Boucher, Jules
O'Gallagher, John
Lamontagne, Robert
Paquette, Gilbert
Samson, Camil

S

**SAGUENAY
SAINTE-ANNE
SAINT-FRANÇOIS
SAINT-HENRI
SAINT-HYACINTHE
SAINT-JACQUES
SAINT-JEAN
SAINT-LAURENT
SAINT-LOUIS
SAINTE-MARIE
SAINT-MAURICE
SAUVÉ
SHEFFORD
SHERBROOKE**

Lessard, Hon. Lucien
Lacoste, Jean-Marc
Rancourt, Réal
Couture, Hon. Jacques
Cordeau, Fabien
Charron, Hon. Claude
Proulx, Jérôme
Forget, Claude-E.
Blank, Harry
Bisailon, Guy
Duhaime, Hon. Yves
Morin, Hon. Jacques-Yvan
Verreault, Richard
Gosselin, Gérard

T

**TAILLON
TASCHEREAU
TERREBONNE
TROIS-RIVIÈRES**

Lévesque, Hon. René
Guay, Richard
Fallu, Élie
Vaugecis, Denis

V

**VANIER
VAUDREUIL-SOULANGES
VERCHÈRES
VERDUN
VIAU**

Bertrand, Jean-François
Cuerrier, Louise
Charbonneau, Jean-Pierre
Caron, Lucien
Lefebvre, Charles-A.

W

WESTMOUNT

Springate, George

LISTE ALPHABÉTIQUE
DES
MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
Première Session, Trente et unième Législature

ALPHABETICAL LIST
OF THE
MEMBERS OF THE NATIONAL ASSEMBLY
First Session, Thirty-first Legislature

A

ALFRED, Jean

Papineau

B

BARIL, Jacques

Arthabaska

BEAUSÉJOUR, Jacques

Iberville

BÉDARD, Hon. Marc-André

Chicoutimi

BELLEMARE, Maurice

Johnson

BERTRAND, Jean-François

Vanier

BÉRUBÉ, Hon. Yves

Matane

BIRON, Rodrigue-M.

Lothinière

BISAILLON, Guy

Sainte-Marie

BLANK, Harry

Saint-Louis

BORDELEAU, Jean-Paul

Abitibi-Est (East)

BOUCHER, Jules

Rivière-du-Loup

BRASSARD, Jacques

Lac-Saint-Jean

BROCHU, Yvon

Richmond

BURNS, Hon. Robert

Maisonneuve

C

CARDINAL, Jean-Guy

Prévost

CARON, Lucien

Verdun

CHARBONNEAU, Jean-Pierre

Verchères

CHARRON, Hon. Claude

Saint-Jacques

CHEVRETTE, Guy

Joliette-Montcalm

CIACCIA, John

Mont-Royal (Mount-Royal)

CLAIR, Michel

Drummond

CORDEAU, Fabien

Saint-Hyacinthe

COUTURE, Hon. Jacques

Saint-Henri

CUERRIER, Louise

Vaudreuil-Soulanges

D

de BELLEFECILLE, Pierre
 de BELLEVAL, Hon. Denis
 DESBIENS, Hubert
 DUBOIS, Claude
 DUHAIME, Hon. Yves
 DUSSAULT, Roland

Deux-Montagnes (Two Mountains)
 Charlesbourg
 Dubuc
 Huntingdon
 Saint-Maurice
 Châteauguay

F

FALLU, Élie
 FONTAINE, Serge
 FORGET, Claude-E.

Terrebonne
 Nicolet-Yamaska
 Saint-Laurent

G

GAGNON, Marcel
 GARNEAU, Raymond
 GARON, Hon. Jean
 GENDRON, François
 GIASSON, Julien
 GODIN, Gérald
 GOLDBLOOM, Victor-C.
 GOSSELIN, Gérard
 GOULET, Bertrand
 GRATTON, Michel
 GRAVEL, Raymond
 GRÉGOIRE, Gilles
 GRENIER, Fernand
 GUAY, Richard

Champlain
 Jean-Talon
 Lévis
 Abitibi-Ouest (West)
 Montmagny-L'Islet
 Mercier
 D'Arcy-McGee
 Sherbrooke
 Bellechasse
 Gatineau
 Limoilou
 Frontenac
 Mégantic-Compton
 Taschereau

J

JOHNSON, Pierre-Marc
 JOLIVET, Jean-Pierre
 JORON, Hon. Guy

Anjou
 Lavolette
 Mille-Îles

L

LABERGE, Henri-E.
 LACOSTE, Jean-Marc
 LALONDE, Fernand
 LAMONTAGNE, Robert
 LANDRY, Hon. Bernard
 LAPLANTE, Patrice
 LARIVIÈRE, Jean-Guy
 LAURIN, Hon. Camille
 LAVIGNE, Laurent
 LAVOIE, Jean-Noël
 LAVOIE-ROUX, Thérèse
 LAZURE, Hon. Denis
 LEBLANC, Denise
 LEFEBVRE, Charles-A.
 LÉGER, Hon. Marcel

Jeanne-Mance
 Sainte-Anne
 Marguerite-Bourgeoys
 Roberval
 Fabre
 Bourassa
 Pontiac-Témiscamingue
 Bourget
 Beauharnois
 Laval
 L'Acadie
 Chambly
 Îles-de-la-Madeleine (Magdalen Islands)
 Viau
 Lafontaine

L

LE MOIGNAN, Michel
LÉONARD, Hon. Jacques
LESSARD, Hon. Lucien
LEVESQUE, Gérard-D.
LÉVESQUE, Léonard
LÉVESQUE, Hon. René

Gaspé
 Laurentides-Labelle
 Saguenay
 Bonaventure
 Kamouraska-Témiscouata
 Taillon

M

MACKASEY, Bryce
MAILLOUX, Raymond
MARCHAND, André
MARCOUX, Alain
MAROIS, Hon. Pierre
MARQUIS, Léopold
MARTEL, Maurice
MERCIER, Jean-Guy
MICHAUD, Gilles
MORIN, Hon. Claude
MORIN, Hon. Jacques-Yvan

Notre-Dame-de-Grâce
 Charlevoix
 Laurier
 Rimouski
 Laporte
 Matapédia
 Richelieu
 Berthier
 Laprairie
 Louis-Hébert
 Sauvé

O

O'GALLAGHER, John
O'NEILL, Hon. Louis
OUELLETTE, Adrien
OUELLETTE, Jocelyne

Robert Baldwin
 Chauveau
 Beauce-Nord (North)
 Hull

P

PAGÉ, Michel
PAQUETTE, Gilbert
PARIZEAU, Hon. Jacques
PAYETTE, Hon. Lise
PERRON, Denis
PICOTTE, Yvon
PROULX, Jérôme

Portneuf
 Rosemont
 L'Assomption
 Doriot
 Duplessis
 Maskinongé
 Saint-Jean

R

RANCOURT, Réal
RAYNAULD, André
RICHARD, Hon. Clément
ROY, Fabien
RUSSELL, Armand

Saint-François
 Outremont
 Montmorency
 Beauce-Sud (South)
 Brôme-Missisquoi

S

SAINDON, Zoël
SAMSON, Camil
SHAW, William
SPRINGATE, George
ST-GERMAIN, Noël

Argenteuil
 Rouyn-Noranda
 Pointe-Claire
 Westmount
 Jacques-Cartier

T

TARDIF, Hon. Guy
TREMBLAY, Hon. Rodrigue

Crémazie
Gouin

V

VAILLANCOURT, Claude
VAILLANCOURT, Georges
VAUGEOIS, Denis
VERREAULT, Richard

Jonquière
Orford
Trois-Rivières
Shefford

INDEX DES PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

25 ELIZABETH II, 1976

A

ADMINISTRATION FINANCIÈRE:—Loi modifiant la Loi de l'—. Projet de loi n° 83.

Assemblée nationale:

Biron, M. Rodrigue:—Choisi pour occuper le poste de Chef parlementaire, 89.

Caouette, M. Réal:—Condoléances à l'occasion du décès de—, 67.

Cardinal, M. Jean-Guy:—Élu vice-président de l'Assemblée nationale, 4.

Cuerrier, Mme Louise:—Elue vice-président de l'Assemblée nationale, 4.

Grenier, M. Fernand:—Choisi pour occuper le poste de Whip, 89.

Lamontagne, M. Robert:—Nommé Whip de l'Opposition officielle, 57.

Lavoie, M. Jean-Noël:—Nommé Leader parlementaire de l'Opposition officielle, 57.

Levesque, M. Gérard-D.:—Choisi pour occuper le poste de Chef parlementaire de l'Opposition officielle, 57.

Ouellette, Mme Jocelyne:—Le député du district électoral de Hull,—, est présenté par le premier ministre et prend séance, 98.

Pour les Documents de la session et les Questions, voir Documents de la Session et Questions et Réponses.

Assemblée nationale:—Suite

Régie interne de l'Assemblée nationale:—Commissaires et commissaires suppléants nommés, 61 et 62.

Règlement de l'Assemblée nationale amendé, 89; 97.

Richard, M. Clément:—Élection de—, en tant que Président de l'Assemblée nationale. Motion; motion adoptée à l'unanimité, 2.

Décision de M. le président, 62.

L'Assemblée siège le vendredi, 17 décembre 1976 de dix heures à douze heures trente minutes et de quatorze heures quinze minutes à dix-sept heures, 67.

L'Assemblée siège le lundi, 20 décembre 1976 à quinze heures, 69.

L'Assemblée siège le mardi, 21 décembre 1976 à dix heures, 76.

L'Assemblée siège le mercredi, 22 décembre 1976 à dix heures, 81; 86.

Motion concernant les déclarations ministérielles, 86.

B

Budget et crédits:

Projet de loi n° 79.

Budget déposé:—

Document n° 2, 63.

CRÉDITS:

Commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires, 63; 72; 82-83; 87; 90; 91.

Rapport, 91.

C

Commissions de l'Assemblée nationale:

Commission des affaires municipales et de l'environnement:—Membres nommés, 58. Séances, 80. Rapport, 90.

Commission des affaires sociales:—Membres nommés, 58.

Commission de l'agriculture:—Membres nommés, 58.

Commissions de l'Assemblée nationale:—Suite

*Commission de l'Assemblée nationale:—*Instituée, 6. Membres nommés, 6. Rapport, 58. (*Document n° 4*). Membres remplacés, 60.

*Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières:—*Membres nommés, 58.

*Commission des corporations professionnelles:—*Membres nommés, 58.

*Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications:—*Membres nommés, 59.

*Commission des engagements financiers:—*Membres nommés, 59.

*Commission des finances, des comptes publics et du revenu:—*Membres nommés, 59.

*Commission de la fonction publique:—*Membres nommés, 59.

*Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche:—*Membres nommés, 59.

*Commission de la justice:—*Membres nommés, 59. Membres remplacés, 79.

*Commission de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires inter-gouvernementales:—*Membres nommés, 59.

*Commission des richesses naturelles et des terres et forêts:—*Membres nommés, 59.

*Commission des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement:—*Membres nommés, 59.

*Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration:—*Membres nommés, 60. Membres remplacés, 60.

*Commissions élues permanentes:—*Présidents des différentes—, nommés, 58.

Motion:—«Que les commissions parlementaires de l'Assemblée nationale soient autorisées à siéger après la prorogation de la présente session et les projets de loi, ordres ou affaires qu'elles auront étudiés pourront être inscrits au feuillet ou rapportés à l'Assemblée au début de la prochaine session, au stade où ils se trouveront, sur motion du leader parlementaire du gouvernement, dans le délai prévu à l'article 6 du règlement.

«Que les sous-commissions soient également autorisées à siéger avec tous les droits et privilèges accordés aux membres des commissions.» Motion adoptée (vote); 75.

CONCILIATION ENTRE LOCATAIRES ET PROPRIÉTAIRES:—Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la—. Projet de loi no° 78.

D

Déclarations ministérielles:

- M. Bédard*:—Déclaration concernant la politique d'octroi de mandats juridiques du gouvernement, 81. (Droit de faire une déclaration accordé, 79.)
- M. Garon*:—Déclaration concernant la réglementation relative aux viandes et le problème des petits abattoirs, 90.
- M. Laurin*:—Déclaration concernant le règlement sur la francisation des entreprises, 70.
- M. Lazure*:—Déclaration concernant le vaccin contre la grippe porcine, 70.
- M. Morin (Sauvé)*:—Déclaration concernant les difficultés d'application de la Loi sur la langue officielle dans le domaine de l'enseignement, 61.
- M. O'Neill*:—Déclaration concernant l'établissement d'une station de télévision de langue anglaise à Chicoutimi, 76.
- M. Parizeau*:—Déclaration concernant l'harmonisation des régimes d'imposition fédéral et québécois, 95.
- M. Tardif*:—Déclaration concernant les subventions d'équilibre budgétaire affectées aux travaux d'aqueduc et d'égouts des municipalités, 90.

DÉFICIT OLYMPIQUE DE LA VILLE DE MONTRÉAL:—Loi concernant le—, et modifiant la Charte de la Ville de Montréal. Projet de loi n° 82.

Documents de la session:

- Affaires municipales*:—Rapport annuel du ministère des—, pour 1975/76. Déposé, 65. (*Document n° 13.*)
- Affaires sociales*:—Rapport annuel du ministère des—, pour 1975/76. Déposé, 66. (*Document n° 16.*)
- Aqueduc et égouts*:—Correspondance concernant l'aide financière accordée à certaines municipalités pour la construction de réseaux d'—. Déposé, 96. (*Document n° 36.*)
- Budget supplémentaire (n° 2), 1976/77*:—Déposé, 63. (*Document n° 2.*)
- Carnaval d'Hiver 1977*:—Correspondance concernant l'octroi d'une subvention pour la tenue du—. Déposé, 91. (*Document n° 32.*)
- Commission administrative du régime de retraite*:—Rapport annuel pour 1975. Déposé, 66. (*Document n° 18.*)

Documents de la session:—Suite

- Commission de la fonction publique:—Rapport annuel pour 1975. Déposé, 71. (Document n° 23.)*
- Commission des services juridiques:—Rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1976. Déposé, 86. (Document n° 29.)*
- Commission des transports du Québec:—Rapport annuel pour 1975/76. Déposé, 71. (Document n° 25.)*
- Commission permanente de l'Assemblée nationale:—Rapport de la—, qui s'est réunie afin de désigner les membres qui feront partie des commissions élues permanentes. Déposé, 58. (Document n° 4.)*
- Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement:—Rapport de la—, qui a étudié les projets de loi nos 47 et 78. Déposé, 90. (Document n° 31.)*
- Conseil consultatif des réserves écologiques:—Rapport annuel pour 1975/76. Déposé, 86. (Document n° 28.)*
- Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre:—Rapport annuel pour 1975/76. Déposé, 66. (Document n° 17.)*
- Conseil de planification et de développement du Québec:—Rapport pour la période du 1er avril 1974 au 31 mars 1976. Déposé, 95. (Document n° 33.)*
- Conseil des affaires sociales et de la famille:—Rapport annuel pour 1975/76. Déposé, 96. (Document n° 35.)*
- Conseil des universités:—Rapport annuel pour 1975/76. Déposé, 65. (Document n° 12.)*
- Conseil supérieur de l'éducation:—Rapport annuel pour l'année 1974/75. Déposé, 61. (Document n° 6.)*
- Curateur public:—Rapport annuel pour l'année terminée le 31 décembre 1975. Déposé, 66. (Document n° 15.)*
- Déficit des Jeux olympiques:—Lettre de M. Jean Drapeau, maire de Montréal, adressée à M. Guy Tardif, ministre des Affaires municipales, concernant le projet de loi n° 82. Déposé, 77. (Document n° 27.)*
- Déficit des Jeux olympiques:—Copie d'une lettre de M. Victor Goldbloom adressée à la Moody's Investors Service Inc. de New-York concernant le financement du—. Déposé, 98. (Document n° 38.)*
- Directive du gouvernement:—Copie de la—, interdisant aux ministres, aux adjoints parlementaires et aux fonctionnaires d'accepter des cadeaux. Déposé, 89. (Document n° 30.)*

Documents de la session:—Suite

- Drapeau, M. Jean:*—Copie d'une lettre du maire de Montréal adressée à M. Guy Tardif, ministre des Affaires municipales, concernant le projet de loi n° 82. Déposé, 77. (*Document n° 27.*)
- Élections générales du 15 novembre 1976:*—Liste certifiée des personnes qui ont été déclarées élues députés à l'Assemblée nationale du Québec aux—. Déposé, 1. (*Document n° 3.*)
- Élections générales du 15 novembre 1976:*—Le certificat d'élection de Mme Jocelyne Ouellette Villeneuve, député du district électoral de Hull. Déposé, 96. (*Document n° 37.*)
- Fonction publique:*—Rapport annuel du ministère de la—, pour 1975/76. Déposé, 61. (*Document n° 7.*)
- Immigration:*—Rapport annuel du ministère de l'—, pour 1975/76. Déposé, 61. (*Document n° 8.*)
- Mandats spéciaux:*—Émis depuis l'ajournement de l'Assemblée nationale, pour l'année financière 1976/77. Déposé, 66. (*Document n° 14.*)
- Office de la construction du Québec:*—Rapport annuel pour 1975. Déposé, 70. (*Document n° 22.*)
- Ouellette, Mme Jocelyne Villeneuve:*—Le certificat d'élection du député du district électoral de Hull déclaré officiellement élu à la suite des élections du 15 novembre 1976. Déposé, 96. (*Document n° 37.*)
- Patenaude, Mme Luce:*—Copie du serment d'allégeance et d'office et du serment de discrétion prêtés par—, Protecteur du citoyen. Déposé, 61. (*Document n° 9.*)
- Régie de l'assurance-récolte du Québec:*—Rapport annuel pour 1975/76. Déposé, 76. (*Document n° 26.*)
- Régie interne de l'Assemblée nationale:*—Copie de deux arrêtés en conseil concernant la nomination de trois commissaires et de trois commissaires suppléants. Déposés, 61 et 62. (*Documents nos 10 et 11.*)
- Remises de droits et peines:*—État détaillé des—. Déposé, 95. (*Document n° 34.*)
- Société d'aménagement de l'Outaouais:*—Rapport annuel pour 1975/76. Déposé, 71. (*Document n° 24.*)
- Tests linguistiques:*—Copie d'une lettre du Protecteur du citoyen, en date du 14 décembre 1976, ainsi que le rapport du comité spécial formé pour évaluer les—, requis en vertu de la Loi sur la langue officielle. Déposé, 70. (*Document n° 19.*)

Documents de la session:—Suite

Tourisme, de la Chasse et de la Pêche:—Rapport annuel du ministère du—, pour 1975/76. Déposé, 61. (Document n° 5.)

Université du Québec:—Schéma général de développement pour les années de 1976 à 1980. Déposé, 70. (Document n° 21.)

Université du Québec, instituts de recherche et écoles supérieures:—Rapport annuel des activités et statistiques pour 1975/76. Déposé, 70. (Document n° 20.)

E

EXÉCUTIF:—Loi modifiant la Loi de l—, et d'autres dispositions législatives. Projet de loi n° 76.

H

HULL:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 85.

I

IMPÔTS:—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les—, et modifiant la Loi concernant l'application de la Loi sur les—. Projet de loi n° 70.

L

LÉGISLATURE:—Loi concernant la Loi de la—, et la Loi électorale. Projet de loi n° 77.

M

MESSAGE INAUGURAL:—

Motion de M. Burns concernant le débat, 63.

Prise en considération; débat; 1ère motion de censure proposée; 2e motion de censure proposée; débat ajourné, 66-67.

Reprise du débat, 71.

Débat terminé, 71.

Première motion de censure rejetée après div. (vote), 72.

Deuxième motion de censure rejetée après div. (vote), 72.

MOTIONS D'URGENCE:—

Motions proposant un débat d'urgence (en vertu de l'article 78 du règlement):—

M. Bellemare:—Motion concernant les conflits de travail à l'Université Laval et à l'Université du Québec, à Montréal. Motion déclarée irrecevable, 62.

MUTATIONS IMMOBILIÈRES:—Loi autorisant les municipalités à percevoir un droit sur les—. Projet de loi n° 47.

P

Projets de loi:

Projet de loi 47.—Loi autorisant les municipalités à percevoir un droit sur les mutations immobilières.—*M. Tardif*.—1ère lect., 60. Motion de 2e lect.; débat; motion adoptée; 2e lect.; déferé à la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement, 68. Rapp. (*Document n° 31*), 90. Prise en considération; projet de loi et rapport amendés; rapport adopté après div., 93. 3e lect. après div. 96. Sanction, 101. (1976, c. 30.)

Projet de loi 65.—Loi modifiant la Loi des droits sur les transferts de terrains.—*M. Parizeau*.—1ère lect., 60. Motion de 2e lect.; débat; motion adoptée; 2e lect.; envoyé en commission pl., 90. En commission pl.; rapp., 92. 3e lect., 96. Sanction, 101. (1976, c. 24.)

Projet de loi 70.—Loi modifiant de nouveau la Loi sur les impôts et modifiant la Loi concernant l'application de la Loi sur les impôts.—*M. Parizeau*.—1ère lect., 60. Motion de 2e lect. (lt-g.); débat; motion adoptée; 2e lect.; déferé à la Commission permanente des finances, des comptes publics et du revenu, 67. Ordre pour déferer le projet de loi en Commission révoqué; envoyé en commission pl.; rapp., 92. 3e lect., 96. Sanction, 101. (1976, c. 18.)

Projet de loi 76.—Loi modifiant la Loi de l'exécutif et d'autres dispositions législatives.—*M. Lévesque (Taillon)*.—1ère lect., 60. Motion de 2e lect. (lt-g.); débat; motion mise aux voix; enregistrement des noms retardé; enregistrement des noms; motion adoptée après div. (vote); 2e lect.; envoyé à la commission pl., 80-81. En commission pl.; rapp., 82. Motion de 3e lect.; motion adoptée après div.; 3e lect., 92. Sanction, 101. (1976, c. 7.)

Projet de loi 77.—Loi concernant la Loi de la Législature et la Loi électorale.—*M. Burns*.—1ère lect., 60. Motion de 2e lect. (lt-g.); débat; motion adoptée; 2e lect.; en commission pl.; rapp., 82. 3e lect., 87. Sanction, 94. (1976, c. 6.)

Projet de loi 78.—Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires.—*M. Tardif*.—1ère lect., 65. Motion de 2e lect.; débat; motion adoptée après div.; 2e lect.; déferé à la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement, 77. Rapp. (*Document n° 31*), 90. Prise en considération du rapport; projet de loi et rapport amendés; rapport adopté après div.; 3e lect., 100. Sanction, 101. (1976, c. 51.)

Projets de loi:—Suite

Projet de loi 79.—Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977, et pour d'autres fins du service public.—M. Parizeau.—1ère, 2e et 3e lect., 92. Sanction, 101. (1976, c. 4.)

Projet de loi 80.—Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics.—M. de Belleval.—1ère lect., 60. Motion de 2e lect.; débat; motion adoptée; 2e lect.; en commission pl.; rapp., 92. 3e lect., 96. Sanction, 101. (1976, c. 16.)

Projet de loi 81.—Loi modifiant le Régime des allocations familiales du Québec.—M. Lazure.—1ère lect., 61. Motion de 2e lect. (lt-g.); débat; motion adoptée; 2e lect.; en commission pl.; rapp.; 3e lect., 93. Sanction, 101. (1976, c. 15.)

Projet de loi 82.—Loi concernant le déficit olympique de la Ville de Montréal et modifiant la Charte de la Ville de Montréal.—M. Tardif.—1ère lect., 69. Motion de 2e lect.; débat; amend. proposé; document n° 27 déposé; débat ajourné, 77. Reprise du débat; amend. rejeté après div. (vote); débat suspendu, 97-98. Reprise du débat; document n° 38 déposé; motion princ. adoptée après div. (vote); 2e lect.; en commission pl.; amendé; rapp.; lu et agréé après div.; motion de 3e lect. adoptée après div. (vote); 3e lect., 98. Sanction, 101. (1976, c. 52.)

Projet de loi 83.—Loi modifiant la Loi de l'administration financière.—M. Parizeau.—1ère lect., 60. 2e lect. (cons. unan.); déferé à la Commission permanente des finances, des comptes publics et du revenu, 68. Ordre d'envoi à la Commission permanente révoqué; en commission pl.; rapp., 81-82. Ordre de 3e lect. révoqué; projet de loi renvoyé à la commission pl.; amendé; rapp.; lu et agréé; motion de 3e lect.; débat; motion adoptée; 3e lect., 86. Sanction, 94. (1976, c. 13.)

Projet de loi 84.—Loi concernant certaines ententes en matière de transport.—M. Lessard.—1ère lect., 61. Motion de 2e lect.; débat; motion adoptée; 2e lect.; en commission pl.; rapp., 76. 3e lect., 80. Sanction, 94. (1976, c. 36.)

Projet de loi 85.—Loi concernant la ville de Hull.—M. Lessard.—1ère lect., 65. 2e lect.; déferé à la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement, 68. Ordre de déferer le projet de loi en commission révoqué; envoyé en commission pl.; rapp.; 3e lect., 76. Sanction, 94. (1976, c. 58.)

Q

Questions et réponses:

Nationalisation de certaines entreprises:—Le gouvernement a-t-il l'intention de nationaliser certaines entreprises, 88.

Référendum sur une éventuelle séparation du Québec:—Est-il exact qu'un comité a été formé relativement à la tenue d'un—, 87.

R

RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS DU GOUVERNEMENT ET DES ORGANISMES PUBLICS:—Loi modifiant le—. Projet de loi n° 80.

RÉGIME DES ALLOCATIONS FAMILIALES DU QUÉBEC:—Loi modifiant le—. Projet de loi n° 81.

T

TRANSFERTS DE TERRAIN:—Loi modifiant la Loi des droits sur les—. Projet de loi n° 65.

TRANSPORT:—Loi concernant certaines ententes en matière de—. Projet de loi n° 84.

INDEX OF VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

25 ELIZABETH II, 1976

A

Accounts and Papers:

Advisory Board on Ecological Reserves:—Annual report for 1975/76. Tabled, 86.
(*Sessional Papers, No. 28.*)

Advisory Council of Labour and Manpower:—Annual report for 1975/76. Tabled,
66. (*Sessional Papers, No. 17.*)

Budget, Supplementary (No. 2), 1976/77:—Tabled, 63. (*Sessional Papers, No. 2.*)

Civil Service:—Annual report of the Department of the—, for 1975/76. Tabled, 61.
(*Sessional Papers, No. 7.*)

Council of Universities:—Annual report for 1975/76. Tabled, 65. (*Sessional Papers,
No. 12.*)

Directive issued by the government:—A copy of the—, prohibiting the Ministers,
the Parliamentary Assistants and government employees to accept any gifts.
Tabled, 89. (*Sessional Papers, No. 30.*)

Drapeau, Mr Jean:—Copy of a letter from the Mayor of Montreal to the Minister
of Municipal Affairs, Mr Guy Tardif, concerning bill No. 82. Tabled, 77.
(*Sessional Papers, No. 27.*)

Family and Social Affairs Council:—Annual report for 1975/76. Tabled, 96.
(*Sessional Papers, No. 35.*)

For Sessional Papers, Documents:—See Accounts and Papers.
For Interpellations:—See Questions and/or Accounts and Papers.

Accounts and Papers:—Continued

- General election held November 15th 1976:—*A certified list of the persons who were declared elected as Members of the National Assembly at the—. Tabled, 1. (*Sessional Papers, No. 3.*)
- Immigration:—*Annual report of the Department of—, for 1975/76. Tabled, 61. (*Sessional Papers, No. 8.*)
- Internal Economy of the National Assembly:—*Copy of two Orders in Council selecting three commissioners and three substitute commissioners of the—. Tabled, 61 and 62. (*Sessional Papers, Nos. 10 and 11.*)
- Language tests:—*Copy of a letter dated December 14th 1976 signed by the Public Protector together with a report of the special committee appointed to valuate the—, carried out under the Official Language Act. Tabled, 70. (*Sessional Papers, No. 19.*)
- Legal Services Commission:—*Annual report for the fiscal year ended March 31st 1976. Tabled, 86. (*Sessional Papers, No. 29.*)
- Municipal Affairs:—*Annual report of the Department of—, for 1975/76. Tabled 65. (*Sessional Papers, No. 13.*)
- Office de la construction:—*Annual report of the—, for 1975. Tabled, 70. (*Sessional Papers, No. 22.*)
- Olympic Games deficit:—*Copy of a letter to the Assistant Vice-president of Moody's Investors Service Inc. concerning the financing of the—. Tabled, 98. (*Sessional Papers, No. 38.*)
- Quellette, Mrs Jocelyne Villeneuve:—*Certificate of election of the Member for the electoral district of Hull following the general elections held on November 15th 1976. Tabled, 96. (*Sessional Papers, No. 37.*)
- Outaouais Development Corporation:—*Annual report for 1975. Tabled, 71. (*Sessional Papers, No. 24.*)
- Patenaude, Mrs Luce:—*Copy of the oath of allegiance and office and the oath of secrecy sworn by—, Public Protector. Tabled, 61. (*Sessional Papers, No. 9.*)
- Pension Commission:—*Annual report for 1975. Tabled, 66. (*Sessional Papers, No. 18.*)
- Public Curator:—*Annual report for the year ended December 31st 1975. Tabled, 66. (*Sessional Papers, No. 15.*)
- Québec Civil Service Commission:—*Annual report for 1975. Tabled, 71. (*Sessional Papers, No. 23.*)

Accounts and Papers:—Continued

- Québec Crop Insurance Board:—*Annual report for 1975/76. Tabled, 76. (*Sessional Papers, No. 26.*)
- Québec Planning and Development Bureau:—*Report for the period from April 1st 1974 to March 31st 1976. Tabled, 95. (*Sessional Papers, No. 33.*)
- Québec Transport Commission:—*Annual report for 1975/76. Tabled, 71. (*Sessional Papers, No. 25.*)
- Remissions of duties and penalties:—*Detailed statement of—. Tabled, 95. (*Sessional Papers, No. 34.*)
- Social Affairs:—*Annual report of the Department of—, for 1975/76. Tabled, 66. (*Sessional Papers, No. 16.*)
- Special warrants authorized since the adjournment of the National Assembly:—*Statement of expenditures incurred as at December 13th 1976. Tabled, 66. (*Sessional Papers, No. 14.*)
- Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment:—*Report of the—, which examined bill Nos. 47 and 78. Tabled, 90. (*Sessional Papers, No. 31.*)
- Standing Committee on the National Assembly:—*Report of the—, which sat to select the members who shall form the Select Standing Committees. Tabled, 58. (*Sessional Papers, No. 4.*)
- Superior Council of Education:—*Annual report for 1974/75. Tabled, 61. (*Sessional Papers, No. 6.*)
- Tourism, Fish and Game:—*Annual report of the Department of—, for 1975/76. Tabled, 61. (*Sessional Papers, No. 5.*)
- University of Québec:—*A general outline of the development of—, for the years 1976 to 1980. Tabled, 70. (*Sessional Papers, No. 21.*)
- University of Québec, research institutes and superior schools:—*Annual report of the activities and a compilation of statistics for 1975/76. Tabled, 70. (*Sessional Papers, No. 20.*)
- Waterworks and sewers:—*Correspondence concerning the financial assistance granted to certain municipalities for the construction of—, Tabled 96. (*Sessional Papers, No. 36.*)
- Winter Carnival, 1977:—*Correspondence concerning the giving of a grant for the holding of the—. Tabled, 91. (*Sessional Papers, No. 32.*)

B

Bills:

Bill 47.—An Act to authorize municipalities to collect duties on transfers of immovables.—Mr Tardif.—1st R., 60. Motion for 2nd R., debate; motion adopted; 2nd R.; referred to Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment, 68. Reported (*Sessional Papers, No. 31*), 90. Consideration of report; bill and report amended; report adopted on div., 93. 3rd R. on div., 96. R. A., 101. (1976, c. 30.)

Bill 65.—An Act to amend the Land Transfer Duties Act.—Mr Parizeau.—1st R., 60. Motion for 2nd R.; debate; motion adopted; 2nd R.; referred to Committee of the Whole, 90. In Committee; reported, 92. 3rd R., 96. R. A., 101. (1976, c. 24.)

Bill 70.—An Act to again amend the Taxation Act and to amend the Act respecting the application of the Taxation Act.—Mr Parizeau.—1st R., 60. Motion for 2nd R. (Lt-G.); debate; motion adopted; 2nd R.; referred to Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue, 67. Order to refer bill to Standing Committee rescinded; referred to Committee of the Whole; reported, 92. 3rd R., 96. R. A., 101. (1976, c. 18.)

Bill 76.—An Act to amend the Executive Power Act and other legislation.—Mr Lévesque (Taillon).—1st R., 60. Motion for 2nd R. (Lt-G.); debate; motion put to the vote; taking down of names postponed; taking down of names; motion adopted on div. (vote); 2nd R.; referred to Committee of the Whole, 80-81. In Committee; reported, 82. Motion for 3rd R.; motion adopted on div.; 3rd R., 92. R. A., 101.

Bill 77.—An Act respecting the Legislature Act and the Education Act.—Mr Burns.—1st R., 60. Motion for 2nd R. (Lt-G.); debate; motion adopted; 2nd R.; in Committee of the Whole; reported, 82. 3rd R., 87. R. A., 94. (1976, c. 6.)

Bill 78.—An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners.—Mr Tardif.—1st R., 65. Motion for 2nd R.; debate; motion adopted on div.; 2nd R.; referred to Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment, 77. Reported (*Sessional Papers, No. 31*), 90. Consideration of report; bill and report amended; report adopted on div.; 3rd R., 100. R. A., 101. (1976, c. 51.)

Bill 79.—An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1977, and for other purposes connected with the public service.—Mr Parizeau.—1st, 2nd and 3rd R., 92. R. A., 101. (1976, c. 4.)

Bill 80.—An Act to amend the Government and Public Employees Plan.—Mr de Belleval.—1st R., 60. Motion for 2nd R.; debate; motion adopted; 2nd R.; in Committee of the Whole; reported, 92. 3rd R., 96. R. A., 101. (1976, c. 16.)

Bill 81.—An Act to amend the Québec Family Allowances Plan.—Mr Lazure.—1st R., 61. Motion for 2nd R. (Lt-G.); debate; motion adopted; 2nd R.; in Committee; reported; 3rd R., 93. R. A., 101. (1976, c. 15.)

Bills:—Continued

Bill 82.—An Act respecting the Olympics deficit of the City of Montreal and amending the Charter of the City of Montreal.—Mr Tardif.—1st R., 69. Motion for 2nd R.; debate; amdt proposed; Sessional Papers, No. 27 tabled, 77. Resuming the debate; amdt rejected on div. (vote), debate suspended, 97-98. Resuming the debate; Sessional Papers, No. 38 tabled; main motion adopted on div. (vote); 2nd R.; in Committee; amended; reported; amdts read and agreed to on div.; motion for 3rd R. adopted on div. (vote); 3rd R., 98. R. A., 101. (1976, c. 52.)

Bill 83.—An Act to amend the Financial Administration Act.—Mr Parizeau.—1st R., 60. 2nd R. (unan. consent); referred to Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue, 68. Order to refer bill to Standing Committee rescinded; in Committee of the Whole; reported, 81-82. Order for 3rd R. rescinded; bill referred again to Committee of the Whole; amended; reported; amdts read and agreed to; motion for 3rd R.; debate; motion adopted; 3rd R., 86. R. A., 94. (1976, c. 13.)

Bill 84.—An Act respecting certain agreements on transport.—Mr Lessard.—1st R., 61. Motion for 2nd R.; debate; motion adopted; 2nd R.; in Committee; reported, 76. 3rd R., 80. R. A., 94. (1976, c. 36.)

Bill 85.—An Act respecting the city of Hull.—Mr Lessard.—1st R., 65. 2nd R.; referred to Standing Committee on Transport, Public Works and Supply, 68. Order to refer bill to Standing Committee rescinded; committed; considered in Committee of the Whole; reported; 3rd R., 76. R. A., 94. (1976, c. 58.)

Budget and Estimates:

Bill No. 79.

Budget tabled:—

Sessional Papers, No. 2, 63.

ESTIMATES:

Committee of the Whole for the examination of the supplementary estimates, 63; 72; 82-83; 87; 90; 91.

Report, 91.

C

Committees of the National Assembly:

Committee on Agriculture:—Members appointed, 58.

Committee on the Civil Service:—Members appointed, 59.

Committees of the National Assembly:—Continued

Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions:—Members appointed, 58.

Committee on Education, Cultural Affairs and Communications:—Members appointed, 59.

Committee on Financial Commitments:—Members appointed, 59.

Committee on Finance, Public Accounts and Revenue:—Members appointed, 59.

Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game:—Members appointed, 59.

Committee on Justice:—Members appointed, 59. Members replaced, 79.

Committee on Labour, Manpower and Immigration:—Members appointed, 60. Members replaced, 60.

Committee on Municipal Affairs and the Environment:—Members appointed, 58. Sittings, 80. Report, 90.

Committee on the National Assembly:—Appointed: members appointed, 6. Report, 58, (Sessional Papers, No. 4.). Members replaced, 60.

Committee on Natural Resources and Lands and Forests:—Members appointed, 59.

Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs:—Members appointed, 59.

Committee on Professional Corporations:—Members appointed, 58.

Committee on Social Affairs:—Members appointed, 58.

Committee on Transport, Public Works and Supply:—Members appointed, 59.

Select Standing Committees:—Chairmen of the various—, appointed, 58.

Motion:—“That the Parliamentary Committees of the National Assembly be authorized to sit after the prorogation of the present session, and that the bills, orders or business that they have examined may be put down upon the Agenda Paper or referred back to the Assembly at the beginning of the next session, at the same stage as they were at the present time, on motion of the government House Leader, within the delay provided under Standing Order 6.

That the subcommittees also be authorized to sit, with all the rights and privileges granted to the members of the Committees.” Motion adopted (vote), 75.

CONCILIATION BETWEEN LESSEES AND PROPERTY-OWNERS:—An Act to prolong and amend the Act to promote—. Bill No. 78.

E

EXECUTIVE POWER ACT:—An Act to amend the—, and other legislation. Bill No. 76.

F

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT:—An Act to amend the—, Bill No. 83.

G

GOVERNMENT AND PUBLIC EMPLOYEES RETIREMENT PLAN:—An Act to amend the—, Bill No. 80.

H

HULL:—An Act respecting the city of—. Bill No. 85.

I

INAUGURAL MESSAGE:—

Motion by Mr Burns concerning the debate, 63.

Consideration; debate; 1st motion of non-confidence proposed; 2nd motion of non-confidence proposed; debate adjourned, 66-67.

Resuming the debate, 71.

Debate concluded, 71.

1st motion of non-confidence rejected on div. (vote), 72.

2nd motion of non-confidence on div. (vote), 72.

L

LAND TRANSFER DUTIES ACT:—An Act to amend the—. Bill No. 65.

LEGISLATURE ACT:—An Act respecting the—, and the Election Act. Bill No. 77.

M

Ministerial Declarations:

Mr Bédard:—A declaration concerning the granting of legal work by the government, 81. (Right to make a declaration granted, 79.)

Mr Garon:—A declaration concerning meat regulations and the problem of small slaughterhouses, 90.

Ministerial Declarations:—Continued

*Mr Laurin:—*A declaration concerning the regulation on francization of business firms, 70.

*Mr Lazure:—*A declaration concerning the swine flu vaccine, 70.

*Mr Morin (Sauvé):—*A declaration concerning certain difficulties in the application of the Official Language Act, 61.

*Mr O'Neill:—*A declaration concerning the setting up of an English language television station in Chicoutimi, 76.

*Mr Parizeau:—*A declaration concerning the bringing into line of the federal and Québec taxation systems, 95.

*Mr Tardif:—*A declaration concerning budget balancing grants for municipal water-works and sewers, 90.

MOTIONS RELATING TO URGENT MATTERS:—

Motions proposing an emergency debate (under Standing Order 78):—

*Mr Bellemare:—*Motion concerning the labour disputes at the Université Laval and the University of Québec, at Montreal. Motion declared inadmissible, 62.

N

National Assembly:

Assembly to sit on Friday, December 17th 1976 from ten o'clock A.M. to twelve-thirty o'clock P.M. and from two-fifteen o'clock P.M. until five o'clock P.M., 67.

Assembly to sit on Monday, December 20th 1976 at three o'clock P.M., 69.

Assembly to sit on Monday, December 21st 1976 at ten o'clock A.M., 76.

Assembly to sit on Wednesday, December 22nd 1976 at ten o'clock P.M., 81; 86.

*Biron, Mr Rodrigue:—*Chosen to occupy the position of Party Leader, 89.

*Caouette, Mr Réal:—*Message of condolence on the occasion of the death of—, 67.

*Cardinal, Mr Jean-Guy:—*Elected Vice-president of the National Assembly, 4.

*Cuerrier, Mrs Louise:—*Elected Vice-president of the National Assembly, 4.

*Grenier, Mr Fernand:—*Chosen to occupy the position of Whip, 89.

National Assembly:—Continued

*Internal Economy of the National Assembly:—*Commissioners and substitute commissioners appointed, 61 and 62.

*Lamontagne, Mr Robert:—*Appointed as Whip of the Official Opposition, 57.

*Lavoie, Mr Jean-Noël:—*Appointed Parliamentary Leader of the Official Opposition, 57.

*Levesque, Mr Gérard-D.:—*Chosen to occupy the position of Leader of the Opposition, 57.

*Ouellette, Mrs Jocelyne:—*The Member for the electoral district of Hull was introduced by the Prime Minister and took her seat, 98.

*Richard, Mr Clément:—*Election of—, as President of the National Assembly. Motion; motion adopted unanimously, 2.

Decision by Mr President, 62.

Standing Orders of the National Assembly amended, 89; 97.

Motion concerning ministerial declarations, 86.

O

OLYMPICS DEFICIT OF THE CITY OF MONTREAL:—An Act respecting the—, and amending the Charter of the City of Montreal. Bill No. 82.

Q

QUÉBEC FAMILY ALLOWANCES PLAN:—An Act to amend the—. Bill No. 81.

Question and Answers:

*Nationalization of certain enterprises:—*Does the government intend to nationalize certain enterprises, 88.

*Referendum on an eventual separation of the province of Québec:—*Is it true that a committee has been appointed respecting the holding of a—, 87.

T

TAXATION ACT:—An Act to again amend the—, and to amend the Act respecting the application of the—. Bill No. 70.

TRANSFERS OF IMMOVEABLES:—An Act to authorize municipalities to collect duties on—. Bill No. 47.

TRANSPORT:—An Act respecting certain agreements on—. Bill No. 84.

TABLE DE CONCORDANCE — CONCORDANCE TABLE

CHAPITRE - PROJET DE LOI — CHAPTER - BILL

CHAP.	P.L./BILL	CHAP.	P.L./BILL	CHAP.	P.L./BILL	CHAP.	P.L./BILL
1	20	20	44	39	42	58	85
2	39	21	45	40	48	59	36
3	60	22	34	41	10	60	217
4	79	23	46	42	9	61	218
5	56	24	65	43	25	62	223
6	77	25	24	44	27	63	225
7	76	26	8	45	51	64	215
8	53	27	49	46	32	65	37
9	33	28	40	47	38	66	203
10	21	29	61	48	59	67	205
11	17	30	47	49	52	68	207
12	35	31	22	50	58	69	212
13	83	32	11	51	78	70	219
14	54	33	6	52	82	71	220
15	81	34	5	53	50	72	192
16	80	35	13	54	230	73	201
17	14	36	84	55	224	74	208
18	70	37	31	56	226	75	221
19	43	38	23	57	229	76	214

PROJET DE LOI - CHAPITRE — BILL - CHAPTER

P.L./BILL	CHAP.	P.L./BILL	CHAP.	P.L./BILL	CHAP.	P.L./BILL	CHAP.
5	34	34	22	54	14	201	73
6	33	35	12	56	5	203	66
8	26	36	59	58	50	205	67
9	42	37	65	59	48	207	68
10	41	38	47	60	3	208	74
11	32	39	2	61	29	212	69
13	35	40	28	65	24	214	76
14	17	42	39	70	18	215	64
17	11	43	19	76	7	217	60
20	1	44	20	77	6	218	61
21	10	45	21	78	51	219	70
22	31	46	23	79	4	220	71
23	38	47	30	80	16	221	75
24	25	48	40	81	15	223	62
25	43	49	27	82	52	224	55
27	44	50	53	83	13	225	63
31	37	51	45	84	36	226	56
32	46	52	49	85	58	229	57
33	9	53	8	192	72	230	54

